

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 旧金山废墟：八十张照(san Francisco In Ruins A Pictorial History Of) 000001

2. 旧金山废墟：八十张照(san Francisco In Ruins A Pictorial History Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧金山废墟：八十张照(San Francisco in Ruins A Pictorial History of) 第1/2页

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
SAN FRANCISCO
SAN 旧金山

旧金山

[ɪn] ['ruːɪnz]
IN RUINS
在 废墟

废墟

[ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]
A PICTORIAL HISTORY OF
一个 画报 历史 的

图文历史

[eɪt] [skɔː(r)] ['fəʊtəʊ] - [v'juːz]
EIGHT SCORE PHOTO - VIEWS
八 分数 照片 - 浏览

八十张照片

[ɒv; əv] [ðə; ði]
of the
的 这

的

['ɜːθkweɪk] [ɪ'fekts]
EARTHQUAKE EFFECTS
地震 效果

地震的影响

[fleɪmz]
FLAMES
火焰

火焰

- ['hævək]
' HAVOC
- 混乱

“浩劫”

['ruːɪnz] ['evriweə(r)]
RUINS EVERYWHERE
废墟 到处

到处都是废墟

[rɪ'liːf] [kæmps]
RELIEF CAMPS
宽慰 营地

救济营

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [baɪ] [dʒeɪ] . [diː] . [g'ɪvənz] , [prɪ'sɪdɪəʊ] , [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [kæl] .
THE PHOTOGRAPHS BY J . D . GIVENS , PRESIDIO , SAN FRANCISCO , CAL .
这 照片 经过 J . D . 已知条件 , 普雷西迪奥 , SAN 旧金山 , 卡尔 .

照片由 JD GIVENS 拍摄，地点：加利福尼亚州旧金山 PRESIDIO。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['ælɪsən] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [diː] . [g'ɪvənz]
Copyright , 1906 , by A . M . Allison and J . D . Givens
版权 , - , 经过 一个 . M . 艾莉森 和 J . D . 吉文斯

版权所有，1906年，A.M. Allison和J.D. Givens

[ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [smɪθ] - [brʊks] ['kʌmpəni]
ENGRAVINGS AND PRINTING BY THE SMITH - BROOKS COMPANY
雕刻 和 印刷 经过 这 史密斯 - 布鲁克斯 公司

史密斯-布鲁克斯公司雕刻和印刷

['denvə(r)] , ['kəʊləʊ] . [wʌn] .
DENVER , COLO . 1 .
丹佛 , 彩色 . 1 .

科罗拉多州丹佛市。

[brɪg] .
Brig .
布里格 .

准将

[dʒen] . ['fredrɪk] ['fʌnstən] , [kə'mɑːndɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] . [ˌtuː'tuː] .
Gen . Frederick Funston , commanding Department of California . 2 .
Gen . 弗雷德里克 芬斯顿 , 指挥 部门 的 加利福尼亚州 . 2 .

弗雷德里克·芬斯顿将军，加利福尼亚州军区司令。2.

[kɒl] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [ə; eɪ] . ['sɪmpsn] , ['mɪlətri] ['sekrət(ə)ri] . [θriː] .
Col . Wm . A . Simpson , military secretary . 3 .
上校 . 威廉 . 一个 . 辛普森 , 军队 秘书 . 3 .

威廉·A·辛普森上校，军事秘书。3.

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[kɒl] . [dʒɔːdʒ] [em] . [dʌn] , [dʒʌdʒ] ['ædvəkeɪt] . [fɔːr] .
Col . George M . Dunn , judge advocate . 4 .
上校 . 乔治 M . 邓恩 , 法官 提倡 . 4 .

乔治·M·邓恩上校，军法官。4.

[kɒl] . [dʒɒn][el] . [klem] , [tʃiːf] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] . [faɪv] .
Col . John L . Clem , chief quartermaster . 5 .
上校 . 约翰 L . 克莱姆 , 首席 军需 . 5 .

约翰·L·克莱姆上校，总军需官。5.

[kɒl] . ['ɛdˌdʌbəljuː] . [iː] . ['dreɪvoʊ] , [tʃiːf] ['kɒmɪsəri] . [sɪks] .
Col . Edw . E . Dravo , chief commissary . 6 .
上校 . edw . E . 德拉沃 , 首席 小卖部 . 6 .

埃德沃·E·德拉沃上校，首席军需官。6.

[kɒl] . ['tʃæs] .
Col . Chas .
上校 . 查斯 .

查尔斯上校

[el] . [haɪzmən] , [tʃiːf] ['sɜːdʒən] . ['sɛvən] .
L . Heizmann , chief surgeon . 7 .
L . 海兹曼 , 首席 外科医生 . 7 .

L. Heizmann，首席外科医生。7.

[kæpt] . ['fredrɪk] [ɑː(r)] . [deɪ] , ['peɪmɑːstə(r)] . [eit] .
Capt . Frederick R . Day , paymaster . 8 .
船长 . 弗雷德里克 拉 . 天 , 出纳员 . 8 .

军需官弗雷德里克·R·戴上尉。8.

[kæpt] . [ə; eɪ] . [piː] . ['bʌfɪŋtən] , ['peɪmɑːstə(r)] . [naɪn] .
Capt . A . P . Buffington , paymaster . 9 .
船长 . 一个 . P . 巴芬顿 , 出纳员 . 9 .

军需官 AP Buffington 上尉。9.

[kæpt] . ['frɑːnsɪs][dʒiː] . ['ɜːwin] , ['peɪmɑːstə(r)] . - .
Capt . Francis G . Irwin , paymaster . 10 .
船长 . 弗朗西斯 G . 欧文 , 出纳员 . - .

军需官弗朗西斯·G·欧文上尉。10.

[kæpt] . ['lenəd] [diː] . ['waɪldˌmæn] , [tʃiːf] ['sɪgnəl]['ɒfɪsə(r)] . - .
Capt . Leonard D . Wildman , chief signal officer . 11 .
船长 . 伦纳德 D . 野人 , 首席 信号 官 . - .

伦纳德·D·怀尔德曼上尉，首席信号官。11.

[kæpt] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [siː] . [ren] , [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [tʃiːf] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] . - .
Capt . Wm . C . Wren , assistant to chief quartermaster . 12 .
船长 . 威廉 . C . 鹪 , 助手 到 首席 军需 . - .

威廉·C·雷恩上尉，首席军需官助理。12.

[kæpt] . ['lɒrəns] [biː] . ['sɪməndz] , [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [tʃiːf] ['kɒmɪsəri] . - .
Capt . Lawrence B . Simonds , assistant to chief commissary . 13 .
船长 . 劳伦斯 B . 西蒙兹 , 助手 到 首席 小卖部 . - .

劳伦斯·B·西蒙兹上尉，首席军需官助理。13.

[fɜːst] [luː'tenənt] .
First Lieut .
第一的 中尉 .

中尉

['bɜːtn] [dʒeɪ] . ['mɪtʃəl] , 12th ['ɪnfəntri] , [eɪd] - [diː] - [kæmp] . - .
Burton J . Mitchell , 12th infantry , aid - de - camp . 14 .
伯顿 J . 米切尔 , 12th 步兵 , 援助 - 德 - 营 . - .

伯顿·J·米切尔，第12步兵团，副官。14.

[fɜːst] [luː'tenənt] .
First Lieut .
第一的 中尉 .

中尉

['ɒlɪvə] [piː] . [em] . ['hæzərd] , 2d ['kæv(ə)lri] , [eɪd] - [diː] - [kæmp] . - .
Oliver P . M . Hazzard , 2d cavalry , aid - de - camp . 15 .
奥利弗 P . M . 哈扎德 , 2d 骑兵 , 援助 - 德 - 营 . - .

奥利弗·PM·哈扎德，第二骑兵团，副官。15.

['sekənd] [luː'tenənt] .
Second Lieut .
第二 中尉 .

少尉

['sæmjʊəl][iː] . ['pætərsən] , ['fɪlɪpiːn] [skaʊts] .
Samuel E . Patterson , Philippine Scouts .
塞缪尔 E . 帕特森 , 菲律宾 童子军 .

塞缪尔·E·帕特森，菲律宾童子军。

[kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [stɑːf] , [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
COMMANDING GENERAL AND STAFF , DEPARTMENT OF CALIFORNIA , U . S . A . ,
指挥 一般的 和 职员 , 部门 的 加利福尼亚州 , U . S . 一个 . ,

美国加利福尼亚州司令部及参谋部

[ˌhed'kwɔːtəz] , [prɪ'sɪdɪəʊ] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [kæl] .
Headquarters , Presidio , San Francisco , Cal .
总部 , 普雷西迪奥 , 圣 弗朗西斯科 , 卡尔 .

总部，普雷西迪奥，旧金山，加利福尼亚州

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]
THE FINISH OF THE FIRST
这 结束 的 这 第一的

第一阶段的结束

[ˈiːpɒk] [ɪn] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
EPOCH IN THE HISTORY OF SAN FRANCISCO
时代 在 这 历史 的 SAN 旧金山

旧金山历史上的一个纪元

[ðə; ði] [kwiːn] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [sləʊp] , [ˈɡɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [ˈɡeɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑː(r)] [iːst] ,
The Queen City of the Pacific Slope , Guardian of the Golden Gateway to the Far East ,
这 女王 城市 的 这 太平洋 坡 , 监护人 的 这 金的 网关 到 这 远的 东方 ,

太平洋沿岸的皇后之城，远东黄金门户的守护者

[ðə; ði][ˈaɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən] [siːz] , [ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [ˈnɔːθlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌni] [pɔːts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈkɒntɪnənt]
the Islands of the Southern Seas , the Frozen Northland and the Sunny Ports of our Sister Continent
这 岛屿 的 这 南方 海域 , 这 冷冻 北地 和 这 阳光明媚 港口 的 我们的 姐姐 大陆

南方海域的岛屿、冰封的北方大陆以及我们姊妹大陆的阳光港口

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . [ˈælɪsən]
By A . M . Allison
经过 一个 . M . 艾莉森

作者：AM Allison

[hiː; hi] [hɪˈstɔːriənz] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n][ɔː(r)] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeɪlstrɒm] [ɒv; əv] [ˈterɪfaɪd] ,
he historians of modern or ancient times have never recorded such a maelstrom of terrified ,
他 历史学家 的 现代的 或者 古老的 时代 有 绝不 记录 这样的 一个 漩涡 的 恐惧 ,

无论是现代史学家还是古代史学家，都从未记录过如此惊恐万分的混乱场面。

[ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [æz; əz] [əˈwəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ˈsaɪzmɪk] [ˈtrɛmblər] ,
horror and panic - stricken human beings as awoke to the realization of the master seismic tremblor ,
恐怖 和 恐慌 - 受打击的 人类 生物 作为 醒来 到 这 实现 的 这 掌握 地震 颤抖 ,

人们惊恐万分，从睡梦中惊醒，意识到发生了强烈的地震。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ][æt; ət][faɪv] : - [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] 18th , - .
in the City of San Francisco at 5 : 13 on the morning of April 18th , 1906 .
在 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 在 5 : - 在 这 早晨 的 四月 18th , - .

1906年4月18日凌晨5点13分，在旧金山市。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [kweɪk] , ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [les] [sɪ'verəti] , ['tʌmbld] ['tʃɪmniz] ,
The initial quake , being followed by many of less severity , tumbled chimneys ,
这 最初的 地震 , 存在 随后 经过 许多 的 较少的 严重性 , 翻滚 烟囱 ,

最初的地震之后，又发生了多次强度较小的地震，导致烟囱倒塌。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] ['fɔːlti] [kən'strʌkʃn] ,
large and small buildings of poor or faulty construction ,
大的 和 小的 建筑物 的 贫穷的 或者 故障 建造 ,

建造质量差或存在缺陷的大型和小型建筑物

[brəʊk] ['wɔːtə(r)] [meɪnz] [ænd; ənd] ['rʌptʃər] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [kən'dʌktər] , ['kɔːzɪŋ]
broke water mains and ruptured electric light and power conductors , causing
打破 水 电源 和 破裂 电的 光 和 力量 导体 , 导致
['meni] [,kɔnflə'greiʃən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
many conflagrations in a few moments .
许多 大火 在 一个 很少 时刻 .

水管爆裂，电线和电力线路破裂，短时间内引发多起火灾。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ʌn'pærəleld] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ,
Then followed a catastrophe unparalleled in modern times , a disaster beside which ,
然后 随后 一个 灾难 无与伦比 在 现代的 时代 , 一个 灾难 旁 哪个 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['prɒpəti] ['lɒsɪz] ,
for property losses ,
为了 财产 损失 ,

随后发生了一场现代史上前所未有的灾难，这场灾难造成的财产损失更是惨重。

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['dʒɔnztaun] [flʌd] , [ðə; ði] ['gælvəstən] ['taɪd(ə)l] [weɪv] , [ðə; ði] [mɒnt] [pə'leɪ]
the Chicago fire , the Johnstown flood , the Galveston tidal wave , the Mont Pelee
这 芝加哥 火 , 这 约翰斯敦 洪水 , 这 加尔维斯顿 潮汐 海浪 , 这 蒙特 皮利
[ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,
eruption ,
火山爆发 ,

芝加哥大火、约翰斯敦洪水、加尔维斯顿海啸、培利火山爆发

[vi'suːvjəs] - [spaʊtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)]['faɪə(r)] , [feɪd] ['ɪntuː][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒn]
Vesuvius ' spoutings and the Baltimore fire , fade into infinitesimal disturbances on
维苏威火山 - 喷水口 和 这 巴尔的摩 火 , 褪色 进入 无穷小 干扰 在
[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [taɪm] .
the records of Father Time .
这 记录 的 父亲 时间 .

维苏威火山的喷发和巴尔的摩大火，在时间的长河中，都变成了微不足道的骚动。

[ɪn] [θriː] [deɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['əʊnli][æz; əz][səʊ] ['meni] ['aʊəz] ,
In three days , which seemed only as so many hours ,
在 三 天 , 哪个 似乎 仅有的 作为 所以 许多 小时 ,

三天，感觉就像几个小时那么长。

[ðeə(r)]['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['nəʊb(ə)l] ['bɪznəs] [blɒks] , [grænd][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [st'rʌktʃəz]
there faded out of existence noble business blocks , grand and imposing structures
那里 褪色 出去 的 存在 高贵 商业 积木 , 盛大 和 气势磅礴 结构
,
,
,

昔日辉煌的商业大楼、宏伟壮丽的建筑都已不复存在。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][suː'pɜːb] ['rezɪdənsɪz] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgənˌɔːts] , [ðə; ði] [siː] [kɪŋz] ,
beautiful and superb residences the homes of the Argonauts , the sea kings ,
美丽的 和 高超 住宅 这 房屋 的 这 阿尔戈英雄 , 这 海 国王 ,
['maɪnɪŋ]['bærənz][ænd; ənd] ['mɜːtʃənt] ['prɪnsɪz] ,
mining barons and merchant princes ,
矿业 男爵们 和 商人 王子们 ,

美丽而宏伟的住宅，是阿尔戈英雄、海王、矿业大亨和商业巨擘的家园。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrts][ænd; ənd] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tɔɪl] [ænd; ənd] [delv] [ænd; ənd]
together with the marts and dwellings of those who toil and delve and
一起 和 这 超市 和 住宅 的 那些 WHO 辛劳 和 深入探究 和
[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,
go down to the sea in ships ,
去 向下 到 这 海 在 船舶 ,

连同那些辛勤劳作、耕耘土地、乘船出海的人们的集市和住所，

[kəm'pliːtli] ['desəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [baɪ]['faɪə(r)] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]
completely desolating and razing by fire three - fourths of this once beautiful
完全地 荒凉的 和 夷平 经过 火 三 - 第四部分 的 这 一次 美丽的
[mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] [ɒn]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['nɔːðən] [ɔː(r)] ['sʌðən] ['kɒntɪnənts] .
metropolis of the whole Pacific Coast on either the northern or southern continents .
都会 的 这 所有的 太平洋 海岸 在 任何一个 这 北方 或者 南部 各大洲 .

这场大火彻底摧毁了太平洋沿岸这座曾经美丽的都市的四分之三，无论它位于北半球还是南半球大陆上。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ə'ləʊn][ɪn][ɪts] [ɪk'streməti] ,
Nor was the City of San Francisco alone in its extremity ,
也不 曾是 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 独自的 在 它是 末端 ,

旧金山市并非唯一处于极端境地的城市，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['pɒpjələs] [taʊnz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz]
for many smaller and populous towns within a radius of seventy - five miles
为了 许多 较小的 和 人口众多 城镇 之内 一个 半径 的 七十 - 五 英里
[wɜː(r); wə(r)][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɔːkskruː] [kwekiŋ] ,
were subjected to the peril of the mighty corkscrew quakings ,
是 受 到 这 危险 的 这 强大的 开瓶器 地震 ,

方圆七十五英里内许多较小且人口稠密的城镇都遭受了强烈的螺旋状地震的威胁。

['sæntə]['rəʊzə] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['ʃeɪkən] [daʊn] ; [sə'liːnəs] , [sæn; sɑːn][həʊ'zeɪ] , ['pɑːloʊ]['æltəʊ] , ['sæntə]
Santa Rosa being entirely shaken down ; Salinas , San Jose , Palo Alto , Santa
圣诞老人 罗莎 存在 完全 摇晃 向下 ; 萨利纳斯 , 圣 何塞 , 帕洛 阿尔托 , 圣诞老人
[kruz] ,
Cruz ,
克鲁兹 ,

圣罗莎被彻底搜查；萨利纳斯、圣何塞、帕洛阿尔托、圣克鲁斯，

['bɜːkli; 'bɑːkli] , [ˌælə'meɪdə][ænd; ənd] ['əʊklənd] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] ['prɒpəti] ['lɒsɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
Berkeley , Alameda and Oakland all suffering great property losses and some
伯克利 , 阿拉米达 和 奥克兰 全部 痛苦 伟大的 财产 损失 和 一些
['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .
human lives .
人类 生活 .

伯克利、阿拉米达和奥克兰都遭受了巨大的财产损失和人员伤亡。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːlənd] ['stænfəd] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [æt; ət]['pɑːloʊ]
The beautiful structures of the Leland Stanford , Jr . , University , at Palo
这 美丽的 结构 的 这 利兰 斯坦福大学 , 小 . , 大学 , 在 帕洛
['æltəʊ] ,
Alto ,
阿尔托 ,

位于帕洛阿尔托的利兰·斯坦福大学的美丽建筑群

[ɔːl] [ɪ'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][sʌm][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] $40 , - ,
all erected and endowed to a sum in excess of $40 , 000 ,
全部 竖立 和 捐赠 到 一个 和 在 过量的 的 $40 , - ,

全部建成并捐赠的金额超过 4 万美元。

- [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['senətə(r)] ['liːlənd] ['stænfəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪlənθrɑːfɪk] [waɪf] , [wɜː(r); wə(r)]
000 by the late Senator Leland Stanford and his philanthrophic wife , were
- 经过 这 晚的 参议员 利兰 斯坦福大学 和 他的 慈善 妻子 , 是
['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [rekt] ,
almost completely wrecked ,
几乎 完全地 损毁 ,

由已故参议员利兰·斯坦福及其慈善家妻子捐赠的000栋房屋几乎完全损毁。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [kə'θiːdrəl] ,
including the Memorial Cathedral ,
包括 这 纪念馆 大教堂 ,

包括纪念大教堂，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məʊ'zeɪɪk] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði]
which contained the largest and finest collection of mosaic pictures on the
哪个 包含 这 最大 和 最好的 收藏 的 马赛克 图片 在 这
['westən] ['hemɪsfɪə(r)] .
Western Hemisphere .
西 半球 .

其中包含西半球最大、最精美的马赛克画收藏。

[æt; ət][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪd] ['eəriə][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ʃɒks] [səʊ][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]
At no point in the affected area were the earthquake shocks so severe and
在 不 观点 在 这 做作的 区域 是 这 地震 冲击 所以 严重 和
[dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [daʊn] [taʊn] ['dɪstrɪkt] ,
destructive as in the down town district ,
破坏性的 作为 在 这 向下 镇 区 ,

在整个受灾地区，没有哪个地方的地震震动像市中心那样剧烈和具有破坏性。

[saʊθ] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [iːst] [ɒv; əv] ['kɑːrni] [striːts] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɒfɪs]
south of Market and east of Kearny streets , where were the large office
南 的 市场 和 东方 的 卡尼 街道 , 在哪里 是 这 大的 办公室
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

在市场街以南、卡尼街以东，那里曾经有很多大型办公楼。

['njuːzpeɪpə(r)]['ɑː.fɪsɪz] , [bæŋks] , ['həʊlseɪl] [stɔːz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] , [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv]
newspaper offices , banks , wholesale stores and warehouses , the occupants of
报纸 办公室 , 银行 , 批发的 商店 和 仓库 , 这 居住者 的
[wɪtʃ] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
which conducted the business ,
哪个 实施 这 商业 ,

报社、银行、批发商店和仓库，其使用者均在此开展业务。

['kɒmɜːs] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
commerce and financial engagements of not only the major portion of the
商业 和 金融的 订婚 的 不是 仅有的 这 主要的 部分 的 这
[pə'sɪfɪk] [sləʊp] ,
Pacific Slope ,
太平洋 坡 ,

不仅是太平洋沿岸大部分地区的商业和金融活动，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] - ['grəʊɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [treɪd] [æz; əz] [wel] .
but a large and constantly - growing Oriental trade as well .
但 一个 大的 和 不断地 - 生长 东方 贸易 作为 出色地 .

但东方贸易规模庞大且不断增长。

[ðə; ði] ['ɒpətjuːn] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]
The opportune hour of the morning was all that saved the lives of the
这 适时的 小时 的 这 早晨 曾是 全部 那 已保存 这 生活 的 这
[ˌʌn'təʊld] [θ'aʊzəndz] [huː] ['leɪbəd] [ðeə(r)] ,
untold thousands who labored there ,
不明 数千 WHO 辛勤劳作 那里 ，

正是清晨的这个恰当时机，才拯救了在那里劳作的成千上万人的生命。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [left] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] -
but had not as yet left their homes in the residence sections of the ill -
但 有 不是 作为 然而 左边 他们的 房屋 在 这 住宅 部分 的 这 患病的 -
['feɪtɪd] ['sɪti] .
fated city .
命中注定 城市 .

但他们尚未离开这座不幸城市居民区的家。

['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['maɪti] ['trɛmblər] [siːst] [ɪts][ˌdʒaiə'reiʃən] [wen] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['faɪərz] [brəʊk]
Hardly had the mighty tremblor ceased its gyrations when innumerable fires broke
几乎 有 这 强大的 颤抖 停止 它是 旋转 什么时候 无数 火灾 打破
[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] ['ruːɪnz] ,
out among the chaotic ruins ,
出去 之中 这 混乱 废墟 ，

强烈的地震刚一停止，混乱的废墟中就燃起了无数大火。

['hævɪŋ] [kɔːt] [frɒm; frəm] ['endʒɪn] ['fəːnisiz] , ['brəʊkən] [ɪ'lektrɪk] ['waɪə(r)] ['kɔndits] [ænd; ənd]
having caught from engine furnaces , broken electric wire conduits and
拥有 捕捉 从 引擎 熔炉 ， 破碎的 电的 金属丝 导管 和
[spɒn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ,
spontaneous combustion ,
自发的 燃烧 ，

可能源于发动机炉膛、破损的电线导管和自燃，

[fed] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪn'flæməb(ə)l] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlz][ænd; ənd] [fænd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [briːz]
fed by the most inflammable of materials and fanned by a stiff breeze
美联储 经过 这 最多 易燃 的 材料 和 扇形 经过 一个 僵硬的 微风
[frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,
from the bay ,
从 这 湾 ，

由最易燃的物质供能，并由海湾吹来的强风助燃，

[gruː] [ænd; ənd] [spred] ['ɪntuː] [wɒt] ['ʃɔːtli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] [stjuː'pendəs] [ænd; ənd] ['waɪdspred]
grew and spread into what shortly became the most stupendous and widespread
生长 和 传播 进入 什么 不久 成为 这 最多 惊人的 和 广泛
, [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,
, as well as awe - inspiring conflagration ,
， 作为 出色地 作为 敬畏 - 鼓舞人心 大火 ，

火势不断蔓延，很快便演变成一场规模空前、波及范围极广、令人叹为观止的大火。

[wɪtʃ] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ɔː(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv]['evə(r)][æz; əz] [jet]
which any people of the eighteenth or nineteenth century have ever as yet
哪个 任何 人们 的 这 第十八 或者 第十九 世纪 有 曾经 作为 然而
[lʊkt] [ə'pɒn][ɔː(r)] [fləʊn] [frɒm; frəm] .
looked upon or flown from .
看起来 之上 或者 飞行 从 .

这是十八、十九世纪的人们曾经见过或逃离过的地方。

[hæd; həd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [meɪnz] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['rʌptʃər] ,
Had the water mains not have been ruptured ,
有 这 水 电源 不是 有 到过 破裂 ，

如果供水管道没有破裂，

[ðə; ði] ['splendɪd] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəʊp]
the splendid San Francisco fire department might have been able to cope
这 灿烂 圣 弗朗西斯科 火 部门 可能 有 到过 有能力的 到 应付

[wɪð] [ðiːz] ['meni] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [fleɪm] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɪn'sepʃ(ə)n] ,
with these many outbursts of flame at their inception ,
和 这些 许多 爆发 的 火焰 在 他们的 盗梦空间 ,

旧金山消防局实力雄厚，或许能够在火灾初期就应对住这些密集的火情。

[bʌt; bət] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [meɪnz] , [ðeɪ] ['nəʊbli] [fɔːt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ]
but deprived of water in the mains , they nobly fought the appalling
但 被剥夺的 的 水 在 这 电源 , 他们 高贵地 战斗 这 令人震惊

但由于自来水供应中断，他们英勇地反抗了可怕的……

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[fleɪmz] [baɪ] ['pʌmpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [æz; əz] ['meni] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [leŋkθ; leŋθ]
flames by pumping water from the bay at as many places as length
火焰 经过 抽水 水 从 这 湾 在 作为 许多 地方 作为 长度

[ɒv; əv] [həʊz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['endʒɪnz] - [ə'bɪləti] [wʊd] [pə'mɪt] ;
of hose and their engines ' ability would permit ;
的 软管 和 他们的 发动机 - 能力 会 允许 ;

在水管长度和发动机功率允许的情况下，尽可能多地从海湾抽水灭火；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] , [waɪd] - ['spredɪŋ] [fleɪmz] [pruːvd] [æz; əz] [ə; eɪ]
but their efforts to stay the onrushing , wide - spreading flames proved as a
但 他们的 努力 到 停留 这 冲锋 , 宽的 - 传播 火焰 已证实 作为 一个

[mætʃɪz] ['flɪkə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
match's flicker before a whirlwind .
比赛的 闪烁 前 一个 旋风 .

但他们阻止熊熊烈火蔓延的努力，最终却如同旋风前的火苗一般微弱。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fliːɪŋ] ,
It being quickly seen that the panic - stricken people would soon become a fleeing ,
它 存在 迅速地 已见 那 这 恐慌 - 受打击的 人们 会 很快 变得 一个 逃离 ,

很快人们就发现，惊慌失措的人们很快就会变成逃亡者，

[deɪzd] [ænd; ənd] ['terə(r)] - [ɔːd] ['mʌltɪtjuːd] , ['dʒen(ə)rəl] ['fredrɪk] ['fʌnstən] , [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði]
dazed and terror - awed multitude , General Frederick Funston , commanding the
茫然 和 恐怖 - 敬畏 民众 , 一般的 弗雷德里克 芬斯顿 , 指挥 这

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] ,
Department of California , United States Army ,
部门 的 加利福尼亚州 , 团结的 各州 军队 ,

惊愕不已、恐惧万分的民众，美国陆军加利福尼亚军区司令弗雷德里克·芬斯顿将军，

[wɪð] [ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'sɪdɪəʊ] , [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd] [aʊt] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri]
with headquarters at the Presidio , immediately ordered out the cavalry , infantry
和 总部 在 这 普雷西迪奥 , 立即地 订购 出去 这 骑兵 , 步兵

[ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] ['fɔːsɪz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
and artillery forces under his command ,
和 炮兵 力量 在下面 他的 命令 ,

他以要塞为指挥部，立即命令其麾下的骑兵、步兵和炮兵部队出击。

[huː] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['pɒpjələs] , ['gæðəd] [ʌp] [ænd; ənd] ['sʌkəd] [ðə; ði]
who aided and directed the fleeing populace , gathered up and succored the
WHO 协助 和 指导 这 逃离 民众 , 聚集 向上 和 援助 这

['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

他们帮助并引导逃难的民众，收容并救助伤员，

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd] [pə'liːst] [ðə; ði] ['sɪti] .
established emergency hospitals , and policed the city .
已确立的 紧急情况 医院 ， 和 警方 这 城市 .

建立了应急医院，并维持了城市的治安。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [men] - [ɒv; əv] - [w'ɔːz] - [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meə(r)] ['aɪlənd] ['neɪvi] [jɑːd] ,
At the same time men - of - wars - men from the Mare Island Navy Yard ,
在 这 相同的 时间 男人 - 的 - 战争 - 男人 从 这 母马 岛 海军 院子 ，
[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [əʊ'haɪəʊ] ,
consisting of the battleship Ohio ,
由 的 这 战列舰 俄亥俄州 ，

与此同时，来自马雷岛海军造船厂的军舰，包括战列舰俄亥俄号，

[ðə; ði] ['kruːzə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] [dɪ'strɔɪə(r)] [pɔːl] [dʒəunz] ,
the cruiser Chicago , and the torpedo boat destroyer Paul Jones ,
这 巡洋舰 芝加哥 ， 和 这 鱼雷 船 驱逐舰 保罗 琼斯 ，

巡洋舰“芝加哥”号和鱼雷艇驱逐舰“保罗·琼斯”号

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] ['trænspɔːt] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl]
together with the ships of the United States Army Transport Service , and all
一起 和 这 船舶 的 这 团结的 各州 军队 运输 服务 ， 和 全部
[ə'veɪləb(ə)l] [stiːm] [krɑːft] ,
available steam craft ,
可用的 蒸汽 工艺 ，

与美国陆军运输队的舰船以及所有可用的蒸汽船一起，

[ə'tækt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frʌnt] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [mʌtʃ] ['wɔːfɪdʒ]
attacked the flames along the water front and succeeded in saving much wharfage
遭到攻击 这 火焰 沿着 这 水 正面 和 成功了 在 保存 很多 码头费
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] ,
and the Ferry building ,
和 这 渡船 建筑 ，

消防员沿水岸扑灭了大火，成功保住了大部分码头设施和渡轮大楼。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['geɪtweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .
which is the principal gateway from the mainland .
哪个 是 这 主要的 网关 从 这 大陆 .

这是通往大陆的主要门户。

['eɪdɪd] , ['ɔːdəd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [mə'riːn] ['fɔːsɪz] ,
Aided , ordered and guarded by the United States Army and Marine forces ,
协助 ， 订购 和 守卫 经过 这 团结的 各州 军队 和 海洋 力量 ，

由美国陆军和海军陆战队协助、指挥和守卫，

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [kɔːld] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]
assisted by the California National Guard , who were at once called out by the
协助 经过 这 加利福尼亚州 国家的 警卫 ， WHO 是 在 一次 称为 出去 经过 这
['gʌvənə(r)] ,
Governor ,
州长 ，

在加州国民警卫队的协助下，加州国民警卫队立即被州长召集起来。

[dʒɔːdʒ] [siː] . [pɑːr'diː] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['frenzid] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] [meɪd] [ðeə(r)] [wei]
George C . Pardee , the excited and frenzied San Franciscans made their way
乔治 C . 帕迪 ， 这 兴奋的 和 丧心病狂 圣 方济各会 制成 他们的 方式
[tuː; tə] [sk'weəz] ,
to squares ,
到 正方形 ，

乔治·C·帕迪写道，兴奋而疯狂的旧金山市民涌向各个广场。

[pˈɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [hɪlz] ,
parks and the open hills ,
公园 和 这 打开 丘陵 ,

公园和开阔的山丘，

[ˈəʊvə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfliːɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈrefjuːdʒ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)]
over two hundred thousand fleeing to these places of refuge and another
超过 二 百 千 逃离 到 这些 地方 的 避难所 和 其他
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [baɪ] [ˈferi] - [boʊts] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [krɑːft] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [beɪ]
hundred thousand making their way by ferry - boats and other craft across the bay
百 千 制作 他们的 方式 经过 渡船 - 船 和 其他 工艺 穿过 这 湾
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] ,
to the cities of Berkeley ,
到 这 城市 的 伯克利 ,

超过二十万人逃往这些避难所，另有十万人乘坐渡船和其他船只横渡海湾前往伯克利市。

[ˈəʊklənd] [ænd; ənd] [ˌæləˈmeɪdə] ,
Oakland and Alameda ,
奥克兰 和 阿拉米达 ,

奥克兰和阿拉米达

[ˈkeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhævək] [ænd; ənd]
caring for naught except to get away from the awful havoc and
关怀 为了 零 除了 到 得到 离开 从 这 可怕 混乱 和
[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wʌns] [ˈpraʊdli] [kɔːld] [ðeə(r)] [ˈsɪti] .
destruction of the place they once proudly called their City .
破坏 的 这 地方 他们 一次 自豪地 称为 他们的 城市 .

他们什么都不在乎，只想逃离他们曾经引以为豪的城市所遭受的可怕破坏和蹂躏。

[ɪn] [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈefəts] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ˈneɪvi] , [məˈriːn] [kɔː(r)] [ænd; ənd] [pəˈliːs]
In untiring efforts to stay the flames the army , navy , marine corps and police
在 不懈 努力 到 停留 这 火焰 这 军队 , 海军 , 海洋 兵团 和 警察
[juːst] [ɑːˈtɪləri] [ˈfaɪə(r)] ,
used artillery fire ,
用过的 炮兵 火 ,

为了扑灭大火，陆军、海军、海军陆战队和警察不遗余力地使用了炮火。

[gʌn] - [ˈkɒtn] , [ˈdaɪnəmaɪt] [ænd; ənd] [ˈraɪəˌlaɪt] [ɪn] [bæk] - [ˈfaɪərɪŋ] ,
gun - cotton , dynamite and rhyolite in back - firing ,
枪 - 棉布 , 炸药 和 流纹岩 在 后退 - 射击 ,

反冲中的硝化棉、炸药和流纹岩

[ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [həʊl] [blɒks] [ɒv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈrezɪdənsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [stˈrʌktʃəz] [tuː; tə] [rɪˈtɑːd] [ðə; ði]
sacrificing whole blocks of splendid residences and other structures to retard the
牺牲 所有的 积木 的 灿烂 住宅 和 其他 结构 到 减速 这
[ʌnˈkwentʃəbl] [ˈevə(r)] - [ədˈvɑːnsɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] ,
unquenchable ever - advancing line of fire ,
无法熄灭的 曾经 - 前进 线 的 火 ,

为了阻挡势不可挡、不断推进的炮火，不惜牺牲整片街区的华丽住宅和其他建筑物。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪkˈstendɪd] [ʌnˈbrəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] [θriː] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .
which at times extended unbroken for over three miles in length .
哪个 在 时代 扩展 未破 为了 超过 三 英里 在 长度 .

有时，这条河绵延超过三英里，从未间断。

[æt; ət] [lɑːst] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˈsætədeɪ] , [ˈeɪprəl] 21st , [ˈɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]
At last , at the dawn of Saturday , April 21st , after three days and nights
在 最后的 , 在 这 黎明 的 周六 , 四月 21st , 后 三 天 和 夜晚
[ɒv; əv] [ˈvæliənt] [ˈefət] ,
of valiant effort ,
的 英勇 努力 ,

最终，在4月21日星期六的黎明，经过三天三夜的英勇努力，

[ðə; ði][wɪnd] [səb'said] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] ;
the wind subsided and the flames died down to rise no more ;
这 风 平静下来 和 这 火焰 死亡 向下 到 上升 不 更多的 ;

风停了，火焰也渐渐熄灭了；

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði][wʌns] [praʊd] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['sɪti]
but not until after they had swept the once proud and majestic city
但 不是 直到 后 他们 有 扫荡 这 一次 自豪的 和 雄伟 城市
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][væn] [nes] ['ævənjuː] ,
from the Ferry building to Van Ness avenue ,
从 这 渡船 建筑 到 范 尼斯 大街 ,

但在此之前，他们已经将这座曾经骄傲而雄伟的城市从渡轮大厦一直夷为平地，一直到范内斯大道。

['ruːɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [brɔːd] , ['steɪtli] ['buːləvɑːd] ,
ruining all the residences on the west side of that broad , stately boulevard ,
毁坏 全部 这 住宅 在 这 西方 边 的 那 广阔 , 庄严 林荫大道 ,

毁掉了那条宽阔庄严的大道西侧的所有住宅。

[tuː; tə] ['twentiəθ] [ænd; ənd] [gɛ'rɛroʊ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
to Twentieth and Guerrero streets in the Mission ,
到 第二十 和 格雷罗 街道 在 这 使命 ,

到米慎区的第二十街和格雷罗街，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [ɪt'self] .
and from the waters of San Francisco bay to the Golden Gate itself .
和 从 这 水 的 圣 弗朗西斯科 湾 到 这 金的 门 本身 .

从旧金山湾的水域一直延伸到金门大桥本身。

[nɒt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [vɑːst]['sekʃ(ə)n] , ['meʒərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌsɪks'tiːn] [skweə(r)] [maɪlz] ,
Not in all this vast section , measuring over sixteen square miles ,
不是 在 全部 这 广阔的 部分 , 测量 超过 十六 正方形 英里 ,

并非整个这片面积超过十六平方英里的广袤区域，

[dɪd][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['trɛmblər] [ɔː(r)][ðə; ði][ɔːl] -
did one single habitation escape the shock of the giant tremblor or the all -
做过 一 单身的 居住地 逃脱 这 震惊 的 这 巨大的 颤抖 或者 这 全部 -
[dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] ,
devouring flames ,
吞噬 火焰 ,

是否有任何房屋幸免于那场巨大地震的冲击或吞噬一切的烈焰？

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [vɪz] . :
with but a few exceptions , viz . :
和 但 一个 很少 例外情况 , 即 . :

仅有少数例外，即：

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [mɪnt] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kʌstəm] [haʊs] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
the United States Mint , the United States Custom House , the United States
这 团结的 各州 薄荷 , 这 团结的 各州 风俗 房子 , 这 团结的 各州
['poʊstˌɔfɪs] ,
Postoffice ,
邮局 ,

美国铸币局、美国海关、美国邮政局

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dæmɪdʒd] [wʌn] - [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [baɪ] [meɪd] - [lænd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ]
which was damaged one - half a million dollars ' worth by made - land sinking away
哪个 曾是 损坏的 一 - 一半 一个 百万 美元 - 值得 经过 制成 - 土地 下沉 离开
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

由于周围人工土地下沉，该建筑遭受了价值五十万美元的损失。

[ðə; ði] [njuː] [ʌn'fɪnɪʃt] ['njuːzpeɪpə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] ,
the new unfinished newspaper building of the Chronicle ,
这 新的 未完成 报纸 建筑 的 这 编年史 ,

《纪事报》新建的尚未完工的报社大楼

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['kɑːskɪt] ['kʌmpəni] [dʒʌst] [ɪ'rektɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʊd] - ['fɪnɪʃt] .
and the new building of the California Casket Company just erected , but not wood - finished .
和 这 新的 建筑 的 这 加利福尼亚州 棺材 公司 只是 竖立 , 但 不是 木头 - 完成的 .

还有加州棺材公司新建成的大楼，但还没有进行木质装修。

['evri] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [klɑːs] , [kaɪnd] [ɔː(r)] [kən'strʌkʃn] , [wɒz; wəz] ['tʌmbld] , ['krʌmb(ə)ld] , ['ʃeɪkən] [daʊn] ,
Every other building , of whatsoever class , kind or construction , was tumbled , crumbled , shaken down ,
每一个 其他 建筑 , 的 任何 班级 , 种类 或者 建造 , 曾是 翻滚 , 崩溃了 , 摇晃 向下 ,

其他所有建筑物，无论等级、类型或结构，都被推倒、坍塌、震落。

[ɔː(r)] ['æbsəluːtli] ['gʌtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪəs] [fleɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['grænɪt] [dɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [stiːl] [biːmz] ['meltɪd] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃɪz] [friːd] ['meɪnsprɪŋ] ;
or absolutely gutted by the fierce flames in which granite dissolved to powder and steel beams melted and buckled like a watch's freed mainspring ;
或者 绝对地 掏空 经过 这 凶猛的 火焰 在 哪个 花岗岩 溶解 到 粉末 和 钢 光束 融化 和 弯曲 喜欢 一个 手表 自由 主发条 ;

或者被熊熊烈火彻底烧毁，花岗岩化为粉末，钢梁熔化弯曲，如同手表松开的主发条；

[weə(r)] ['kɒbl] - [stəʊnz] [skeɪld] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [ɒf] [ænd; ənd] ['mɑːb(ə)l] [slæbz] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [bəʊn] - [dʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
where cobble - stones scaled and chipped off and marble slabs disintegrated and became as bone - dust to the touch .
在哪里 鹅卵石 - 石头 缩放 和 缺口 离开 和 大理石 板 解体 和 成为 作为 骨 - 灰尘 到 这 触碰 .

鹅卵石剥落、碎裂，大理石板崩解，摸起来像骨粉一样。

[nəʊ] [kəm'pjuːtə(r)] [ɔː(r)] [ˌstætɪ'stɪʃn] [laɪvz; lɪvz] [huː] [kʊd; kəd] ['ækjərətli] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌnɪtri] [lɒs] ,
No computer or statistician lives who could accurately arrive at the monetary loss ,
不 电脑 或者 统计学家 生活 WHO 可以 准确 到达 在 这 货币 损失 ,

目前没有任何计算机专家或统计学家能够准确计算出经济损失。

['veəriəsli] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [frɒm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .
variously estimated at from three hundred and fifty to four hundred millions of dollars .
各种各样的 估计的 在 从 三 百 和 五十 到 四 百 百万 的 美元 .

据估计，金额在三亿五千万到四亿美元之间。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ['evə(r)] [biː; bi] [nəʊn] ,
Nor will the loss of human life ever be known ,
也不 将要 这 损失 的 人类 生活 曾经 是 已知 ,

人员伤亡情况也永远不会知道。

[sed] [tuː; tə] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ;
said to be from fifteen hundred to two thousand ;
说 到 是 从 十五 百 到 二 千 ;

据说在1500到2000之间；

['meni] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃiːpə]
many more are known to have perished in the lodging houses and cheaper
许多 更多的 是 已知 到 有 遇难 在 这 住宿 房屋 和 更便宜
[həʊ'telz][ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [saʊθ] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt] ,
hotels located in the district south of Market street ,
酒店 位于 在 这 区 南 的 市场 街道 ,

据知，还有许多人死于市场街以南地区的旅馆和廉价酒店中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pʊrər] ['dɪstrɪkts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [rɪ'tɜːnz] [wɪl] [ɔː(r)][kæn; kən]['evə(r)]
as well as in the poorer districts , of which no returns will or can ever
作为 出色地 作为 在 这 贫穷 地区 , 的 哪个 不 返回 将要 或者 能 曾经
[biː; bi] [meɪd] ;
be made ;
是 制成 ;

以及在较贫困的地区，这些地区不会或永远不可能获得任何回报；

['meni] [aɪ'dentɪtiz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [greɪvz] .
many identities were lost both in and out of unidentified graves .
许多 身份 是 丢失的 两个都 在 和 出去 的 身份不明 坟墓 .

许多身份信息在无名墓穴内外都丢失了。

[ɒn] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɔːl]
On the cessation of the first quake and the breaking out of the flames all
在 这 停止 的 这 第一的 地震 和 这 打破 出去 的 这 火焰 全部
[miːnz] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['rendəd] ['juːsləs] ,
means of surface transportation was rendered useless ,
方法 的 表面 运输 曾是 渲染 无用 ,

第一次地震停止、大火扑灭后，所有地面交通工具都无法使用了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,
except the automobile ,
除了 这 汽车 ,

除了汽车以外，

[wɪtʃ] [dɪd] [gʊd] [ænd; ənd][swɪft] [wɜːk] [ɪn]['reskjuːɪŋ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
which did good and swift work in rescuing the wounded and carrying the living
哪个 做过 好的 和 迅速 工作 在 救援 这 受伤 和 携带 这 活的
[tuː; tə]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['seɪfti] ,
to places of safety ,
到 地方 的 安全 ,

他们在营救伤员和将幸存者转移到安全地点方面做得非常出色且迅速。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [træn'spɔːrtɪŋ] ['daɪnəmaɪt][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪvz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['faɪə(r)]
as well as transporting dynamite and other high explosives to the busy fire
作为 出色地 作为 运输 炸药 和 其他 高的 爆炸物 到 这 忙碌的 火
- ['faɪtəz] ,
- fighters ,
- 战士 ,

除了向忙碌的消防员运送炸药和其他高爆炸药外，

['ɔːlsəʊ] ['rendərɪŋ] [ɪn'væljuəb(ə)l][eɪd][ɪn] ['getɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][kæmps][ɪn]
also rendering invaluable aid in getting food and water to the refugee camps in
还 渲染 无价 援助 在 获得 食物 和 水 到 这 难民 营地 在
[ðə; ði][p'ɑːks] ,
the parks ,
这 公园 ,

此外，他们还为向公园内的难民营运送食物和水提供了宝贵的援助。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [treɪnz] , [səʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [bɛnəfɪʃəntli] [f'ɔːwədɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtɪz]
when the relief trains , so generously and beneficiently forwarded by all the cities
什么时候 这 宽慰 火车 ， 所以 慷慨地 和 有益地 转发 经过 全部 这 城市
[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of the land ,
的 这 土地 ，

当全国各地的城市慷慨解囊，运送救济物资时，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ['leɪdn] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]
began to arrive laden with provisions and clothing for the hungry and
开始 到 到达 满载 和 条款 和 衣服 为了 这 饥饿的 和
[ðə; ði] ['destɪtjuːt] .
the destitute .
这 贫困 .

运送物资和衣物的队伍开始抵达，这些物资和衣物将分发给饥饿和贫困的人们。

[ðə; ði]['sɪstə(r)]['sɪti] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [wɪtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sə'plaɪ]
The sister city , Los Angeles , which by her nearness was enabled to supply
这 姐姐 城市 ，洛杉矶 洛杉矶 ， 哪个 经过 她 接近 曾是 已启用 到 供应
[fɪ'zɪʃən] ,
physicians ,
医生 ，

姐妹城市洛杉矶，由于地理位置接近，能够提供医生。

['nɜːsɪz] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fʊdˌstʌf] ,
nurses and medical supplies , as well as foodstuffs ,
护士 和 医疗的 补给品 ， 作为 出色地 作为 食品 ，

护士、医疗用品以及食品，

['getɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'liːf] [treɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .
getting the first relief train to the stricken city on the night of the first day .
获得 这 第一的 宽慰 火车 到 这 受打击的 城市 在 这 夜晚 的 这 第一的 天 .

在灾难发生当晚，第一列救援列车就抵达了受灾城市。

['kɒŋgres] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] ['mʌni] , ['praɪvət] ['sɪtəznz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [brɔːd] [lænd] [geɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Congress appropriated money , private citizens throughout the broad land gave of their
国会 挪用 钱 ， 私人的 公民 自始至终 这 广阔 土地 给予 的 他们的
[welθ] .
wealth .
财富 .

国会拨款，全国各地的私人公民也捐献财富。

['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] [stɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːgəuz][ɒv; əv]['meni] [mən] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)]
Army and navy stores and the cargoes of many merchantmen in the harbor
军队 和 海军 商店 和 这 货物 的 许多 商船 在 这 港口
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] ,
were all made available ,
是 全部 制成 可用的 ，

陆军和海军的物资以及港口内许多商船的货物都得到了供应。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [wʊd]
and thus famine and disease were prevented and lives which would
和 因此 饥荒 和 疾病 是 阻止 和 生活 哪个 会
[hæv; həv] ['flikə] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [aʊt][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ,
have flickered and then passed out were saved ,
有 闪烁 和 然后 通过了 出去 是 已保存 ，

因此，饥荒和疾病得以避免，原本转瞬即逝的生命得以挽救。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l][tɑːsk][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]
encouraged and strengthened for the monumental task of raising a
鼓励 和 加强 为了 这 宏伟的 任务 的 提高 一个
['grændə(r)] , ['greɪtə(r)] ,
grander , greater ,
更宏伟 , 更大的 ,

受到鼓舞和激励，去完成建造一座更宏伟、更伟大的建筑的艰巨任务。

[sefə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['fiːnɪks] - [laɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz]
safer and more beautiful New San Francisco phoenix - like from the ashes
更安全 和 更多的 美丽的 新的 圣 弗朗西斯科 凤凰 - 喜欢 从 这 灰烬
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] - ['naɪnərz] .
of the City of the Forty - Niners .
的 这 城市 的 这 四十 - 旧金山49人队 .

更安全、更美丽的新旧金山，如同凤凰涅槃般从淘金热之城的灰烬中重生。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ; [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [mʌtʃ] ['betə(r)] ; ['pɪktʃəz] [ðə; ði] [laɪk]
These are the words ; the pictures tell the tale much better ; pictures the like
这些 是 这 字 ; 这 图片 告诉 这 故事 很多 更好的 ; 图片 这 喜欢
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

以上是文字；图片更能说明问题；像这样的图片，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːnɪstli] [həʊpt] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['eni] ['kæm(ə)rə] [ə'gen] [waɪl] [ðə; ði]
it is earnestly hoped , will never be presented by any camera again while the
它 是 切实 希望 , 将要 绝不 是 呈现 经过 任何 相机 再次 尽管 这
[ɜːθ] [rəʊlz] [ə'raʊnd] .
earth rolls around .
地球 卷 大约 .

真心希望，在地球运转的这段时间里，它永远不会再出现在任何摄像机的镜头中。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [striːt] ['keɪb(ə)l] [laɪn] , [bɪ'twiːn] ['staɪnər] [ænd; ənd] [pɪəs] [striːts] ,
Section of the Union Street Cable Line , Between Steiner and Pierce Streets ,
部分 的 这 联盟 街道 电缆 线 , 之间 施泰纳 和 刺穿 街道 ,

联合街电缆线段，位于施泰纳街和皮尔斯街之间

[dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] .
Distorted by the Earthquake .
扭曲 经过 这 地震 .

因地震而变形。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['æsfælt] ['peɪvɪŋ] [ɒn][væn] [nes] ['ævənjuː] , [nɪə(r)][və'leɪhoʊ] .
Break in the Asphalt Paving on Van Ness Avenue , Near Vallejo .
休息 在 这 沥青 铺路 在 范 尼斯 大街 , 靠近 瓦列霍 .

瓦列霍附近范内斯大道上的沥青路面出现破损。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[breɪk] [ænd; ənd] [tuː] - [fʊt] [sɪŋk] [ɪn] [iːst] [striːt] , [nɪə(r)] ['feri] ['bɪldɪŋ] .
Break and Two - foot Sink in East Street , Near Ferry Building .
休息 和 二 - 脚 下沉 在 东方 街道 , 靠近 渡船 建筑 .

东街渡轮大厦附近有一条断路和两英尺深的水槽。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[breɪk] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn] [kæp] [striːt] , [bɪ'twiːn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] [striːts] ,
Break and Sink in Capp Street , Between Seventeenth and Eighteenth Streets ,
休息 和 下沉 在 卡普 街道 , 之间 第十七 和 第十八 街道 ,

卡普街十七街和十八街之间的断裂和沉没

[ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] .
in the Mission District .
在 这 使命 区 .

在米慎区。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] ['hɑːnəmən] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,
Effects of Shock on Hahnemann Homeopathic Medical College ,
效果 的 震惊 在 哈内曼 顺势疗法 医疗的 大学 ,

休克对哈内曼顺势疗法医学院的影响

[ɒn][ˌkælə'fɔːniə] [striːt] , [nɪə(r)]['meɪp(ə)l] .
on California Street , Near Maple .
在 加利福尼亚州 街道 , 靠近 枫 .

在加利福尼亚街，靠近枫树街。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] ['njuːli] - [kən'strʌktɪd] ['temp(ə)l][beiθ; beθ] - ['ɪzreɪl] , - ['gɪriː] [striːt] ,
Effects of Shock on Newly - Constructed Temple Beth - Israel , 1817 Geary Street ,
效果 的 震惊 在 新 - 建造 寺庙 贝丝 - 以色列 , - 吉里 街道 ,

冲击波对新建的以色列犹太教堂（地址：吉里街1817号）的影响

['westən] [ə'dɪʃ(ə)n] .
Western Addition .
西 添加 .

西增建区。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] [wʌn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['ælbət] [paɪk] [mə'mɔːriəl] ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [es] . [ɑː(r)] . ,
Effects of Shock on One - year - old Albert Pike Memorial Temple , A . A . S . R . ,
效果 的 震惊 在 一 - 年 - 老的 阿尔伯特 梭鱼 纪念馆 寺庙 , 一个 . 一个 . S . 拉 . ,

一岁儿童遭受冲击的影响 阿尔伯特·派克纪念寺，AASR，

- ['gɪriː] [striːt] , ['westən] [ə'dɪʃ(ə)n] .
1825 Geary Street , Western Addition .
- 吉里 街道 , 西 添加 .

1825 Geary Street, Western Addition。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit] & [naɪn]]
[Pg 8 & 9]
[页 8 & 9]

[第8页和第9页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

(['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən][ænd; ənd] ['kɔpiˌraitid] [baɪ][eɪtʃ] . [es] . ['huːpə(r)] , ['əʊklənd] , [kæl] .
(Photograph Taken and Copyrighted by H . S . Hooper , Oakland , Cal .
(照片 已采取 和 版权所有 经过 H . S . 胡珀 , 奥克兰 , 卡尔 .

（照片由加州奥克兰的 HS Hooper 拍摄并拥有版权。）

[pə'mɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊəd] .)
Permission Secured .)
允许 安全 .)

已获得许可。）

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɒn]['faɪə(r)] .
View of the City of San Francisco on Fire .
看法 的 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 在 火 .

旧金山市着火的景象。

[ðə; ði]['əʊnli] ['fəʊtəgrɑːf] [əb'teɪnd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][skəʊp][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]
The Only Photograph Obtained Showing the Entire Scope and Extent of the
这 仅有的 照片 获得 显示 这 全部的 范围 和 程度 的 这
[greɪt] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
Great Conflagration .
伟大的 大火 .

唯一一张展现这场大火全部规模和范围的照片。

['faɪə(r)] [laɪn] ['əʊvə(r)] [θriː] [maɪlz] [lɒŋ] , [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [biːtʃ] , ['gəʊldən] [geɪt] , [tuː; tə]
Fire Line Over Three Miles Long , Extending from North Beach , Golden Gate , to
火 线 超过 三 迈尔斯 长的 , 扩展 从 北 海滩 , 金的 门 , 到
['twenti] - [fɜːst] [striːt] , ['mɪʃ(ə)n] .
Twenty - first Street , Mission .
二十 - 第一的 街道 , 使命 .

防火线长达三英里，从北滩、金门大桥延伸至米慎区二十一街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] ['westən] [saɪd][ɒv; əv][mə'mɔːriəl][mju'ziːəm] , ['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] ,
Effects of Shock on western side of Memorial Museum , Golden Gate Park ,
效果 的 震惊 在 西 边 的 纪念馆 博物馆 , 金的 门 公园 ,

金门公园纪念博物馆西侧受到的冲击影响

[ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['wɪntə(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .
a Structure of the Mid - Winter Exposition .
一个 结构 的 这 中 - 冬天 展览 .

冬季博览会的结构。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : ['təʊt(ə)l] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] - [haʊs] , [ɪn]['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk]
Effects of Shock : Total Wreck of the Children's Play - House , in Golden Gate Park
效果 的 震惊 : 全部的 破坏 的 这 孩子们的 玩 - 房子 , 在 金的 门 公园
;
;
;

冲击波的影响：金门公园儿童游乐场完全损毁；

[ə; eɪ] ['sɪti] ['bɪldɪŋ] .
a City Building .
一个 城市 建筑 .

市政大楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] [də'lɔ:rəs] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;
Effects of Shock on Dolores Mission , the Oldest Building in the City ;
效果 的 震惊 在 多洛雷斯 使命 , 这 最老 建筑 在 这 城市 ;

地震对多洛雷斯教堂（市内最古老的建筑）的影响;

['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [tʃɜ:tʃ] , [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌri:'bɪlt] .
Tower of the New Church , Which Will Have to Be Rebuilt .
塔 的 这 新的 教会 , 哪个 将要 有 到 是 重建 .

新教堂的塔楼，需要重建。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] [tu:] [freɪm] ['rezɪdənsɪz] [ɒn] ['haʊəd] [stri:t] , [nɪə(r)] [ˌeɪ'ti:nθ] ,
Effects of Shock on Two Frame Residences on Howard Street , Near Eighteenth ,
效果 的 震惊 在 二 框架 住宅 在 霍华德 街道 , 靠近 第十八 ,

霍华德街靠近十八街的两栋木结构住宅遭受冲击的影响

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
in the Mission .
在 这 使命 .

在任务中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] [freɪm] ['rezɪdəns] [ɒn] ['fɒlsəm] , [nɪə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [stri:t] ,
Effects of Shock on Frame Residence on Folsom , Near Seventeenth Street ,
效果 的 震惊 在 框架 住宅 在 福尔松 , 靠近 第十七 街道 ,

冲击波对福尔瑟姆街十七街附近框架住宅的影响

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
in the Mission .
在 这 使命 .

在任务中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn][ðə; ði] [pɪəs] - ['ru:dɒlf] ['stɔ:rɪdʒ] ['weəhaʊs] , ['fɪlmɔ:(r)] [stri:t] .
Effects of Shock on the Pierce - Rudolph Storage Warehouse , Fillmore Street .
效果 的 震惊 在 这 刺穿 - 鲁道夫 贮存 仓库 , 菲尔莫尔 街道 .

冲击波对菲尔莫尔街皮尔斯-鲁道夫仓储仓库的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['dɒmɪnɪk] ,
Effects of Shock on the Cathedral of St . Dominic ,
效果 的 震惊 在 这 大教堂 的 英石 . 多米尼克 ,

地震对圣多米尼克大教堂的影响

['staɪnər] [ænd; ənd] [bʊʃ] [stri:ts] .
Steiner and Bush Streets .
施泰纳 和 衬套 街道 .

施泰纳街和布什街。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] [tu:] - ['stɔ:ri] [freɪm] ['rezɪdəns] [ɒn]['gəʊldən] [geɪt] ['ævənju:] .
Effects of Shock on Two - story Frame Residence on Golden Gate Avenue .
效果 的 震惊 在 二 - 故事 框架 住宅 在 金的 门 大街 .

金门大道两层框架住宅遭受冲击的影响。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn][ðə; ði] “ [ɒk'tægənl] [haʊs] , ” [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɒn] [gɒf] [stri:t] ,
Effects of Shock on the “ Octagonal House , ” a Residence on Gough Street ,
效果 的 震惊 在 这 “ 八边形 房子 , ” 一个 住宅 在 高夫 街道 ,

冲击波对戈夫街“八角屋”住宅的影响

[nɪə(r)]['ju:niən] .
Near Union .
靠近 联盟 .

靠近联合镇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] [njuː] ['gəʊldən] [geɪt] [kə'mɑːndəri] , [keɪ] . [tiː] . , ['bɪldɪŋ] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] ,
Effects of Shock on New Golden Gate Commandery , K . T . , Building , in Course of Construction ,
效果 的 震惊 在 新的 金的 门 郡 , K . T . , 建筑 , 在 课程 的 建造 ,

冲击波对正在建设中的新金门郡、KT、大楼的影响

['staɪnər] [ænd; ənd] ['sʌtər] [striːts] .
Steiner and Sutter Streets .
施泰纳 和 萨特 街道 .

施泰纳街和萨特街。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [gæs] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['kʌmpəniz] ['paʊə(r)] - [haʊs] , [nɪə(r)] [fɔːt] ['meɪs(ə)n] .
Effects of Shock on the San Francisco Gas and Electric Company's Power - House , Near Fort Mason .
效果 的 震惊 在 这 圣 弗朗西斯科 气体 和 电的 公司的 力量 - 房子 , 靠近 堡 石匠 .

地震对旧金山天然气电力公司位于梅森堡附近的发电厂的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [es] . [ef] . [dʒiː] . & [iː] . [ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['paʊə(r)] - [haʊs] .
Effects of Shock : Another View S . F . G . & E . Co . ' s Power - House .
效果 的 震惊 : 其他 看法 S . F . G . & E . 合作 . - s 力量 - 房子 .

冲击的影响：SFG & E. Co. 发电厂的另一种视角。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [es] . [ef] . [dʒiː] . & [iː] . [ˌsiː 'əʊ] . - [es] [gæs] - [haʊs] , [nɪə(r)] [fɔːt] ['meɪs(ə)n] .
Effects of Shock : S . F . G . & E . Co . ' s Gas - House , Near Fort Mason .
效果 的 震惊 : S . F . G . & E . 合作 . - s 气体 - 房子 , 靠近 堡 石匠 .

冲击的影响：SFG & E. Co. 的煤气厂，位于梅森堡附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [es] . [ef] . [dʒiː] . & [iː] . [ˌsiː 'əʊ] . - [es][gæs] - [haʊs] .
Effects of Shock : Another View S . F . G . & E . Co . ' s Gas - House .
效果 的 震惊 : 其他 看法 S . F . G . & E . 合作 . - s 气体 - 房子 .

冲击的影响：SFG & E. Co. 的煤气厂的另一种视角。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɒktən] ['stiːmə(r)] [wɔːf] , ['wɔːtə(r)] [frʌnt] ,
Effects of Shock : Collapse of the Stockton Steamer Wharf , Water Front ,
效果 的 震惊 : 坍塌 的 这 斯托克顿 汽船 码头 , 水 正面 ,

冲击的影响：斯托克顿汽船码头和滨水区的坍塌

[nɪə(r)] ['feri] ['bɪldɪŋ] .
Near Ferry Building .
靠近 渡船 建筑 .

靠近渡轮大厦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [rekt] [wɔːf] [nəʊ] . [naɪn] ; [juː] . [es] . ['kruːzə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [əˌlɒŋ'saɪd] ;
Effects of Shock : Wrecked Wharf No . 9 ; U . S . Cruiser Chicago Alongside ;
效果 的 震惊 : 损毁 码头 不 . 9 ; U . S . 巡洋舰 芝加哥 旁边 ;

冲击的影响：9号码头损毁；美国巡洋舰芝加哥号停靠在旁边；

[ðə; ði] [ʃɪps] [pʌmps] [prə'tektɪd] [mʌtʃ] ['wɔːfɪdʒ] [nɪə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] .
the Ship's Pumps Protected Much Wharfage Near This Point .
这 船的 水泵 受保护 很多 码头费 靠近 这 观点 .

船上的水泵保护了附近大片码头区域。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [kə'læps] [ɒv; əv] [wɔːf] [nəʊ] . ['sɛvən] , [nɪə(r)] ['feri] ['bɪldɪŋ] .
Effects of Shock : Collapse of Wharf No . 7 , Near Ferry Building .
效果 的 震惊 : 坍塌 的 码头 不 . 7 , 靠近 渡船 建筑 .

冲击的影响：渡轮大厦附近7号码头坍塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æsfælt] ['peɪvɪŋ] [ɒn] [kæp] [striːt] ,
Effects of Shock : Separation of the Sidewalk from the Asphalt Paving on Capp Street ,
效果 的 震惊 : 分离 的 这 人行道 从 这 沥青 铺路 在 卡普 街道 ,

冲击的影响：卡普街人行道与沥青路面分离

[bɪ'twiːn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] [striːts] .
Between Seventeenth and Eighteenth Streets .
之间 第十七 和 第十八 街道 .

位于第十七街和第十八街之间。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ə'saɪləm][æt; ət]['ægˌnjuːz] , [kæl] .
Effects of Shock on the State Asylum at Agnews , Cal .
效果 的 震惊 在 这 状态 庇护所 在 阿格纽斯 , 卡尔 .

加州阿格纽斯州立精神病院的冲击波效应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'lenʃɪə] [həʊ'tel] , ['twentiəθ] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;
Effects of Shock : Wreck of the Valencia Hotel , Twentieth Street , in the Mission ;
效果 的 震惊 : 破坏 的 这 瓦伦西亚 酒店 , 第二十 街道 , 在 这 使命 ;

冲击的影响：瓦伦西亚酒店（位于旧金山米慎区第二十街）的损毁；

[fɔː(r)] - ['stɔːri] [freɪm] ['strʌktʃə(r)] , [sʌŋk] [tuː] ['stɔːriz] [bɪ'ləʊ] [striːt] ['sɜːfɪs] ;
Four - story Frame Structure , Sunk Two Stories Below Street Surface ;
四 - 故事 框架 结构 , 沉没 二 故事 以下 街道 表面 ;

四层框架结构，下沉至街道地面以下两层；

['sɪksti] - [fɔː(r)][laɪvz; lɪvz] [lɒst] .
Sixty - four Lives Lost .
六十 - 四 生活 丢失的 .

六十四条生命逝去。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [rek] [ɒv; əv] [tuː] - ['stɔːri] [freɪm] [hoʊmz] [ɒn] ['brænən] [striːt] ,
Effects of Shock : Wreck of Two - story Frame Homes on Brannan Street ,
效果 的 震惊 : 破坏 的 二 - 故事 框架 房屋 在 布兰南 街道 ,

冲击的影响：布兰南街两层木结构房屋被毁

[rɪŋ'kəʊn] [hɪl] ['dɪstrɪkt] .
Rincon Hill District .
林孔 爬坡道 区 .

林孔山区。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - & -]
[Pg 24 & 25]
[页 - & -]

[第24页和第25页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

([ˈfəʊtəgrɑːf] [ˈteɪkən] [ænd; ənd] [ˈkɔpiˌraitid] [baɪ] [ˈstjʊət] & [ˈrɒdʒəz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [sɪˈkjʊəd] .)
(Photograph Taken and Copyrighted by Stewart & Rogers Permission Secured .)
(照片 已采取 和 版权所有 经过 斯图尔特 & 罗杰斯 允许 安全 .)

(照片由 Stewart & Rogers 拍摄并拥有版权，已获得许可。)

[ˈfaɪə(r)] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈdɪstrɪkt] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˈmɑːkɪt] [striːt] ,
Fire Scene of the Entire District South of Market Street ,
火 场景 的 这 全部的 区 南 的 市场 街道 ,

市场街以南整个区域的火灾现场

[frɒm; frəm] [ˈstjuːət] [ænd; ənd] [ˈmɪʃ(ə)n] [striːts] [tuː; tə] [sɪksθ] [ænd; ənd] [ˈmɪʃ(ə)n] [striːts] ;
from Stuart and Mission Streets to Sixth and Mission Streets ;
从 斯图尔特 和 使命 街道 到 第六 和 使命 街道 ;

从斯图尔特街和米申街到第六街和米申街；

[ˈɔːlsəʊ] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [həʊˈtel] ,
Also , Showing the Great Hotel ,
还 , 显示 这 伟大的 酒店 ,

此外，还展示了这家伟大的酒店。

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ˈriːteɪl] [ˈsentəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˈmɑːkɪt] [striːt] [æt; ət] [nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ;
Newspaper and Retail Centers of the City North of Market Street at Noon of the First Day ;
报纸 和 零售 中心 的 这 城市 北 的 市场 街道 在 中午 的 这 第一的 天 ;

第一天中午，市场街以北的城市报刊零售中心；

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʃəʊn] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [fleɪm] [swept] .
on the Second Day All the District Shown in This View Was Entirely Flame Swept .
在 这 第二 天 全部 这 区 已显示 在 这 看法 曾是 完全 火焰 扫荡 .

第二天，图中所示的整个区域都被火焰彻底烧毁了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [rek] [ɒv; əv] [məˈmɔːriəl] [ɑːtʃ] [æt; ət] [ˈliːlənd] [ˈstænfəd] [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,
Effects of Shock : Wreck of Memorial Arch at Leland Stanford Jr . University ,
效果 的 震惊 : 破坏 的 纪念馆 拱 在 利兰 斯坦福大学 小 . 大学 ,

冲击的影响：斯坦福大学纪念拱门损毁事件

[ˈpɑːloʊ] [ˈæltəʊ] .
Palo Alto .
帕洛 阿尔托 .

帕洛阿尔托。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʃɒk] : [rek] [ɒv; əv] [njuː] [dʒɪm'neɪziəm] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['liːlənd] ['stænfəd] [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Effects of Shock : Wreck of New Gymnasium Building at Leland Stanford Jr .
效果 的 震惊 : 破坏 的 新的 健身房 建筑 在 利兰 斯坦福大学 小 .
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
University ,
大学 ,

冲击的影响：斯坦福大学新体育馆大楼损毁

['pɑːloʊ]['æltəʊ] .
Palo Alto .
帕洛 阿尔托 .

帕洛阿尔托。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['həʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] , ['teɪkən][frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] [skweə(r)] ,
Burning of Financial and Wholesale District , Taken from Portsmouth Square ,
燃烧 的 金融的 和 批发的 区 , 已采取 从 朴茨茅斯 正方形 ,

金融批发区被焚毁，照片摄于朴茨茅斯广场

['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] .
Showing to the Ferry Building .
显示 到 这 渡船 建筑 .

前往渡轮大厦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['faɪə(r)] [laɪn] [æt; ət] ['sɪti] [hɔːl] , ['reɪdʒɪŋ] [saʊθ] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt] [ænd; ənd][ɒn]['gəʊldən] [geɪt]
Fire Line at City Hall , Raging South of Market Street and on Golden Gate
火 线 在 城市 大厅 , 愤怒 南 的 市场 街道 和 在 金的 门
['ævənjuː] , [fɜːst] [deɪ] .
Avenue , First Day .
大街 , 第一的 天 .

市政厅火线，市场街以南和金门大道火势猛烈，第一天。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['faɪə(r)] [laɪn] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] , [frɒm; frəm] ['twentiəθ] [ænd; ənd] [gɛ'rɛroʊ] [stri:ts] [tu:; tə] [pɒ'treərəʊ] ['haɪts] , ['sekənd] [deɪ] .
Fire Line Raging in Mission District , from Twentieth and Guerrero Streets to Potrero Heights , Second Day .
火 线 愤怒 在 使命 区 , 从 第二十 和 格雷罗 街道 到 波特雷罗 高度 , 第二 天 .

米慎区火势猛烈，从第二十街和格雷罗街到波特雷罗高地，第二天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['faɪə(r)] [ɪn'veləpɪŋ] [pɒ'treərəʊ] ['haɪts] , ['sekənd] [deɪ] .
Fire Enveloping Potrero Heights , Second Day .
火 包围 波特雷罗 高度 , 第二 天 .

波特雷罗高地大火肆虐，第二天。

[ɪn'taɪə(r)] ['dɪstrɪkt] [bɜ:nd] ['əʊvə(r)] ['leɪtə(r)] [seɪm] [deɪ] .
Entire District Burned Over Later Same Day .
全部的 区 烧伤 超过 之后 相同的 天 .

当天晚些时候，整个地区被烧毁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['faɪə(r)] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɒn] [rɪŋ'kəʊn] [hɪl] ['dɪstrɪkt] , [saʊθ] [ɒv; əv] ['mɑ:kɪt] .
Fire Advancing on Rincon Hill District , South of Market .
火 前进 在 林孔 爬坡道 区 , 南 的 市场 .

火势正向市场南侧的林孔山地区蔓延。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['faɪə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [væn] [nes] ['ævənju:] , [nɪə(r)] [gri:n] [stri:t] , [ɒn] ['sekənd] [deɪ] .
Fire Reaching Van Ness Avenue , Near Green Street , on Second Day .
火 到达 范 尼斯 大街 , 靠近 绿色的 街道 , 在 第二 天 .

第二天，火势蔓延至范内斯大道，靠近格林街。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frɒm; frəm][pə'sɪfɪk] ['haɪts] [æt; ət][və'leɪhoʊ] [stri:t] , ['faɪə(r)] [laɪn] [naʊ] [æt; ət][væn] [nes] ['ævənju:] ,
From Pacific Heights at Vallejo Street , Fire Line Now at Van Ness Avenue ,
从 太平洋 高度 在 瓦列霍 街道 , 火 线 现在 在 范 尼斯 大街 ,

从瓦列霍街的太平洋高地出发，消防线现在位于范内斯大道，

['rezɪdənts] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [fli:] [tu:; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] [ˌrezə'veɪʃn] .
Residents Prepared to Flee to the Presidio Reservation .
居民 准备 到 逃跑 到 这 普雷西迪奥 预订 .

居民准备逃往普雷西迪奥保留地。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['faɪə(r)] [laɪn] [saʊθ] [ɒv; əv] ['mɑ:kɪt] , ['ɜ:li] [ɒn] [fɜ:st] [deɪ] , [left] [tu:; tə] [raɪt] , [ʃəʊz] ['pæləs] [həʊ'tel] , [nju:] ['krɒnɪk(ə)l] ,
Fire Line South of Market , Early on First Day , Left to Right , Shows Palace Hotel , New Chronicle ,
火 线 南 的 市场 , 早期的 在 第一的 天 , 左边 到 正确的 , 演出 宫殿 酒店 , 新的 编年史 ,

市场南侧的消防线，第一天清晨，从左至右依次为：宫殿酒店、《新纪事报》

[ɪg'zæmɪnə(r)][ænd; ənd] [kɔ:l] ['nju:zpeɪpə(r)] ['bɪldɪŋz] , ['mju:tʃuəl] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][ænd; ənd] [nju:] [ʃri:v] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] .
Examiner and Call Newspaper Buildings , Mutual Savings Bank and New Shreve Office Buildings .
考官 和 称呼 报纸 建筑物 , 相互的 节省 银行 和 新的 什里夫 办公室 建筑物 .

《观察家报》和《呼声报》大楼、互助储蓄银行和新什里夫办公大楼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[fleɪmz] [kən'sju:mɪŋ] [ðə; ði][rɪŋ'kəʊn] [hɪl] ['dɪstrɪkt] , [fɜ:st] [deɪ] .
Flames Consuming the Rincon Hill District , First Day .
火焰 消费 这 林孔 爬坡道 区 , 第一的 天 .

林孔山区大火肆虐，第一天。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[naɪt] [si:n] : [rɪŋ'kəʊn] [hɪl] , [frɒm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['haʊəd] [stri:ts] [tu:; tə][pə'sɪfɪk][meɪl] [dɒk] .
Night Scene : Rincon Hill , from Mission and Howard Streets to Pacific Mail Dock .
夜晚 场景 : 林孔 爬坡道 , 从 使命 和 霍华德 街道 到 太平洋 邮件 码头 .

夜景：林孔山，从米申街和霍华德街到太平洋邮件码头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kɑːrni] [striːt] [tə'wɔːdz] ['mɑːkɪt] , [frɒm; frəm] ['brɔːdweɪ] ; [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['fɔːgraʊnd] ['lɪt(ə)l] ['ɪtəli] .
Looking Up Kearny Street Towards Market , from Broadway ; in the Right Foreground Little Italy .
寻找 向上 卡尼 街道 向 市场 ， 从 百老汇 ； 在 这 正确的 前景 小的 意大利 .

从百老汇大街向上望向卡尼街和市场街；右前景是小意大利。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frɒm; frəm] ['telɪgrɑːf] [hɪl] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] ;
From Telegraph Hill , Overlooking the Wholesale District ;
从 电报 爬坡道 ， 俯瞰 这 批发的 区 ；

从电报山俯瞰批发区；

[ɪn] [raɪt] ['sentə(r)][ðə; ði] [ə'preɪzəz] ['bɪldɪŋ] , [juː] . [es] . ['kʌstəm] [haʊs] .
in Right Center the Appraisers Building , U . S . Custom House .
在 正确的 中心 这 评估师 建筑 ， U . S . 风俗 房子 .

右中心是估价师大楼，美国海关大楼。

[ʌn'skeɪðd] [baɪ]['aɪðə(r)] ['ɜːθkweɪk] [ɔː(r)] [fleɪmz] .
Unscathed by Either Earthquake or Flames .
毫发无损 经过 任何一个 地震 或者 火焰 .

既未受地震影响，也未受火灾影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['ferˌmaʊnt] [həʊ'tel] ;
Looking from Russian Hill Towards the Ferry Building and Fairmount Hotel ;
寻找 从 俄语 爬坡道 向 这 渡船 建筑 和 费尔蒙特 酒店 ；

从俄罗斯山眺望渡轮大厦和费尔蒙特酒店；

['faɪə(r)]['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['tʃaɪnətaʊn] .
Fire Raging in Chinatown .
火 愤怒 在 唐人街 .

唐人街发生火灾。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frɒm; frəm]['sentə(r)][ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt] [æt; ət] ['paʊəl] , [flʌd] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [left] ,
From Center of Market Street at Powell , Flood Building on Left ,
从 中心 的 市场 街道 在 鲍威尔 ， 洪水 建筑 在 左边 ，

从市场街中心与鲍威尔街的交汇处出发，左侧是弗拉德大厦，

[ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [kɔːl] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['dɪstəns] , [saʊθ] [saɪd] .
the Emporium on the Right , Call Building in Distance , South Side .
这 商场 在 这 正确的 , 称呼 建筑 在 距离 , 南 边 .

右侧的商场，远处的卡尔大厦，南侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['autbreik, ˌaut'breik] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] ,
One of the First Outbreaks of Flame Immediately After the Earthquake ,
一 的 这 第一的 疫情爆发 的 火焰 立即地 后 这 地震 ,

地震后最早爆发的几处火点之一

[θɜːd] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [striːts] .
Third and Mission Streets .
第三 和 使命 街道 .

第三街和米申街。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ded] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [həʊ'tel] ,
Removing the Wounded and Dead from the Wreck of the Brunswick Hotel ,
移除 这 受伤 和 死的 从 这 破坏 的 这 布伦瑞克 酒店 ,

从布伦瑞克酒店残骸中移走伤亡人员

['mɪʃ(ə)n] [striːt] .
Mission Street .
使命 街道 .

米申街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [daʊn] [θɜːd] [striːt] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] ; ['trɒli] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [weə(r)]
Looking Down Third Street from Market ; Trolley Cars Were Consumed Where
寻找 向下 第三 街道 从 市场 ; 手推车 汽车 是 消耗 在哪里

从市场向下望去，第三街尽头，电车被消耗殆尽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] ; [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['teɪkɪŋ]
They Had Been Deserted at the Moment of the Earthquake ; a Policeman Taking
他们 有 到过 荒凉的 在 这 片刻 的 这 地震 ; 一个 警察 采取

地震发生时，他们已被遗弃；一名警察正在……

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [θruː] [fraɪt] [ænd; ənd]['terə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ;

a Man Bereft of Reason Through Fright and Terror , to a Place of Safety ;

一个 男人 失去 的 原因 通过 惊吓 和 恐怖 ， 到 一个 地方 的 安全 ；

一个因恐惧和惊骇而丧失理智的人，前往安全的地方；

['meni] [p'ɜːsənz] [went] [ɪn'seɪn] .

Many Persons Went Insane .

许多 人 去 疯狂的 .

许多人精神失常。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

Larger Image

更大的 图像

大图

['sɪtəznz] [ˌvuːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt]['pleɪsɪz] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]

Citizens Rendezvousing on the Vacant Places When the Fire Was Raging in the

公民 会合 在 这 空缺 地点 什么时候 这 火 曾是 愤怒 在 这

大火肆虐时，市民们在空地上聚集

['mɪʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] .

Mission District .

使命 区 .

米申区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

Larger Image

更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feri] [frɒm; frəm] [frʌnt] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [striːts] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .

Looking Towards the Ferry from Front and Market Streets on the First Day .

寻找 向 这 渡船 从 正面 和 市场 街道 在 这 第一的 天 .

第一天从前街和市场街望向渡轮。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

Larger Image

更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [west] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['kɑːrni] [ɒn] ['mɑːkɪt] [striːt] , [fɜːst] [deɪ] .

Looking West from the Corner of Kearny on Market Street , First Day .

寻找 西方 从 这 角落 的 卡尼 在 市场 街道 , 第一的 天 .

从市场街 Kearny 街角向西望去，第一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

Larger Image

更大的 图像

大图

[ɒn] ['mɑːkɪt] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feri] ; ['fiːlən] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [left] ,

On Market , Looking Towards the Ferry ; Phelan Building on Left ,

在 市场 , 寻找 向 这 渡船 ; 费兰 建筑 在 左边 ,

在市场街上，朝着渡轮方向望去；左侧是费兰大厦，

[ðə; ði] [kɔːl] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['pæləs] [həʊ'tel] [ɪn] ['dɪstəns] ; [fɜːst] [deɪ] .
the Call Building and Palace Hotel in Distance ; First Day .
这 称呼 建筑 和 宫殿 酒店 在 距离 ; 第一的 天 .

远处是卡尔大厦和皇宫酒店；第一天。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['mɜːfi] , [grɑːnt] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['bɪldɪŋ] , ['kɔːnə(r)] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['sænsəm] [striːts] .
Murphy , Grant & Co . ' s Building , Corner Bush and Sansome Streets .
墨菲 , 授予 & 合作 . - s 建筑 , 角落 衬套 和 桑索姆 街道 .

Murphy, Grant & Co.大楼，位于Bush街和Sansome街的拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['faɪə(r)] [siːn] [ɪn] [fɜːst] [striːt] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] , [fɜːst] [deɪ] .
Fire Scene in First Street , Looking from Market , First Day .
火 场景 在 第一的 街道 , 寻找 从 市场 , 第一的 天 .

第一街火灾现场，从市场方向看，第一天。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌlɑːfaɪ'et] [skweə(r)] .
A View of the Fire from LaFayette Square .
一个 看法 的 这 火 从 拉斐特 正方形 .

从拉斐特广场眺望火灾。

[[ˌpiː 'dʒiː] - & -]
[Pg 40 & 41]
[页 - & -]

[第40页和第41页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['teɪkən] [frɒm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] : ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ,
Taken from Russian Hill : General View of the Ruins of the Wholesale ,
已采取 从 俄语 爬坡道 : 一般的 看法 的 这 废墟 的 这 批发的 ,
[faɪ'nænʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['dɪstrɪkts] ;
Financial and Retail Districts ;
金融的 和 零售 地区 ;

取自俄罗斯山：批发、金融和零售区遗址全景；

['ɔːlsəʊ] , [ɪn'taɪə(r)] [skəʊp] [ɒv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] ;
Also , Entire Scope of Chinatown ;
还 , 全部的 范围 的 唐人街 ;

此外，还包括唐人街的整个范围；

[ðə; ði] [striːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ferˌmaʊnt] [həʊ'tel] , [æt; ət][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd]['meɪs(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)]
the Streets from the Fairmount Hotel , at California and Mason , Are
这 街道 从 这 费尔蒙特 酒店 , 在 加利福尼亚州 和 石匠 , 是
[ˌsækrə'mentəʊ] , [kleɪ] , ['wɒʃɪŋtən] , ['dʒæksən][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] .
Sacramento , Clay , Washington , Jackson and Pacific .
萨克拉门托 , 黏土 , 华盛顿 , 杰克逊 和 太平洋 .

从费尔蒙特酒店出发，经过加利福尼亚街和梅森街，到达萨克拉门托街、克莱街、华盛顿街、杰克逊街和太平洋街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['sænsəm] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [striːts] ; ['lʌndən] , ['pærɪs] & [ə'merɪkən] [bæŋk][ɒn] [left] ;
Corner of Sansome and Market Streets ; London , Paris & American Bank on Left ;
角落 的 桑索姆 和 市场 街道 ; 伦敦 , 巴黎 & 美国人 银行 在 左边 ;

桑索姆街和市场街的拐角处；左侧是伦敦、巴黎和美国银行；

[welz] , ['fɑːgəʊ] & [ˌsiː 'əʊ] . [bæŋk][ɒn] [raɪt] .
Wells , Fargo & Co . Bank on Right .
威尔斯 , 法戈 & 合作 . 银行 在 正确的 .

右侧是富国银行。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] [frɒm; frəm] [mə'kælɪstə] [striːt] ['lʊkɪŋ] [iːst] [ə'lɒŋ] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt] .
View from McAllister Street Looking East Along South Side of Market Street .
看法 从 麦卡利斯特 街道 寻找 东方 沿着 南 边 的 市场 街道 .

从麦卡利斯特街向东望去，可以看到市场街南侧的景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stɒktən] , [oʊ'færəl] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [striːts] ; ['fɔːnuːn] [ɒv; əv] [fɜːst]
At the Junction of Stockton , O'Farrell and Market Streets ; Forenoon of First
在 这 交汇处 的 斯托克顿 , 奥法雷尔 和 市场 街道 ; 午前 的 第一的
[deɪ] ;
Day ;
天 ;

在斯托克顿街、奥法雷尔街和市场街的交汇处；第一天上午；

[dɪ'strɔɪd] [ðæt] [naɪt] .
Destroyed That Night .
损毁 那 夜晚 .

当晚被摧毁。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[æt; ət] ['kɑːrni] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [θɜːd] [striːt] ; [ɪg'zæmɪnə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [left] [ænd; ənd]
At Kearny and Market , Looking Into Third Street ; Examiner Building on Left and
在 卡尼 和 市场 , 寻找 进入 第三 街道 ; 考官 建筑 在 左边 和

在 Kearny 街和 Market 街的交汇处，望向第三街；左侧是 Examiner 大楼，

[kɔːl] [ɒn] [raɪt] [saɪd] .
Call on Right Side .
称呼 在 正确的 边 .

请拨打右侧电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[rɪ'siːvɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [ɪn] ['pɔːtsməθ] [skweə(r)] ; ['ɔːlsəʊ] ['kɔːrənərz] ['temprəri] [ɪn'tɜːmənt]
Receiving Messages in Portsmouth Square ; Also Coroner's Temporary Interment
接收 消息 在 朴茨茅斯 正方形 ; 还 验尸官 暂时的 安葬

在朴茨茅斯广场接收信息；以及验尸官临时安葬处

[graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [ded] .
Ground of the Unidentified Dead .
地面 的 这 身份不明 死的 .

无名死者墓地。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['dainəmait] [kruː] [ɒv; əv] ['regjuləz] [di'strɔi] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] .
Dynamiting Crew of Regulars Destroying Buildings to Retard the Progress of the Flames .
爆破 全体人员 的 常客 摧毁 建筑物 到 减速 这 进步 的 这 火焰 .

正规军爆破队摧毁建筑物以阻止火势蔓延。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emə] ['sprɛkəlz] ['bɪldɪŋ] ,
Destruction of the Emma Spreckels Building ,
破坏 的 这 艾玛 斯普雷克尔斯 建筑 ,

艾玛·斯普雷克尔斯大楼被毁

[ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] “ - .
on the First Floor of Which Was “ Zinkands .
在 这 第一的 地面 的 哪个 曾是 “ - .

一楼是“Zinkands”。

” [ɒn] ['paʊəl] [striːt] [æt; ət] ['mɑːkɪt] , [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] ['lætə(r)] [ɪn] [fleɪmz] .
” On Powell Street at Market , South Side of Latter in Flames .
” 在 鲍威尔 街道 在 市场 , 南 边 的 后者 在 火焰 .

“在鲍威尔街和市场街的交汇处，Latter in Flames 的南侧。

[ɒn] ['mɑːkɪt] , [dʒeɪmz] [flʌd] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [left] ,
On Market , James Flood Building on Left ,
在 市场 , 詹姆斯 洪水 建筑 在 左边 ,

市场街左侧是詹姆斯·弗拉德大楼，

[ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] [æt; ət] [raɪt] .
Academy of Sciences at Right .
学院 的 科学 在 正确的 .

右侧是科学院。

['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [həʊ'tel] , [naɪt] [siːn] .
Burning of the Cosmopolitan Hotel , Night Scene .
燃烧 的 这 国际化 酒店 , 夜晚 场景 .

大都会酒店大火夜景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] , [frɒm; frəm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] ['ɒfɪs] ,
Ruins of the Palace Hotel , from in Front of the Chronicle Office ,
废墟 的 这 宫殿 酒店 , 从 在 正面 的 这 编年史 办公室 ,

从编年史办公室前眺望，可以看到宫殿酒店的遗址。

[ʌn'fɪnɪʃt] [mə'nædnɒk] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [raɪt] , ['mɑːkɪt] [striːt] .
Unfinished Monadnock Building at Right , Market Street .
未完成 孤山 建筑 在 正确的 , 市场 街道 .

位于市场街右侧的未完工的莫纳德诺克大楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] ; ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [həʊ'tel] [ɪn] ['fɔːgraʊnd] ;
Another View of the Palace Hotel ; Ruins of the Grand Hotel in Foreground ;
其他 看法 的 这 宫殿 酒店 ; 废墟 的 这 盛大 酒店 在 前景 ;

宫殿酒店的另一视角；前景是大酒店的遗址；

['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [mɒnt'gɒməri] [striːt] .
Taken from the Corner of Montgomery Street .
已采取 从 这 角落 的 蒙哥马利 街道 .

拍摄于蒙哥马利街拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [striːt] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ;
Ruins of the Tower and Market Street Front of the City Hall ;
废墟 的 这 塔 和 市场 街道 正面 的 这 城市 大厅 ;

市政厅塔楼和市场街正面的遗址;

['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːgənˌɔːts] [stændz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
Statue of Liberty and the Argonauts Stands Undisturbed .
雕像 的 自由 和 这 阿尔戈英雄 站立 未受干扰 .

自由女神像和阿尔戈英雄们依然屹立不倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkɪn] [striːt] [saɪd] ,
View of the City Hall from the Larkin Street side ,
看法 的 这 城市 大厅 从 这 拉金 街道 边 ,

从拉金街一侧看到的市政厅景色

[wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːgraʊnd] .
with the site of the Mechanics ' Institute in the immediate foreground .
和 这 地点 的 这 机械学 - 研究所 在 这 即时 前景 .

机械学院旧址就在眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][həʊ'tel] , ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['gɪriː] [ænd; ənd] ['paʊəl] [striːts] ,
View of the St . Francis Hotel , corner of Geary and Powell Streets ,
看法 的 这 英石 . 弗朗西斯 酒店 , 角落 的 吉里 和 鲍威尔 街道 ,

圣弗朗西斯酒店的景色，位于吉里街和鲍威尔街的拐角处。

[ʃəʊz] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒn]['bruːnər] , [ænd; ənd] [kɔːrdz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['bɪldɪŋz] [æt; ət]
shows ruins of the John Bruner , and Cordes Furniture Co . ' s Buildings at
演出 废墟 的 这 约翰 布鲁纳 , 和 绳索 家具 合作 . - s 建筑物 在
[left] ;
left ;
左边 ;

左侧为约翰·布鲁纳和科德斯家具公司大楼的遗址;

[pɑːt] [ɒv; əv]['juːniən][skweə(r)][ænd; ənd] [njuː] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɒn] [raɪt] .
part of Union Square and new addition to the Hotel on right .
部分 的 联盟 正方形 和 新的 添加 到 这 酒店 在 正确的 .

联合广场的一部分，右侧是酒店的新扩建部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[hɔːl] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ['kɑːrni] [striːt] [ænd; ənd] ['pɔːtsməθ] [skweə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ['ʃætəd] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] ['gʌtɪd] [dɔːz] .
Hall of Justice , Kearny Street and Portsmouth Square showing shattered tower and gutted doors .
大厅 的 正义 , 卡尼 街道 和 朴茨茅斯 正方形 显示 破碎 塔 和 掏空 门 .

凯尔尼街和朴茨茅斯广场的司法大楼，可以看到破碎的塔楼和被烧毁的大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['mɑːkɪt] [striːt] , [frɒm; frəm] [eɪtθ] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] ['bɪldɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][grɑːnt] ['bɪldɪŋ] ,
Market Street , from Eighth , looking to the Call Building , showing the Grant Building ,
市场 街道 , 从 第八 , 寻找 到 这 称呼 建筑 , 显示 这 授予 建筑 ,

从第八街望向市场街，可以看到卡尔大厦，以及格兰特大厦。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['ruːɪnz][ɒv; əv] [ɒd] ['feloʊz] - ['bɪldɪŋ] [ɒn] [raɪt] .
in which were Headquarters Division of the Pacific , ruins of Odd Fellows ' Building on right .
在 哪个 是 总部 分配 的 这 太平洋 , 废墟 的 奇怪的 研究员 - 建筑 在 正确的 .

其中有太平洋司令部大楼，右侧是奇人会大楼的遗址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['mɑːkɪt] [striːt] [iːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feri] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['dɑːnəˌhjuː] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][dʒeɪmz]
Market Street east towards the Ferry , showing the Donohue Building and James
市场 街道 东方 向 这 渡船 , 显示 这 多诺霍 建筑 和 詹姆斯

市场街向东延伸至渡口，图中可见多诺霍大楼和詹姆斯

[flʌd] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [nɔ:θ] [saɪd] ; [kɔ:l] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [em'pɔ:riəm] [ænd; ənd] [heɪl] ['brʌðəz]
Flood Building on north side ; Call Building , The Emporium and Hale Brothers
洪水 建筑 在 北 边 ; 称呼 建筑 , 这 商场 和 黑尔 兄弟

北侧有弗拉德大厦；卡尔大厦、商场和黑尔兄弟公司。

- [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] [ɒn] [saʊθ] [saɪd] .
' Department Store on south side .
- 部门 店铺 在 南 边 .

南侧的百货商店。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[heɪl] ['brʌðəz] - [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] , [sɪksθ] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪt] [stri:ts] .
Hale Brothers ' Department Store , Sixth and Market Streets .
黑尔 兄弟 - 部门 店铺 , 第六 和 市场 街道 .

Hale Brothers百货商店，位于第六街和市场街交汇处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frɒm; frəm] ['gɪri:] [ænd; ənd] ['stɒktən] [stri:ts] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pærɪs]
From Geary and Stockton Streets to Market , showing the City of Paris
从 吉里 和 斯托克顿 街道 到 市场 , 显示 这 城市 的 巴黎

从吉里街和斯托克顿街到市场街，展现巴黎市景

[dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] [ænd; ənd] ['mju:tʃuəl] [bæŋk] ['bɪldɪŋz] [ɒn] [raɪt] ; [mɑ:r'ʃɑ:ndz] ['kæfeɪ] ,
Department Store and Mutual Bank Buildings on right ; Marchand's Cafe ,
部门 店铺 和 相互的 银行 建筑物 在 正确的 ; 马尔尚的 咖啡店 ,

右侧是百货商店和互助银行大楼；马尔尚咖啡馆，

[ðə; ði] ['spɔ:ldɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['greɪstəʊn] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['krɒnɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [left]
the Spaulding Building , the Graystone Hotel and the old Chronicle Building on left
这 斯伯丁 建筑 , 这 灰石 酒店 和 这 老的 编年史 建筑 在 左边

.
.
.

左侧是斯波尔丁大楼、格雷斯通酒店和旧《纪事报》大楼。

[[ˌpi: 'dʒi:] - & -]
[Pg 56 & 57]
[页 - & -]

[第56页和第57页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːteɪl] [ænd; ənd][həʊˈtel] [ˈdɪstrɪkts] ,
A view of the Retail and Hotel Districts ,
一个 看法 的 这 零售 和 酒店 地区 ,

零售和酒店区概览

[frɒm; frəm][dʒəunz][ænd; ənd] [bʊʃ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][pɒˈtreərəʊ] [ˈhaɪts] ,
from Jones and Bush Streets to the Bay and Potrero Heights ,
从 琼斯 和 衬套 街道 到 这 湾 和 波特雷罗 高度 ,

从琼斯街和布什街到海湾和波特雷罗高地,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈmɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈsænsəm] [tuː; tə] [ˈmɑːkɪt] [ænd; ənd] [sɪksθ] [striːts] .
and from Market and Sansome to Market and Sixth Streets .
和 从 市场 和 桑索姆 到 市场 和 第六 街道 .

从市场街和桑索姆街到市场街和第六街。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[paɪn] [striːt] , [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈdɪstrɪkt] , [ˈlʊkɪŋ] [west] , [ˈmɜːrtʃənt] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒn] [left] .
Pine Street , Financial District , looking west , Merchants ' Exchange on left .
松树 街道 , 金融的 区 , 寻找 西方 , 商人 - 交换 在 左边 .

金融区松树街,向西望去,左侧是商人交易所。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌsækrəˈmentəʊ] [striːt] , [frɒm; frəm] [ˈkɑːrni] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈferi] ,
Sacramento Street , from Kearny towards the Ferry ,
萨克拉门托 街道 , 从 卡尼 向 这 渡船 ,

萨克拉门托街,从 Kearny 街往渡轮方向,

[pəˈsɪfɪk][ˈmjuːtʃuəl] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈkɔːnə(r)] [mɒntˈgɒməri] .
Pacific Mutual Building , corner Montgomery .
太平洋 相互的 建筑 , 角落 蒙哥马利 .

太平洋互助大厦,位于蒙哥马利街拐角处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˈkeɪb(ə)l][ˈpaʊə(r)] - [haʊs] [ˈruːɪnz] , [ˈkɔːnə(r)][ˌkæləˈfɔːniə][ænd; ənd] [haɪd] [striːts] .
Cable Power - House ruins , corner California and Hyde Streets .
电缆 力量 - 房子 废墟 , 角落 加利福尼亚州 和 海德 街道 .

电缆发电站遗址,位于加利福尼亚街和海德街的拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[pəʊst] [striːt] [ænd; ənd] ['paʊəl] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] , ['ʃəʊɪŋ] [ɒn] [left] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [həʊ'tel] , ['juːniən] [liːg] [klʌb] ,
Post Street and Powell to Market , showing on left ruins of the Savoy Hotel , Union League Club ,
邮政 街道 和 鲍威尔 到 市场 , 显示 在 左边 废墟 的 这 萨沃伊 酒店 , 联盟 联盟 俱乐部 ,

从邮政街和鲍威尔街到市场街，左侧可以看到萨沃伊酒店和联合联盟俱乐部的遗址。

[pə'sɪfɪk] - ['juːniən] [klʌb] , [ʃriːv] ['bɪldɪŋ] , [bəʊ'hiːmiən] [klʌb] [ænd; ənd] ['juːniən] [trʌst] [bæŋk] ['bɪldɪŋz] .
Pacific - Union Club , Shreve Building , Bohemian Club and Union Trust Bank Buildings .
太平洋 - 联盟 俱乐部 , 什里夫 建筑 , 波西米亚 俱乐部 和 联盟 相信 银行 建筑物 .

太平洋联合俱乐部、什里夫大厦、波西米亚俱乐部和联合信托银行大楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[aʊt] ['kɑːrni] [striːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['juːniən] [skweə(r)] ['ævənjuː] [tə'wɔːdz] ['telɪgrɑːf] [hɪl] ,
Out Kearny Street from the corner of Union Square Avenue towards Telegraph Hill ,
出去 卡尼 街道 从 这 角落 的 联盟 正方形 大街 向 电报 爬坡道 ,

从联合广场大道拐角处沿卡尼街向电报山方向走，

[smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['krɒnɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [raɪt] .
small portion of new Chronicle Building on right .
小的 部分 的 新的 编年史 建筑 在 正确的 .

右侧是新建的《纪事报》大楼的一小部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [pəʊst] , ['lʊkɪŋ] [nɔːθ] [ɒn] [mɒnt'gɒməri] [striːt] ,
From the corner of Market and Post , looking north on Montgomery Street ,
从 这 角落 的 市场 和 邮政 , 寻找 北 在 蒙哥马利 街道 ,

从市场街和邮政街的拐角处，向北望去，可以看到蒙哥马利街，

[ˈʃəʊɪŋ] [ɒn] [raɪt] [ðə; ði][ˈjuːniən] [trʌst] [ˌsiː ˈəʊ] . - [es] [ˈbɪldɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsentrəl] [bæŋk] , [ðə; ði][ˈruːɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
showing on right the Union Trust Co . ' s Building , the Central Bank , the ruins of the
显示 在 正确的 这 联盟 相信 合作 . - s 建筑 , 这 中央 银行 , 这 废墟 的 这

右侧显示的是联合信托公司大楼、中央银行和遗址

[ˌɒksɪˈdentl] [həʊˈtel] , [ðə; ði] [mɪlz] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ; [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈsɒnɪk]
Occidental Hotel , the Mills Building and the Stock Exchange ; Site of the Masonic
西方 酒店 , 这 米尔斯 建筑 和 这 库存 交换 ; 地点 的 这 共济会

西方酒店、米尔斯大厦和证券交易所；共济会遗址

[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [ˈbʊlək] - [dʒəunz] [ˈbɪldɪŋ] [ɒn] [left] .
Temple and Bullock - Jones Building on left .
寺庙 和 犍 - 琼斯 建筑 在 左边 .

左侧是寺庙和布洛克-琼斯大楼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˈlʊkɪŋ] [nɔːθ] [ʌp] [ˈstɒktən] [striːt] [frɒm; frəm] [ˈɡɪriː] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪnə] [ˈbɪldɪŋ]
Looking north up Stockton Street from Geary , showing the Dana Building
寻找 北 向上 斯托克顿 街道 从 吉里 , 显示 这 达娜 建筑

从 Geary 街向北望去，可以看到 Stockton 街上的 Dana 大厦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] - [ˈjuːniən] [klʌb] , [ˈjuːniən][skweə(r)] [pɑːk] [æt; ət] [left] .
and the ruins of the Pacific - Union Club , Union Square Park at left .
和 这 废墟 的 这 太平洋 - 联盟 俱乐部 , 联盟 正方形 公园 在 左边 .

左侧是太平洋联合俱乐部的遗址，联合广场公园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frɒm; frəm] [ˈmɑːkɪt] , [nɔːθ] [ɒn][ˈmeɪs(ə)n] [striːt] [tuː; tə] [nɒb] [hɪl] ; [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈtiːvəʊli] [ˈθɪətə(r)]
From Market , North on Mason Street to Knob Hill ; Showing the Tivoli Theatre
从 市场 , 北 在 石匠 街道 到 旋钮 爬坡道 ; 显示 这 蒂沃利 剧院

从市场街出发，沿梅森街向北行驶至诺布山；途中可欣赏蒂沃利剧院的景色。

[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈpuːdl] [dɒɡ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˈedi] [striːt] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈneɪtɪv] [sʌnz] - [hɔːl]
Opposite the Poodle Dog , at the Corner of Eddy Street , Also Native Sons ' Hall
对面的 这 贵宾犬 狗 , 在 这 角落 的 涡流 街道 , 还 本国的 儿子们 - 大厅

在埃迪街拐角处，贵宾犬对面，还有本地子弟会馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ferˌmaʊnt] [həʊ'tel][ɪn] ['dɪstəns] .
and the Fairmount Hotel in Distance .
和 这 费尔蒙特 酒店 在 距离 .

还有远处的费尔蒙特酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['θɪətə(r)] , [ɒn] ['paʊəl] [striːt] ,
Ruins of the Columbia Theatre , on Powell Street ,
废墟 的 这 哥伦比亚 剧院 , 在 鲍威尔 街道 ,

位于鲍威尔街的哥伦比亚剧院遗址

[ðə; ði] [haɪɪst] - [klɑːs] [pleɪ] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
the Highest - class Play - house of the City .
这 最高 - 班级 玩 - 房子 的 这 城市 .

市内最高级别的剧院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [njuː] ['tiːvəʊli] ['ɒprə] [haʊs] , ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['edi] ; [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]
The New Tivoli Opera House , Corner of Mason and Eddy ; on the Site of
这 新的 蒂沃利 歌剧 房子 , 角落 的 石匠 和 涡流 ; 在 这 地点 的
[ðə; ði][əʊld]
the Old
这 老的

新蒂沃利歌剧院，位于梅森街和埃迪街的拐角处；原址为旧蒂沃利歌剧院。

['tiːvəʊli]['mjuːzɪk] [hɔːl] ; [ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tiːvəʊli]['kɒmɪk] ['ɒprə] [stɒk]
Tivoli Music Hall ; the Home for Years of the Tivoli Comic Opera Stock
蒂沃利 音乐 大厅 ; 这 家 为了 年 的 这 蒂沃利 漫画 歌剧 库存
['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

蒂沃利音乐厅；多年来一直是蒂沃利滑稽歌剧剧团的驻地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['θɪətə(r)] , [ɒn] ['mɑːkɪt] [nɪə(r)] [eɪtθ] [striːt] .
The Majestic Theatre , on Market Near Eighth Street .
这 雄伟 剧院 , 在 市场 靠近 第八 街道 .

雄伟剧院，位于市场街靠近第八街的地方。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['sentrəl] ['θɪətə(r)] , [ɒn] ['mɑːkɪt] [striːt] .
The Central Theatre , on Market Street .
这 中央 剧院 , 在 市场 街道 .

中央剧院，位于市场街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [klɔːz] ['sprɛkəlz] [wʌn] ['mɪljən] ['dɒlə(r)] ['braʊnstəʊn] ['rezɪdəns] [ɒn][væn] [nes] ['ævənjuː] ;
The Claus Spreckels One Million Dollar Brownstone Residence on Van Ness Avenue ;
这 克劳斯 斯普雷克尔斯 一 百万 美元 褐砂岩 住宅 在 范 尼斯 大街 ;

克劳斯·斯普雷克尔斯位于范内斯大道上的百万美元褐石住宅；

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz]['daɪnəmaɪtɪd][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [fleɪmz] .
the Residence to the Left Was Dynamited to Stop the Flames .
这 住宅 到 这 左边 曾是 炸药 到 停止 这 火焰 .

左侧的住宅被炸毁以阻止火势蔓延。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [flʌd] ['mænʃ(ə)n][ɒn] [nɒb] [hɪl] , [æt; ət][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] ['paʊəl] [striːts] ; [ðə; ði] [braʊn] ['sændstəʊn]
The Flood Mansion on Knob Hill , at California and Powell Streets ; the Brown Sandstone
这 洪水 大厦 在 旋钮 爬坡道 , 在 加利福尼亚州 和 鲍威尔 街道 ; 这 棕色的 砂岩

位于诺布山（Knob Hill）加利福尼亚街和鲍威尔街交汇处的弗拉德大厦；棕色砂岩

[ɪn] [ðɪs] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] [ɪn] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['fifti] .
in This Residence Was Brought Around the Horn in Sailing Vessels in the Early Fifties .
在 这 住宅 曾是 带来 大约 这 喇叭 在 帆船 船只 在 这 早期的 五十年代 .

这座住宅是在五十年代初乘坐帆船绕过合恩角运来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['krɑːkər] ['rezɪdəns] [ɒn] [nɒb] [hɪl] , ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][dʒəunz][ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] [striːts] ;
The Crocker Residence on Knob Hill , Corner of Jones and California Streets ;
这 克罗克 住宅 在 旋钮 爬坡道 , 角落 的 琼斯 和 加利福尼亚州 街道 ;

克罗克住宅位于诺布山，琼斯街和加利福尼亚街的拐角处；

['rʌnɪŋ] - [gɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːtəʊ] - [kɑː(r)] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] .
Running - gear of an Auto - Car Caught by the Flames .
跑步 - 齿轮 的 一个 汽车 - 车 捕捉 经过 这 火焰 .

被火焰吞噬的汽车的行驶机构。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] ['hɒpkɪnz] - ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [ɑːt] , ['kɔːnə(r)][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd]
The Ruins of the Mark Hopkins ' Institute of Art , Corner California and
这 废墟 的 这 标记 霍普金斯 - 研究所 的 艺术 , 角落 加利福尼亚州 和
['meɪs(ə)n] [striːts] ,
Mason Streets ,
石匠 街道 ,

马克·霍普金斯艺术学院遗址，位于加利福尼亚街和梅森街的拐角处

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] [baɪ] [rɪ'naʊnd] ['mɑːstəz] , [ɒn][ðə; ði]
Which Contained the Finest Collection of Paintings by Renowned Masters , on the
哪个 包含 这 最好的 收藏 的 绘画 经过 著名 大师 , 在 这
[kəʊst] ;
Coast ;
海岸 ;

其中收藏了沿海地区著名大师最精美的画作；

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [freɪmz] [baɪ] [bluː] - ['dʒækɪts][ænd; ənd] [seɪvd] .
the Pictures Were Cut Out of Their Frames by Blue - jackets and Saved .
这 图片 是 切 出去 的 他们的 框架 经过 蓝色的 - 夹克 和 已保存 .

这些照片被水兵从相框中剪下来保存了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['ɔːrfiəm] ['θɪətə(r)] , [ɒn] [oʊ'færəl] [striːt] , [haɪ] - [klɑːs] ['vɔːdəvɪl] ;
The Orpheum Theater , on O'Farrell Street , High - class Vaudeville ;
这 奥菲姆 剧院 , 在 奥法雷尔 街道 , 高的 - 班级 杂耍剧 ;

奥菲姆剧院，位于奥法雷尔街，上流歌舞杂耍剧院；

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfiəm] ['sɜːkɪt] .
the San Francisco House of the Orpheum Circuit .
这 圣 弗朗西斯科 房子 的 这 奥菲姆 电路 .

旧金山奥菲姆巡回剧院。

[[ˌpiː 'dʒiː] - & -]
[Pg 72 & 73]
[页 - & -]

[第72页和第73页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðɪs] [vjuː] [ʃəʊz] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [nɒb] [hɪl] ,
This View Shows the Top of Knob Hill ,
这 看法 演出 这 顶部 的 旋钮 爬坡道 ,

从这个角度可以看到诺布山顶,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['elɪgənt] ['rezɪdənsɪz] [ðeə(r)] [ɒn] ['meɪs(ə)n] , ['teɪlə(r)] [ænd; ənd]
and the Ruins of the Many Elegant Residences There on Mason , Taylor and
和 这 废墟 的 这 许多 优雅的 住宅 那里 在 石匠 , 泰勒 和
[dʒəunz] [striːts]
Jones Streets
琼斯 街道

以及梅森街、泰勒街和琼斯街上众多优雅住宅的遗址

[wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ɒn] [ˌkæləˈfɔːniə] , [ˌsækrəˈmentəʊ] , [kleɪ] , ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['dʒæksən] [striːts]
One Way , and on California , Sacramento , Clay , Washington and Jackson Streets
一 方式 , 和 在 加利福尼亚州 , 萨克拉门托 , 黏土 , 华盛顿 和 杰克逊 街道
, ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .
, Running the Other Way .
, 跑步 这 其他 方式 .

单行道，以及加利福尼亚街、萨克拉门托街、克莱街、华盛顿街和杰克逊街，反方向行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['fɪʃərz] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] [ˌælkəˈzɑː(r)] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [dɛlˈmɑnɪkoʊ] ['restrɒnt] [ɒn] [oʊˈfærəl] [striːt]
Fischer's Theatre , the Alcazar Theatre , and Delmonico Restaurant on O'Farrell Street
费舍尔的 剧院 , 这 阿尔卡萨尔 剧院 , 和 德尔莫尼科 餐厅 在 奥法雷尔 街道
.
.
.

菲舍尔剧院、阿尔卡萨剧院和奥法雷尔街上的德尔莫尼科餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [məˈriː] [æntwənɛt] [əˈpɑːtmənt] [haʊs] , [ɒn] [væn] [nes] ['ævənjuː] .
The Marie Antoinnette Apartment House , on Van Ness Avenue .
这 玛丽 安托瓦内特 公寓 房子 , 在 范 尼斯 大街 .

位于范内斯大道上的玛丽·安托瓦内特公寓大楼。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] [həʊ'tel] , ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['sʌtər] [striːt] [ænd; ənd][væn] [nes] ['ævənjuː] .
The St . Dunstan Hotel , Corner of Sutter Street and Van Ness Avenue .
这 英石 . 邓斯坦 酒店 , 角落 的 萨特 街道 和 范 尼斯 大街 .

圣邓斯坦酒店，位于萨特街和范内斯大道的拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['prɪnstən] [həʊ'tel] , [ɒn][dʒəunz] [striːt] , [bɪ'twiːn] [pəʊst][ænd; ənd] ['sʌtər] [striːts] .
The Princeton Hotel , on Jones Street , Between Post and Sutter Streets .
这 普林斯顿 酒店 , 在 琼斯 街道 , 之间 邮政 和 萨特 街道 .

普林斯顿酒店，位于琼斯街，介于邮政街和萨特街之间。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændrei][ænd; ənd] [el] [ˌmɒntə'reɪ] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] [ɒn][paɪn] [striːt] , [nɪə(r)] [haɪd] .
The St . Andre and El Monterey Apartment Houses on Pine Street , Near Hyde .
这 英石 . 安德烈 和 埃尔 蒙特雷 公寓 房屋 在 松树 街道 , 靠近 海德 .

位于海德附近松树街的圣安德烈和埃尔蒙特雷公寓楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧金山废墟：八十张照(San Francisco in Ruins A Pictorial History of)

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][dʒɪm'neɪziəm] , ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
The San Francisco Y . M . C . A . Building and Gymnasium , Corner of
这 圣 弗朗西斯科 是 . M . C . 一个 . 建筑 和 健身房 , 角落 的
['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['elɪs] [striːts] .
Mason and Ellis Streets .
石匠 和 埃利斯 街道 .

旧金山基督教青年会大楼和体育馆，位于梅森街和埃利斯街的拐角处。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bɒnɪˌfeɪs] ['dʒɜːmən] ['kæθlɪk] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['nʌnəri] , [ɒn]['gəʊldən] [geɪt] ['ævənjuː]
The St . Boniface German Catholic Cathedral and Nunnery , on Golden Gate Avenue
这 英石 . 博尼法斯 德语 天主教 大教堂 和 尼姑庵 , 在 金的 门 大街
,
,
,

圣博尼法斯德国天主教大教堂和修道院，位于金门大道上

[bɪ'twiːn] ['levənwɜːθ] [ænd; ənd][dʒəunz] [striːts] .
Between Leavenworth and Jones Streets .
之间 利文沃思 和 琼斯 街道 .

位于利文沃思街和琼斯街之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[greɪs] ['meθədɪst] - [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] , [ɒn][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] ['stɒktən] [striːts] .
Grace Methodist - Episcopal Church , on California and Stockton Streets .
优雅 卫理公会 - 圣公会 教会 , 在 加利福尼亚州 和 斯托克顿 街道 .

格雷斯卫理公会教堂，位于加利福尼亚街和斯托克顿街交汇处。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [kə'θiːdrəl] , [ɒn][və'leɪhoʊ] [striːt] , ['kɔːnə(r)] [mɒnt'gɒməri] ['ævənjuː] .
St . Francis Roman Catholic Cathedral , on Vallejo Street , Corner Montgomery Avenue .
英石 . 弗朗西斯 罗马 天主教 大教堂 , 在 瓦列霍 街道 , 角落 蒙哥马利 大街 .

圣弗朗西斯罗马天主教大教堂，位于瓦列霍街和蒙哥马利大道交汇处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈbæptɪst] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [kleɪ] [striːt] , [bɪˈtwiːn] [ˈstɒktən] [ænd; ənd] [ˈpaʊəl] [striːts] .
Ruins of the Chinese Baptist Church on Clay Street , Between Stockton and Powell Streets .
废墟 的 这 中国人 浸信会 教会 在 黏土 街道 ， 之间 斯托克顿 和 鲍威尔 街道 .

克莱街上的华人浸信会教堂遗址，位于斯托克顿街和鲍威尔街之间。

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃaɪnətaʊn] ; [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [duːˈpɒnt] [striːt] [frɒm; frəm] [kleɪ] , [təˈwɔːdz] [ˌkæləˈfɔːniə] [striːt] .
Center of Chinatown ; Looking Up Dupont Street from Clay , Towards California Street .
中心 的 唐人街 ； 寻找 向上 杜邦 街道 从 黏土 ， 向 加利福尼亚州 街道 .

唐人街中心；从克莱街向上望去，可以看到杜邦街和加利福尼亚街。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [dʒɒs] [haʊs] [ɒn] [ˈweɪvəli] [pleɪs] , [ˈtʃaɪnətaʊn] .
Ruins of the Chinese Joss House on Waverley Place , Chinatown .
废墟 的 这 中国人 乔斯 房子 在 韦弗利 地方 ， 唐人街 .

唐人街韦弗利广场的中国神庙遗址。

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [grɑːnt][ˈævənjuː][frɒm; frəm] [ˈgɪriː] [striːt] ; [ðə; ði] [θriː] [ˈkɒləms] [ɪn][ˈsentə(r)]
Looking Up Grant Avenue from Geary Street ; the Three Columns in Center
寻找 向上 授予 大街 从 吉里 街道 ； 这 三 列 在 中心

从吉里街抬头望格兰特大道；中心的三根柱子

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊˈhiːmiən] [klʌb] , [ˈkɔːnə(r)][pəʊst] [striːt] .
are the Ruins of the Bohemian Club , Corner Post Street .
是 这 废墟 的 这 波西米亚 俱乐部 ， 角落 邮政 街道 .

是位于Corner Post Street的波西米亚俱乐部遗址。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] [ɒv; əv] [ˈkɑːrni] [striːt] [frɒm; frəm][ˈdʒæksən] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ˈwestən] [həʊˈtel] ,
View of Kearny Street from Jackson , Showing the New Western Hotel ,
看法 的 卡尼 街道 从 杰克逊 , 显示 这 新的 西 酒店 ,

从杰克逊街眺望卡尼街，可以看到新建的西部酒店。

[kəˈmɜːʃ(ə)l] [həʊˈtel][ænd; ənd] [hɔːl] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
Commercial Hotel and Hall of Justice .
商业的 酒店 和 大厅 的 正义 .

商业酒店和司法大厅。

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˈlʊkɪŋ] [iːst] [ɒn] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [striːt] , [frɒm; frəm] [ˈkɑːrni] [tuː; tə] [mɒntˈɡɒməri] ,
Looking East on Commercial Street , from Kearny to Montgomery ,
寻找 东方 在 商业的 街道 , 从 卡尼 到 蒙哥马利 ,

从 Kearny 街到 Montgomery 街，向东望去，Commercial 街

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk] - [ˈmjuːtʃuəl][bæŋk][ænd; ənd] [sʌb] - [ˈtreʒəri] .
Showing the Pacific - Mutual Bank and Sub - Treasury .
显示 这 太平洋 - 相互的 银行 和 子 - 财政部 .

图中所示为太平洋互助银行及其附属财政部。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [emˈpɔːriəm] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] , [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈmɑːkɪt] [striːt] , [wʌn] [wiːk] [ˈɑːftə(r)]
The Emporium Department Store , South Side of Market Street , One Week After
这 商场 部门 店铺 , 南 边 的 市场 街道 , 一 星期 后

商场百货商店，市场街南侧，一周后

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ;
the Fire ;
这 火 ;

火灾;

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [wɔːl] [æt; ət] [tɒp] [ˈstɔːri] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːθkweɪk] .
Showing the Rent in Wall at Top Story Caused by the Earthquake .
显示 这 租 在 墙 在 顶部 故事 导致 经过 这 地震 .

地震导致顶层墙壁出现裂缝。

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [nɔːθ] [ɒn] [frʌnt] [striːt] [frɒm; frəm] ['dʒæksən] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] .
Looking North on Front Street from Jackson , in the Heart of the Wholesale District .
寻找 北 在 正面 街道 从 杰克逊 , 在 这 心 的 这 批发的 区 .

从杰克逊街向北望去，可以看到批发区的中心地带——前街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [west] [ɒn] ['dʒæksən] [frɒm; frəm] [mɒnt'gɒməri] [striːt] , [ʌp] [nɒb] [hɪl] .
Looking West on Jackson from Montgomery Street , Up Knob Hill .
寻找 西方 在 杰克逊 从 蒙哥马利 街道 , 向上 旋钮 爬坡道 .

从蒙哥马利街向西望去，沿着杰克逊街向上走，就能看到诺布山。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['juːniən] [skweə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['duːi] ['mɒnjumənt] , [daʊn] [pəʊst] [striːt]
Looking from Union Square at the Base of the Dewey Monument , Down Post Street
寻找 从 联盟 正方形 在 这 根据 的 这 杜威 纪念碑 , 向下 邮政 街道

从联合广场望向杜威纪念碑底座，沿着邮政街向下望去

[æt; ət] ['stɒktən] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [liːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] - ['juːniən] [klʌbz] ,
at Stockton , Showing the Ruins of the Union League and the Pacific - Union Clubs ,
在 斯托克顿 , 显示 这 废墟 的 这 联盟 联盟 和 这 太平洋 - 联盟 俱乐部 ,

在斯托克顿，展示了联合联盟俱乐部和太平洋联盟俱乐部的遗址，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃriːv] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .
and the Shreve Office Building .
和 这 什里夫 办公室 建筑 .

还有什里夫办公大楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[saʊθ] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] ; ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] ['fɒlsəm] [striːts] ,
South of Market ; Taken from the Corner of Seventh and Folsom Streets ,
南 的 市场 ; 已采取 从 这 角落 的 第七 和 福尔松 街道 ,

市场街南侧；拍摄于第七街和福尔瑟姆街的拐角处，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][juː] . [es] . ['poʊstˌɔfɪs] [left] ['sentə(r)][ænd; ənd] [nɒb] [hɪl] [raɪt] ['dɪstəns] .
Showing the U . S . Postoffice Left Center and Knob Hill Right Distance .
显示 这 U . S . 邮局 左边 中心 和 旋钮 爬坡道 正确的 距离 .

图中左侧为美国邮局，右侧为诺布山，距离较远。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['mɪljən] - ['dɒlə(r)] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] ,
The Million - Dollar Cathedral and Convent of St . Ignacius ,
这 百万 - 美元 大教堂 和 修道院 的 英石 . 伊格纳修斯 ,

耗资百万美元的圣伊格内修斯大教堂和修道院

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] [geɪt] [ænd; ənd][væn] [nes] ['ævənjuːs] .
at the Corner of Golden Gate and Van Ness Avenues .
在 这 角落 的 金的 门 和 范 尼斯 途径 .

位于金门大道和范内斯大道的拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][duː'pɒnt][ænd; ənd] [kleɪ] [striːts] , [ɪn] ['tʃaɪnətaʊn] ,
At the Corner of Dupont and Clay Streets , in Chinatown ,
在 这 角落 的 杜邦 和 黏土 街道 , 在 唐人街 ,

在唐人街杜邦街和克莱街的拐角处，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [left] ['sentə(r)] .
Showing the Crumpled Tower of the Hall of Justice in the Left Center .
显示 这 皱巴巴的 塔 的 这 大厅 的 正义 在 这 左边 中心 .

画面左侧中央显示的是坍塌的司法大厅塔楼。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] ['əʊvə(r)] ['tʃaɪnətaʊn] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] ,
View Over Chinatown to Telegraph Hill and the Water Front ,
看法 超过 唐人街 到 电报 爬坡道 和 这 水 正面 ,

从唐人街远眺电报山和滨水区，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] ['paʊəl] [striːts] .
from the Corner of California and Powell Streets .
从 这 角落 的 加利福尼亚州 和 鲍威尔 街道 .

从加利福尼亚街和鲍威尔街的拐角处出发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] ['telɪgrɑːf] [hɪl] ['dɪstrɪkt] , [frɒm; frəm] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['kɑːrni] .
All That is Left of Telegraph Hill District , from Broadway and Kearny .
全部 那 是 左边 的 电报 爬坡道 区 ， 从 百老汇 和 卡尼 .

从百老汇大街和卡尼大街出发，电报山地区仅存的一切。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['feɪməs] [pə'sɪfɪk] [striːt] [ænd; ənd] ['bɑːbəri] [kəʊst] , [ðə; ði] ['baʊəri] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
The Famous Pacific Street and Barbary Coast , the Bowery of San Francisco ,
这 著名的 太平洋 街道 和 巴巴里 海岸 ， 这 鲍厄里 的 圣 弗朗西斯科 ，

著名的太平洋街和巴巴里海岸，旧金山的鲍厄里区

[wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] .
Well Known to the Seamen of All Nations .
出色地 已知 到 这 海员 的 全部 国家 .

举世闻名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['temp(ə)l][ɪ'mænjuəl] , [ɒn] ['sʌtər] [striːt] ,
Ruins of the Large and Beautiful Temple Emanuel , on Sutter Street ,
废墟 的 这 大的 和 美丽的 寺庙 伊曼纽尔 ， 在 萨特 街道 ，

萨特街上宏伟美丽的伊曼纽尔大圣殿遗址

[nɪə(r)] ['paʊəl] [striːt] , [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] [fleɪmz] .
Near Powell Street , Effects of the Earthquake and Flames .
靠近 鲍威尔 街道 ， 效果 的 这 地震 和 火焰 .

鲍威尔街附近，地震和火灾的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] - & -]
[Pg 88 & 89]
[页 - & -]

[第 88 页和第 89 页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌpænə'rɑːmə] [vjuː] , ['lʊkɪŋ] [saʊθ] [frɒm; frəm] [nɒb] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][dʒəunz]
Panorama View , Looking South from Knob Hill at the Corner of Jones
全景 看法 ， 寻找 南 从 旋钮 爬坡道 在 这 角落 的 琼斯
[ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] [striːts] ;
and California Streets ;
和 加利福尼亚州 街道 ；

全景图，从诺布山顶向南望去，琼斯街和加利福尼亚街的拐角处；

['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][pɒ'treərəʊ] ['haɪts] ;
Showing to the Bay and Potrero Heights ;
显示 到 这 湾 和 波特雷罗 高度 ；

前往海湾和波特雷罗高地；

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːgraʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli]
the Immediate Foreground was the Site of Many Hundreds of Good Family
这 即时 前景 曾是 这 地点 的 许多 数百 的 好的 家庭

[həʊ'telz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd] .
Hotels for Which the City Was Noted .
酒店 为了 哪个 这 城市 曾是 著名的 .

近处是数百家优质家庭旅馆的所在地，这些旅馆使这座城市闻名遐迩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɒn] [ˌkælə'fɔːniə] [striːt] [nɪə(r)][væn] [nes] ['ævənjuː] ; [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [gɪr] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə]
On California Street Near Van Ness Avenue ; the Running - gears of the California
在 加利福尼亚州 街道 靠近 范 尼斯 大街 ; 这 跑步 - 齿轮 的 这 加利福尼亚州

在加利福尼亚街靠近范内斯大道的地方；加利福尼亚的运行齿轮

[striːt] ['keɪb(ə)l] [kɑːz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .
Street Cable Cars , Which Were Burned Where They Stood .
街道 电缆 汽车 , 哪个 是 烧伤 在哪里 他们 站立 .

街边缆车，在原地被烧毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɒn] ['mɑːkɪt] [striːt] [æt; ət] [naɪnθ] , [wʌn] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ; ['refjʊdʒiːz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ;
On Market Street at Ninth , One Week After the Fire ; Refugees En Route to the Ferry ;
在 市场 街道 在 第九 , 一 星期 后 这 火 ; 难民 恩 路线 到 这 渡船 ;

火灾发生一周后，市场街九号；难民前往渡口；

[men][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [wɜːks] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][meɪnz] .
Men of the Board of Public Works Repairing the Water Mains .
男人 的 这 木板 的 民众 作品 维修 这 水 电源 .

公共工程委员会的工人们正在修理供水管道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [bred] [laɪn] [ɒn][væn] [nes] ['ævənjuː][æt; ət] ['kælvəri] [tʃɜːtʃ] ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪli] ['ræʃ(ə)nz]
The Bread Line on Van Ness Avenue at Calvary Church Drawing Their Daily Rations
这 面包 线 在 范 尼斯 大街 在 加略山 教会 绘画 他们的 日常的 口粮

在卡尔瓦里教堂附近的范内斯大道上，人们正在排队领取每日配给的面包。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [red] [krɒs] [rɪ'liːf] ['steɪʃnz] ; [æz; əz][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)]
from the Army and Red Cross Relief Stations ; as the Wholesale Stores Were
从 这 军队 和 红色的 叉 宽慰 车站 ; 作为 这 批发的 商店 是

来自军队和红十字会救济站；以及批发商店

[dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] [stɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːteɪl] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Destroyed , the Stocks of the Retail Stores Were Seized by the Authorities for a
损毁 , 这 股票 的 这 零售 商店 是 查获 经过 这 当局 为了 一个

零售商店的库存被毁，并被当局查封。

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [tuː; tə] [ɔːl] .
General and Equitable Distribution to All .
一般的 和 公平 分配 到 全部 .

普遍公平分配，惠及所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒiː] [fuːd] [ænd; ənd] ['kɒfi] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['juːniən][skweə(r)] , ['duːi] ['mɒnjumənt][ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Refugee Food and Coffee Station in Union Square , Dewey Monument and Other
难民 食物 和 咖啡 车站 在 联盟 正方形 , 杜威 纪念碑 和 其他

联合广场、杜威纪念碑及其他地区的难民食品和咖啡站

['bɪldɪŋ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['paʊəl] [ænd; ənd] ['gɪriː] [striːt] .
Building corner of Powell and Geary Street .
建筑 角落 的 鲍威尔 和 吉里 街道 .

位于鲍威尔街和吉里街拐角处的建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['temprəri] [ˌrefju'dʒiː][kæmp][nɪə(r)] [fɔːt] ['meɪs(ə)n] .
Temporary Refugee Camp near Fort Mason .
暂时的 难民 营 靠近 堡 石匠 .

梅森堡附近的临时难民营。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˌrefju'dʒiː] [kæmp] [ɒn] ['lɒmbəd] [striːt] , [nɪə(r)] [fɔːt] ['meɪs(ə)n] .
Establishing Refugee Camp on Lombard Street , near Fort Mason .
建立 难民 营 在 伦巴第 街道 , 靠近 堡 石匠 .

在伦巴第街，靠近梅森堡的地方建立难民营。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [mɒnt'gɒməri] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
Archbishop Montgomery Holding the Only Religious Services in the City of San Francisco ,
大主教 蒙哥马利 保持 这 仅有的 宗教 服务 在 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 ,

蒙哥马利大主教主持旧金山市唯一的宗教仪式

[ɒn] [ðə; ði] [prɪ'sɪdɪəʊ] [ˌrezə'veɪʃn] , [ɒn] ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - , - .
on the Presidio Reservation , on Sunday , April 22 , 1906 .
在 这 普雷西迪奥 预订 , 在 星期日 , 四月 - , - .

1906 年 4 月 22 日星期日，在普雷西迪奥保留地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['refjʊdʒiːz] ['kwɔːtəd] [ɪn] ['ɑːmi] [dɒg] - [tents] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] , [nɪə(r)] [fɔːt] ['meɪs(ə)n] .
Refugees Quartered in Army Dog - tents , on the Common , Near Fort Mason .
难民 四分 在 军队 狗 - 帐篷 , 在 这 常见的 , 靠近 堡 石匠 .

难民被安置在梅森堡附近公共用地上的军用帐篷里。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['refjʊdʒiːz] ['kwɔːtəd] [ɪn] ['ɑːmi] [wɔːl] [tents] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'sɪdɪəʊ] [ˌrezə'veɪʃn] .
Refugees Quartered in Army Wall Tents on the Presidio Reservation .
难民 四分 在 军队 墙 帐篷 在 这 普雷西迪奥 预订 .

难民被安置在普雷西迪奥保留地的军用帐篷里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒiː] [kæmp] [ɒn] [gæs] - [haʊs] [flæts] , [æt; ət] ['lɒmbəd] [striːt] , [nɪə(r)] [fɔːt] ['meɪs(ə)n] .
Refugee Camp on Gas - House Flats , at Lombard Street , Near Fort Mason .
难民 营 在 气体 - 房子 公寓 , 在 伦巴第 街道 , 靠近 堡 石匠 .

位于伦巴第街煤气房公寓的难民营，靠近梅森堡。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[lɔːs] ['ændʒələs] - [rɪ'liːf] [kə'mɪtiz] [fuːd] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] ;
Los Angeles ' Relief Committee's Food Station in Golden Gate Park ;
洛杉矶 洛杉矶 - 宽慰 委员会的 食物 车站 在 金的 门 公园 ;

洛杉矶救济委员会在金门公园设立的食品站；

[fɜːst] [hɒt] [miːlz] [ɪn] [θriː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['refjʊdʒiːz] [ə'laɪk] .
first hot meals in three days for rich and poor Refugees alike .
第一的 热的 餐 在 三 天 为了 富有的 和 贫穷的 难民 同样 .

三天来，难民们，无论贫富，首次吃上了热饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒiː] [kæmp] [ɪn] ['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] , [wʌn] [wiːk] [əʊld] ; [juː] . [es] . ['ɑːmi] [tents] .
Refugee Camp in Golden Gate Park , one week old ; U . S . Army tents .
难民 营 在 金的 门 公园 , 一 星期 老的 ; U . S . 军队 帐篷 .

金门公园内的难民营，建成仅一周；美军帐篷。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[seɪm] [ˌrefju'dʒiː] [kæmp] [ɪn] ['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] , [tuː] [wiːks] [əʊld] ;
Same Refugee Camp in Golden Gate Park , two weeks old ;
相同的 难民 营 在 金的 门 公园 , 二 周 老的 ;

位于金门公园的同一难民营，已有两周历史；

[bɔːd] ['bærəks] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tents] .
board barracks taking the place of the tents .
木板 兵营 采取 这 地方 的 这 帐篷 .

营房取代了帐篷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ˌrefju'dʒiː][kæmp] , [ɒn][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] [ˌrezə'veɪʃn] ;
The largest Refugee Camp , on the Presidio Reservation ;
这 最大 难民 营 , 在 这 普雷西迪奥 预订 ;

位于普雷西迪奥保留地的最大的难民营;

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] ['ʃəʊɪŋ] .
United States Army General Hospital showing .
团结的 各州 军队 一般的 医院 显示 .

美国陆军总医院画面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒiː] [bred] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kælvəri] [tʃɜːtʃ] ,
Refugee bread line at the Relief Station at Calvary Church ,
难民 面包 线 在 这 宽慰 车站 在 加略山 教会 ,

在卡尔瓦里教堂救济站排队领取难民面包的人群

[fɔːmd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ][juː] . [es] . [mə'riːnz] .
formed and controlled by U . S . Marines .
形成 和 受控 经过 U . S . 海军陆战队 .

由美国海军陆战队组建和控制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][ˌrefju'dʒiː][kæmp][ɒn][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] [ˌrezə'veɪʃn] ;
Another view of the big Refugee Camp on the Presidio Reservation ;
其他 看法 的 这 大的 难民 营 在 这 普雷西迪奥 预订 ;

普雷西迪奥保留地大型难民营的另一番景象;

['sɜːkəs][tent] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪ] ['depəʊ] .
circus tent being used as the Emergency Medical Supply Depot .
马戏团 帐篷 存在 用过的 作为 这 紧急情况 医疗的 供应 仓库 .

马戏团帐篷被用作紧急医疗物资供应站。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['refjʊdʒiːz] ['ɒkjupaiŋ] ['veɪkənt] [lɒts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['lɒmbəd] [ænd; ənd][væn] [nes] ['ævənjuː]
Refugees occupying vacant lots at the corner of Lombard and Van Ness Avenue
难民 占领 空缺 很多 在 这 角落 的 伦巴第 和 范 尼斯 大街
;
;
;

难民占据了伦巴第大道和范内斯大道拐角处的空地;

[fɔːt] ['meɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ['dɪstəns] .
Fort Mason in the center distance .
堡 石匠 在 这 中心 距离 .

远处中央是梅森堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[tuː] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌrefju'dʒiː] [kæmps] , [wʌn][ɒn][ðə; ði] [fɔːt] ['meɪs(ə)n] [ˌrezə'veɪʃn] ,
Two substantial Refugee Camps , one on the Fort Mason Reservation ,
二 重大的 难民 营地 , 一 在 这 堡 石匠 预订 ,

两个规模较大的难民营，其中一个位于梅森堡保留地。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][gæs] - [haʊs] [flæts] , [æt; ət] ['lɒmbəd] [striːt] .
the other on Gas - House Flats , at Lombard Street .
这 其他 在 气体 - 房子 公寓 , 在 伦巴第 街道 .

另一处位于伦巴第街的煤气房公寓。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][kæn'tuːnmənt][ɒn][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] [ˌrezə'veɪʃn] , ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] ['bærəks] ,
View showing the Cantonment on the Presidio Reservation , Cavalry and Artillery Barracks ,
看法 显示 这 驻扎 在 这 普雷西迪奥 预订 , 骑兵 和 炮兵 兵营 ,

图中展示了普雷西迪奥保留地上的营地、骑兵营和炮兵营房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɑːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pæk] - [treɪnz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mɪtiz]
and the Corral for the pack - trains used by the Army to transport the Relief Committee's
和 这 围栏 为了 这 盒 - 火车 用过的 经过 这 军队 到 运输 这 宽慰 委员会的

还有供军队用来运送救济委员会物资的驮队使用的畜栏

[sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kæmps] .
supplies to the different camps .
补给品 到 这 不同的 营地 .

向各个营地运送物资。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] [dɪ'strɔɪə(r)] [pɔːl] [dʒəunz] ,
United States Torpedo Boat Destroyer Paul Jones ,
团结的 各州 鱼雷 船 驱逐舰 保罗 琼斯 ,

美国鱼雷艇驱逐舰保罗·琼斯号

[wɪtʃ] ['rendəd] ['eksələnt] ['sɜːvɪs] [prə'tektɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːfɪdʒ] .
which rendered excellent service protecting shipping and wharfage .
哪个 渲染 出色的 服务 保护 船运 和 码头费 .

为保护航运和码头提供了卓越的服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] - & -]
[Pg 104 & 105]
[页 - & -]

[第104页和105页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌpænə'rɑːmə] [vjuː] [frɒm; frəm] ['sʌtər] [ænd; ənd][dʒəunz] [striːts] ; [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
Panorama View from Sutter and Jones Streets ; the center of the Family
全景 看法 从 萨特 和 琼斯 街道 ; 这 中心 的 这 家庭
[həʊ'tel][ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['dɪstrɪkt] ;
Hotel and Boarding - House District ;
酒店 和 登机 - 房子 区 ;

从萨特街和琼斯街眺望全景；家庭酒店和寄宿公寓区的中心；

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɒv; əv] ['meni] [faɪn] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][həʊ'tel]
showing the Wreck and Ruin of many fine Apartment Houses and Hotel
显示 这 破坏 和 废墟 的 许多 美好的 公寓 房屋 和 酒店
['bɪldɪŋz] .
Buildings .
建筑物 .

展现了许多精美公寓楼和酒店建筑的残垣断壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒiː][kæmp][ɒn] [bʊʃ] [striːt] , [nɪə(r)][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dɒmɪnɪk] [kə'θiːdrəl] .
Refugee Camp on Bush Street , near the St . Dominic Cathedral .
难民 营 在 衬套 街道 , 靠近 这 英石 . 多米尼克 大教堂 .

布什街上的难民营，靠近圣多米尼克大教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒiː] [kæmp] [nəʊ] . [sɪks] , [æt; ət] ['hɑːbə(r)] [vjuː] .
Refugee Camp No . 6 , at Harbor View .
难民 营 不 . 6 , 在 港口 看法 .

位于海港景的第六难民营。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['bætlʃɪp] [əʊ'haɪəʊ] , [wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] ['meni] [mə'riːnz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'trəʊl] ['djuːti] ,
The United States Battleship Ohio , which furnished many marines for patrol duty ,
这 团结的 各州 战列舰 俄亥俄州 , 哪个 提供 许多 海军陆战队 为了 巡逻 责任 ,

美国战列舰俄亥俄号为巡逻任务提供了大量海军陆战队员。

[ænd; ənd] [huːz] ['endʒɪnz] [pʌmpt] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , ['seɪvɪŋ] ['wɔːfs] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] .
and whose engines pumped much water for the Fire Department , saving wharfs and shipping .
和 谁 发动机 泵 很多 水 为了 这 火 部门 , 保存 码头 和 船运 .

他们的发动机为消防部门抽取了大量水，保护了码头和航运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

“ ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] , ” [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [sæd] [siːnz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [deɪz] ;
“ Searching for the Missing , ” one of many sad scenes during those awful days ;
“ 搜索 为了 这 丢失的 , ” 一 的 许多 伤心 场景 期间 那些 可怕 天 ;

《寻找失踪者》，是那段可怕日子里众多悲伤场景之一；

[ðə; ði] [ded] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [rek] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɑːks] , [sk'weəz]
the dead from the earthquake wrecks were hastily buried in the parks , squares
这 死的 从 这 地震 残骸 是 草草 埋葬 在 这 公园 , 正方形

地震事故中的遇难者被匆匆埋葬在公园和广场上。

[ænd; ənd] ['veɪkənt] [lɒts] , [sʌm; səm] [ɪn] [nəʊn] , [bʌt; bət] ['meni] [mɔː(r)] [ɪn] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [greɪvz] ; [ðəʊz] [huː]
and vacant lots , some in known , but many more in unidentified graves ; those who
和 空缺 很多 , 一些 在 已知 , 但 许多 更多的 在 身份不明 坟墓 ; 那些 WHO

还有一些空地，有些埋葬着已知的人，但更多的是身份不明的坟墓；那些

['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['nʌmbə(r)]
perished in the flames were lost , never to be found , and their number
遇难 在 这 火焰 是 丢失的 , 绝不 到 是 成立 , 和 他们的 数字
[wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .
will never be known .
将要 绝不 是 已知 .

葬身火海，杳无音讯，永远无法找到，他们的数量也永远无法得知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskoʊz] ['ɒnə(r)] [rəʊl]
SAN FRANCISCO'S HONOR ROLL
SAN 旧金山的 荣誉 卷

旧金山荣誉榜

['brɪliənt] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd]
BRILLIANT AND SELF - SACRIFICING WORK OF THE COMMITTEE OF ONE HUNDRED
杰出的 和 自己 - 牺牲 工作 的 这 委员会 的 一 百
[huː] [stʊd] [baɪ] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrkɪst] ['perəl]
WHO STOOD BY THEIR BELOVED CITY IN THE HOUR OF HER DARKEST PERIL
WHO 站立 经过 他们的 心爱 城市 在 这 小时 的 她 最黑暗的 危险

百人委员会的杰出贡献和无私奉献，使他们在挚爱的城市最危难的时刻始终与她站在一起。

[meə(r)] [ʃmɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkəz] , ['dʒen(ə)rəl] ['fʌnstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz]
MAYOR SCHMITZ AND HIS CO - WORKERS , GENERAL FUNSTON AND THE BOYS
市长 施密茨 和 他的 一氧化碳 - 工人 , 一般的 芬斯顿 和 这 男孩们
[ɪn] [bluː] ,
IN BLUE ,
在 蓝色的 ,

施密茨市长和他的同事们，芬斯顿将军和警察们，

[ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['sɪti]
THE SALVATION OF A STRICKEN CITY
这 救恩 的 一个 受打击的 城市

拯救一座饱受摧残的城市

['ɛftər][ðə; ði] [ɜːθ] [dʒʌmpt] [bæk] [ɒn][ɪts] [træk] [æt; ət][faɪv] : - : - [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]
fter the Earth jumped back on its track at 5 : 13 : 47 on the morning of
之后 这 地球 跳了起来 后退 在 它是 追踪 在 5 : - : - 在 这 早晨 的
['wenzdeɪ] ,
Wednesday ,
周三 ,

周三早上5点13分47秒，地球重新回到正轨后，

['eɪprəl] 18th , - , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ɪn]
April 18th , 1906 , the citizens of San Francisco came down on their feet in
四月 18th , - , 这 公民 的 圣 弗朗西斯科 来了 向下 在 他们的 脚 在
['faɪtɪŋ] [muːd] ,
fighting mood ,
斗争 情绪 ,

1906年4月18日，旧金山市民们站起身来，展现出战斗精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪt] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and the success of that fight has aroused the wonder and admiration
和 这 成功 的 那 斗争 有 被唤醒 这 想知道 和 钦佩
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] .
of the entire world .
的 这 全部的 世界 .

那场战斗的成功引起了全世界的惊叹和钦佩。

['biːɪŋ] [truː] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['θʌrəbred] [streɪn] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]
Being true sons of their fathers they showed the thoroughbred strain in time of
存在 真的 儿子们 的 他们的 父亲们 他们 显示 这 纯种马 拉紧 在 时间 的
[stres] [ænd; ənd] ['perəl] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪd] [ðəʊz] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
stress and peril just as did those fathers before them .
压力 和 危险 只是 作为 做过 那些 父亲们 前 他们 .

他们继承了父辈的优良传统，在压力和危险时刻展现出纯种马的品质，就像他们的父辈一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['meni] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] ,
There was no denying the fact that many thought it the end of time ,
那里 曾是 不 否认 这 事实 那 许多 想法 它 这 结尾 的 时间 ,

不可否认，许多人认为那是世界末日。

['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] [tuː; tə] ['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [wɜːld] ,
listened for the trumpet of Gabriel to echo through the crash of worlds ,
听着 为了 这 喇叭 的 加布里埃尔 到 回声 通过 这 碰撞 的 世界 ,

聆听着加百列的号角声在世界崩塌的声响中回荡，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪð] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd] ,
and looked toward the heavens to see the angel with the flaming sword ,
和 看起来 朝向 这 天 到 看 这 天使 和 这 炽盛 剑 ,

他抬头望向天空，看见一位手持火焰之剑的天使。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [men] , [bækt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
but they stood to meet it like men , backed as they were against the
但 他们 站立 到 见面 它 喜欢 男人 , 支持的 作为 他们 是 反对 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

但他们像男子汉一样迎战，尽管他们背靠着墙。

[wen] [wɔːlz] [siːst] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪz] ,
When walls ceased falling and they had rubbed the dust from their eyes ,
什么时候 墙壁 停止 坠落 和 他们 有 摩擦 这 灰尘 从 他们的 眼睛 ,

当墙壁不再倒塌，他们揉了揉眼睛，掸去眼中的灰尘后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ;
they found that they still lived ;
他们 成立 那 他们 仍然 居住地 ;

他们发现自己仍然活着；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðeə(r)] [dʒɔːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪt] .
it was then that they shut their jaws and began to fight .
它 曾是 然后 那 他们 关闭 他们的 下颚 和 开始 到 斗争 .

就在这时，他们闭上了嘴，开始打了起来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [faɪt] [ʌn'tɪl] [sæn; sɑːn]
They have been fighting ever since and will continue to fight until San
他们 有 到过 斗争 曾经 自从 和 将要 继续 到 斗争 直到 圣
[fræn'sɪskəʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɑːðəz] .
Francisco shall have been restored even beyond the dreams of those fathers .
弗朗西斯科 将 有 到过 恢复 甚至 超过 这 梦境 的 那些 父亲们 .

他们从那时起就一直在战斗，并将继续战斗，直到旧金山恢复到比先辈们梦想的还要美好的状态。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fektɪv] [wɜːk] [bɪ'gæn] [wɪð] [meə(r)] ['juːdʒiːn] [iː] . [ʃmɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]
The first effective work began with Mayor Eugene E . Schmitz and the members of
这 第一的 有效的 工作 开始 和 市长 尤金 E . 施密茨 和 这 成员 的
[ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
the Police Commission ,
这 警察 委员会 ,

第一个有效的工作是从市长尤金·E·施密茨和警察委员会成员开始的，

[huː] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
who had quickly assembled at the Hall of Justice .
WHO 有 迅速地 组装 在 这 大厅 的 正义 .

他们迅速聚集在司法大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] ; [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n]
It was a time when no man could stop to think twice ; immediate action
它 曾是 一个 时间 什么时候 不 男人 可以 停止 到 思考 两次 ; 即时 行动
[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] ;
must be taken ;
必须 是 已采取 ;

那是一个任何人都没有时间三思而后的时代；必须立即采取行动；

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] .
action that must be absolutely correct on the first thought .
行动 那 必须 是 绝对地 正确的 在 这 第一的 想法 .

必须在第一时间就做出绝对正确的决定。

[ðə; ði][fɜːst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][send] [aʊt] [pə'liːs] [tuː; tə][kləʊz] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri]
The first official action was to send out police to close each and every
这 第一的 官方的 行动 曾是 到 发送 出去 警察 到 关闭 每个 和 每一个
[sə'luːn] .
saloon .
酒吧 .

官方采取的第一个行动是派警察关闭每一家酒吧。

['evriweə(r)] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['debriː] [ɒv; əv]['fɔːlən] [wɔːlz] [ænd; ənd]
Everywhere the streets were filled with the debris of fallen walls and
到处 这 街道 是 已填 和 这 碎片 的 倒下 墙壁 和
['kɒbwebd] [wɪð] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['waɪərz] ,
cobwebbed with a tangle of dangling wires ,
蛛网密布 和 一个 纠纷 的 悬挂 电线 ,

街道上到处都是倒塌的墙壁碎片，到处都是缠绕在一起的电线。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [stʊd] [nʌm] [ænd; ənd] [deɪzd] [ɔː(r)] [grəup] [ðeə(r)]
among which half a million of people stood numb and dazed or groped their
之中 哪个 一半 一个 百万 的 人们 站立 麻木的 和 茫然 或者 摸索 他们的
[wei] ['blaɪndli] ,
way blindly ,
方式 盲目地 ,

其中五十万人茫然不知所措，或者盲目地摸索前行。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][nɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
not knowing where to go nor what to do .
不是 会心 在哪里 到 去 也不 什么 到 做 .

不知道该去哪里，也不知道该做什么。

[ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['waɪdli] ['skætəd] [ləu'kælitiz] [sməʊk] [d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [ruːf]
In a dozen widely scattered localities smoke devils were dancing from roof
在 一个 打 广泛 疏散 地方 抽烟 魔鬼 是 跳舞 从 屋顶
[tuː; tə] [ruːf] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [geɪv] [wei] [mə'kænɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ˌæpə'reɪtəs] ['rʌʃɪŋ]
to roof and people gave way mechanically for the clanging apparatus rushing
到 屋顶 和 人们 给予 方式 机械地 为了 这 叮当声 设备 匆忙
['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərz] .
wildly to the fires .
疯狂地 到 这 火灾 .

在十几个分散的地方，烟雾像魔鬼一样在屋顶间飞舞，人们机械地让路，让疯狂冲向火场的叮当作响的消防设备。

[ɪn] [kə'læpst] ['bɪldɪŋz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ded] , [bʌt; bət] “ [let][ðə; ði] [ded] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
In collapsed buildings there were many dead , but “ let the dead care for
在 倒塌 建筑物 那里 是 许多 死的 , 但 “ 让 这 死的 关心 为了
[ðə; ði] [ded] ;
the dead ;
这 死的 ;

倒塌的建筑物里死了很多人，但是“让死人照顾死人吧”。

” [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [jet] ['lɪvɪŋ] [pɪnd] ['ʌndə(r)]['fɔːlən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [biːmz] .
” there were those yet living pinned under fallen walls and beams .
” 那里 是 那些 然而 活的 已置顶 在下面 倒下 墙壁 和 光束 .

“还有一些人仍然活着，被压在倒塌的墙壁和横梁下。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌkəd] .
There were hundreds and hundreds of injured to be succored .
那里 是 数百 和 数百 的 受伤 到 是 援助 .

有数百名伤者需要救助。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɪn] ['ʃætəd] [bæŋks] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋz]
There were hundreds of millions of dollars in shattered banks , the savings
那里 是 数百 的 百万 的 美元 在 破碎 银行 , 这 节省
[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
of the people ,
的 这 人们 ,

倒闭的银行里有数亿美元，那是人民的积蓄。

[tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sʌm; səm] [men] [gəʊ] [mæd] [ænd; ənd] [siːz] [ɒn] [ðə; ði]
to be guarded against the time when some men go mad and seize on the
到 是 守卫 反对 这 时间 什么时候 一些 男人 去 疯狂的 和 抢占 在 这
[pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [wʌn] [kreɪzd] [bruːt] [snæps] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .
possessions of a neighbor as one crazed brute snaps at another .
财产 的 一个 邻居 作为 一 疯狂 蛮力 快照 在 其他 .

要警惕某些人发疯，像疯子一样抢夺邻居的财产，就像一个疯子对另一个疯子大打出手一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [briːf] , [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [meə(r)] ,
That was the situation , in brief , that confronted the Mayor ,
那 曾是 这 情况 , 在 简短的 , 那 面对 这 市长 ,

简而言之，这就是市长当时面临的情况。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] [pə'liːsmən] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
the Police Commission and the six hundred policemen of San Francisco ,
这 警察 委员会 和 这 六 百 警察 的 圣 弗朗西斯科 ,

警察委员会和旧金山的六百名警察，

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [dɪ'zɑːstə(r)] [baɪ] ['ɜːθkweɪk] , ['faɪə(r)] ,
a handful to cope with disaster by earthquake , fire ,
一个 少数 到 应付 和 灾难 经过 地震 , 火 ,

少数人能够应对地震、火灾等灾害

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [briːdz] .
and the elements of chaos that a city of half a million breeds .
和 这 元素 的 混乱 那 一个 城市 的 一半 一个 百万 品种 .

以及一座拥有五十万人口的城市所滋生的各种混乱因素。

[ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['beəli] ['entəd] ['ɪntuː] ['kɒnfərəns] [wen]
The Mayor and the Police Commission had barely entered into conference when
这 市长 和 这 警察 委员会 有 仅仅 进入 进入 会议 什么时候
[ðɪs] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['fredrɪk] ['fʌnstən] :
this message came to them from Brigadier General Frederick Funston :
这 信息 来了 到 他们 从 准将 一般的 弗雷德里克 芬斯顿 :

市长和警察委员会刚开始开会，就收到了弗雷德里克·芬斯顿准将发来的这条信息：

“ [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [help] ?
“ Do you need help ?
“ 做 你 需要 帮助 ?

你需要帮助吗?

” [dɪd] [ðeɪ] ?
” Did they ?
” 做过 他们 ?

真的吗?

“ [jes] , [send] [ɔːl] [ðə; ði] [truːps] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
“ Yes , send all the troops you can ,
“ 是的 , 发送 全部 这 军队 你 能 ,

“是的，尽可能派出所有你能派的部队。”

” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɪ'spætʃt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtiz] [niːd] .
” was the reply dispatched with all the haste of a city's need .
” 曾是 这 回复 已派出 和 全部 这 匆忙 的 一个 城市的 需要 .

“这是城市急需时迅速发出的回复。”

[ðen] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [went] [ɒn] .
Then the conference went on .
然后 这 会议 去 在 .

然后会议继续进行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [briːf] .
It was brief .
它 曾是 简短的 .

很短暂。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sɪti] .
The situation demanded the co - operation of the entire city .
这 情况 要求 这 合作 - 手术 的 这 全部的 城市 .

这种情况需要全市人民的合作。

[ə; eɪ] ['sɪtəznz] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['seɪfti] [wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ,
A Citizens Committee of Safety was hurriedly decided upon ,
一个 公民 委员会 的 安全 曾是 匆匆 决定 之上 ,

仓促决定成立市民安全委员会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] [kəm'paɪld] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] “ [kə'mɪti] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ” [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the Mayor compiled the following “ Committee of One Hundred ” of the
和 这 市长 编译 这 下列的 “ 委员会 的 一 百 ” 的 这
['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ɔːl] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] :
prominent citizens of the city in all walks of life :
著名的 公民 的 这 城市 在 全部 散步 的 生活 :

市长组建了以下由各行各业的杰出市民组成的“百人委员会”:

[meə(r)] ['juːdʒiːn] [iː] [ʃmɪts] , ['tʃeəmən] ; ['ruːfəs] [piː] . ['dʒenɪŋz] , ['sekrət(ə)ri] ; [fræŋk] [biː] . ['ændəsn] ,
Mayor Eugene E Schmitz , chairman ; Rufus P . Jennings , secretary ; Frank B . Anderson ,
市长 尤金 E 施密茨 , 主席 ; 鲁弗斯 P . 詹宁斯 , 秘书 ; 坦率 B . 安德森 ,
['hjuːgəʊ] [keɪ] . ['æʃə] ,
Hugo K . Asher ,
雨果 K . 阿舍尔 ,

市长尤金·E·施密茨，主席；鲁弗斯·P·詹宁斯，秘书；弗兰克·B·安德森，雨果·K·阿舍尔，

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [bɑːrtnɪt] , ['mɒrɪs] [blɒk] , [hjuː] [em] . [bɜːk] , ['ælbət] [iː] . ['kɑːs(ə)l] , ['ɑːθə(r)] [eɪtʃ] .
W . J . Bartnett , Maurice Block , Hugh M . Burke , Albert E . Castle , Arthur H .
W . J . 巴特内特 , 莫里斯 堵塞 , 休 M . 伯克 , 阿尔伯特 E . 城堡 , 亚瑟 H .
['kɑːs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

WJ Bartnett、Maurice Block、Hugh M. Burke、Albert E. Castle、Arthur H. Castle

[pɔːl] [ˈkaʊlz] , [eɪtʃ] . [tiː] . [ˈkrɛswɛl] , [ˈhenri] [dʒeɪ] . [ˈkrɑːkər] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ˈkrʌðərz] , [piː] . [siː] .
Paul Cowles , H . T . Creswell , Henry J . Crocker , R . A . Crothers , P . C .
保罗 考尔斯 , H . T . 克雷斯韦尔 , 亨利 J . 克罗克 , 拉 . 一个 . 克罗瑟斯 , P . C .
[ˈkʌrɪə(r)] ,
Currier ,
柯里尔 ,

Paul Cowles、HT Creswell、Henry J. Crocker、RA Crothers、PC Currier

[ˌdʒerəˈmaɪə] [dəˈniːn] , [iː] . [dʒeɪ] . [diː] [pjuː] , [em] . [eɪtʃ] . [diː] [jʌŋ] , [dʒɔːdʒ] [el] . [ˈdɪlmən] ,
Jeremiah Deneen , E . J . De Pue , M . H . De Young , George L . Dillman ,
耶利米 迪尼恩 , E . J . 德 普 , M . H . 德 年轻的 , 乔治 L . 迪尔曼 ,

Jeremiah Deneen、EJ De Pue、MH De Young、George L. Dillman、

[ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ˈdɔːrmən] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ˈdwaɪər] , [tʃɑːlz] [es] . [fiː] , [dʒɒn] [ˈdʌbljuː] .
A . B . C . Dohrmann , J . J . Dwyer , Charles S . Fee , John W .
一个 . B . C . 多尔曼 , J . J . 德怀尔 , 查尔斯 S . 费用 , 约翰 W .

ABC Dohrmann、JJ Dwyer、Charles S. Fee、John W.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈferɪs] , [-] [el] . [fɔːd] , [ˈtɒməs] [ˈgærət] , [mɑːk] [el] . [ˈgɜːrstəl] , [ˈwelɪŋtən] [grɛg] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . ,
Ferris , Tirey L . Ford , Thomas Garrett , Mark L . Gerstle , Wellington Gregg , Jr . ,
费里斯 , 蒂雷 L . 福特 , 托马斯 加勒特 , 标记 L . 格斯特尔 , 惠灵顿 格雷格 , 小 . ,
[ɑː(r)] . [biː] . [heɪl] ,
R . B . Hale ,
拉 . B . 黑尔 ,

Ferris、Tirey L. Ford、Thomas Garrett、Mark L. Gerstle、Wellington Gregg, Jr.、RB Hale、

[ˈwɪljəm] [grɪr] [ˈhærɪs(ə)n] , [dʒeɪ] . [ˈdaʊni] [ˈhɑːvi] , [ai] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhelmən] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . , [ˈfrɑːnsɪs]
William Greer Harrison , J . Downey Harvey , I . W . Hellman , Jr . , Francis
威廉 格里尔 哈里森 , J . 唐尼 哈维 , 我 . W . 赫尔曼 , 小 . , 弗朗西斯
[dʒeɪ] . [ˈhɛni] ,
J . Heney ,
J . 亨利 ,

威廉·格里尔·哈里森、J·唐尼·哈维、I·W·赫尔曼二世、弗朗西斯·J·亨尼

[ˈwɪljəm] [ef] . [ˈhɛrɪn] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɑːkəs] [hɝːzstaɪn] , [ˈhaʊəd] [həʊmz] , [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [ˈhaʊəl] ,
William F . Herrin , Dr . Marcus Herzstein , Howard Holmes , J . R . Howell ,
威廉 F . 赫林 , 博士 . 马库斯 赫茨斯坦 , 霍华德 福尔摩斯 , J . 拉 . 豪厄尔 ,
[dʒʌdʒ] [dʒɒn] [hʌnt] ,
Judge John Hunt ,
法官 约翰 打猎 ,

威廉·F·赫林、马库斯·赫茨斯坦博士、霍华德·霍姆斯、JR·豪厄尔、约翰·亨特法官

[diː] . [viː] . [ˈkelɪ] , [ˈhəʊmə(r)] [es] . [kɪŋ] , [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] . [naɪt] , [ˈfræŋklɪn] [keɪ] . [leɪn] , [ˈhɜːbət] [iː] .
D . V . Kelly , Homer S . King , George A . Knight , Franklin K . Lane , Herbert E .
D . V . 凯莉 , 荷马 S . 国王 , 乔治 一个 . 骑士 , 富兰克林 K . 车道 , 赫伯特 E .
[lɔː] ,
Law ,
法律 ,

DV Kelly、Homer S. King、George A. Knight、Franklin K. Lane、Herbert E. Law、

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈleɪhi] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ˈlɜrmən] , [siː] . [eɪtʃ] . [ˈmæˌdɑːks] , [fræŋk] - , [ˈtɒməs]
W . H . Leahy , J . J . Lerman , C . H . Maddox , Frank Maestretti , Thomas
W . H . 利希 , J . J . 勒曼 , C . H . 马多克斯 , 坦率 - , 托马斯
[məˈgiː] ,
Magee ,
麦基 ,

WH Leahy、JJ Lerman、CH Maddox、Frank Maestretti、Thomas Magee

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [mə'giː] , [dʒɒn][es] . ['mɑːhəni] , [dʒɒn]['mɑːtɪn] , ['gærət] [-] , [dʒɒn][mə'klærən] ,
W . A . Magee , John S . Mahoney , John Martin , Garret McEnerney , John McLaren ,
W . 一个 . 麦基 , 约翰 S . 马奥尼 , 约翰 马丁 , 阁楼 麦克纳尼 , 约翰 迈凯伦 ,
[dʒɒn] [mək'nɔːt] ,
John McNaught ,
约翰 麦克诺特 ,

WA Magee、John S. Mahoney、John Martin、Garret McEnerney、John McLaren、John McNaught、

[es] . [biː] . [mək'nɪr] , ['wɪljəm] [em] . [mɛtsən] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [mɒnt'gɒməri] , [iː] . [ef] . ['mɒr(ə)n] , ['ɜːvɪŋ]
S . B . McNear , William M . Metson , Archbishop Montgomery , E . F . Moran , Irving
S . B . 麦克尼尔 , 威廉 M . 梅特森 , 大主教 蒙哥马利 , E . F . 莫兰 , 欧文
[ef] . ['moʊltən] ,
F . Moulton ,
F . 莫尔顿 ,

SB McNear、William M. Metson、蒙哥马利大主教、EF Moran、Irving F. Moulton、

[θɔrnwɔl] ['mʌləli] , [es] . [dʒiː] . ['mɜːfi] , ['bɪʃəp] ['nɪkəlz] , ['fɑːðə(r)][oʊ'raɪən] , [dʒeɪmz][diː] . ['fiːlən] ,
Thornwall Mullally , S . G . Murphy , Bishop Nichols , Father O'Ryan , James D . Phelan ,
荆棘墙 穆拉利 , S . G . 墨菲 , 主教 尼科尔斯 , 父亲 奥瑞安 , 詹姆斯 D . 费兰 ,
['ælbət] - ,
Albert Pissis ,
阿尔伯特 - ,

索恩沃尔·穆拉利、SG·墨菲、尼科尔斯主教、奥莱恩神父、詹姆斯·D·费兰、阿尔伯特·皮西斯

['wɪlis] [pɒlk] , ['ælən] ['pɒlək] , [iː] . [biː] . [pɒnd] , [eɪtʃ] . [biː] . ['ræmzdel] , [dʒeɪmz] [riːd] , [dʒeɪ] . [biː] .
Willis Polk , Allan Pollok , E . B . Pond , H . B . Ramsdell , James Reid , J . B .
威利斯 波尔克 , 艾伦 波洛克 , E . B . 池塘 , H . B . 拉姆斯德尔 , 詹姆斯 里德 , J . B .
[raɪnstaɪn] ,
Reinstein ,
莱因斯坦 ,

威利斯·波尔克、艾伦·波洛克、E·B·庞德、H·B·拉姆斯德尔、詹姆斯·里德、J·B·雷因斯坦

['deɪvɪd] [rɪtʃ] , [dent] [eɪtʃ] . ['rɒbət] , [dʒeɪ] . [biː] . ['rɒdʒəz] , [dʒɒn]['dʌbljuː] . ['rɒdʒəz] , ['ændriə] - ,
David Rich , Dent H . Robert , J . B . Rogers , John W . Rogers , Andrea Sbarboro ,
大卫 富有的 , 凹痕 H . 罗伯特 , J . B . 罗杰斯 , 约翰 W . 罗杰斯 , 安德烈亚 - ,

David Rich、Dent H. Robert、JB Rogers、John W. Rogers、Andrea Sbarboro、

['henri] [tiː] . [skɒt] , ['dʌbljuː] . [piː] . [skɒt] , [fræŋk] [ʃiː; 'ʃiːə] , [es] . [em] . ['ʃɔːrtˌrɪdʒ] , [klɔːz] ['sprɛkəlz] ,
Henry T . Scott , W . P . Scott , Frank Shea , S . M . Shortridge , Claus Spreckels ,
亨利 T . 斯科特 , W . P . 斯科特 , 坦率 谢伊 , S . M . 肖特里奇 , 克劳斯 斯普雷克尔斯 ,

Henry T. Scott、WP Scott、Frank Shea、SM Shortridge、Claus Spreckels

['ruːdɒlf] ['sprɛkəlz] , [ai] . ['staɪnˌhɑːrt] , ['gʊstɑːf]['suːtroʊ] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['θəːstən] , [klem] ['təʊbɪn] ,
Rudolph Spreckels , I . Steinhart , Gustav Sutro , W . W . Thurston , Clem Tobin ,
鲁道夫 斯普雷克尔斯 , 我 . 斯坦哈特 , 古斯塔夫 苏特罗 , W . W . 瑟斯顿 , 克莱姆 托宾 ,
[dʒɔːdʒ] ['tɜːrni] ,
George Tourny ,
乔治 锦标赛 ,

鲁道夫·斯普雷克尔斯、I·斯坦哈特、古斯塔夫·苏特罗、W·W·瑟斯顿、克莱姆·托宾、乔治·图尔尼

[fred] [wɔːd] , [tʃɑːlz] [es] . ['wiːlə(r)] , ['tɒməs] [piː] . ['wʊdwəd] , [ænd; ənd][dʒɒn][piː] . [jʌŋ] .
Fred Ward , Charles S . Wheeler , Thomas P . Woodward , and John P . Young .
弗雷德 沃德 , 查尔斯 S . 惠勒 , 托马斯 P . 伍德沃德 , 和 约翰 P . 年轻的 .

弗雷德·沃德、查尔斯·S·惠勒、托马斯·P·伍德沃德和约翰·P·杨。

[ðiːz] [nems] [wɪð] [ə'dresɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] ,
These names with addresses from the City Directory ,
这些 姓名 和 地址 从 这 城市 目录 ,

这些姓名和地址均来自城市名录，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv] [pə'liːsmən] ,
were at once placed in the hands of a detail of policemen ,
是 在 一次 放置 在 这 双手 的 一个 细节 的 警察 ,

立即交由一队警察看管，

[ə; eɪ] [fjuː] [nems] [tuː; tə] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skwɒd] ,
a few names to each member of the squad ,
一个 很少 姓名 到 每个 成员 的 这 队 ,

给每个队员都起几个名字，

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mɪti] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][baɪ][θriː] [ə'klɑːk]
with instructions to have the Committee at the Hall of Justice by 3 o'clock
和 指示 到 有 这 委员会 在 这 大厅 的 正义 经过 3 点钟
[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
in the afternoon .
在 这 下午 .

指示委员会于下午3点前到达司法大厅。

[ðɪs] [wɜːk] [hæd; həd] ['beəli] [biːn] [kə'menst] [wen] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
This work had barely been commenced when the rhythmic tramp , tramp , tramp ,
这 工作 有 仅仅 到过 开始 什么时候 这 节奏 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

这项工作刚开始不久，就传来有节奏的脚步声，脚步声，脚步声，

[ɒv; əv] ['meni] [fiːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,
of many feet was heard on the street ,
的 许多 脚 曾是 听到 在 这 街道 ,

街上传来许多脚步声。

[æz; əz] ['kɒləm] ['ɔːltə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [ʃɜːt] [lædz] [swʌŋ] [baɪ] ,
as column alter column of the blue - shirted lads swung by ,
作为 柱子 改变 柱子 的 这 蓝色的 - 衬衫 小伙子们 摇摆 经过 ,

当一列列身穿蓝色衬衫的小伙子们来回走过时，

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kræg]['raɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [bɔːl] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .
each carrying a short Krag rifle with a belt of ball cartridges .
每个 携带 一个 短的 克拉格 步枪 和 一个 腰带 的 球 墨盒 .

每人携带一支短款克拉格步枪和一串实心弹。

[ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,
Their officers reported to the Chief of Police ,
他们的 警官 据报道 到 这 首席 的 警察 ,

他们的警员向警察局长汇报工作。

[huː] [ə'saɪnd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['dɪstrɪkt][tuː; tə][pə'trəʊl][ænd; ənd] ['diːteɪld] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [gaɪd]
who assigned each a district to patrol and detailed a policeman to guide
WHO 分配 每个 一个 区 到 巡逻 和 详细的 一个 警察 到 指导
[iːtʃ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ɪts][pəʊst] .
each command to its post .
每个 命令 到 它是 邮政 .

他们为每个巡逻队分配了一个巡逻区域，并指派了一名警察引导每个巡逻队到达其岗位。

[nəʊ][wʌn][nɒt][ɒn] ['mɑːkɪt] [striːt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['dɪstrɪkt][æt; ət] [ðæt] [taɪm][kæn; kən]
No one not on Market Street or in the downtown district at that time can
不 一 不是 在 市场 街道 或者 在 这 市中心 区 在 那 时间 能
[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɔːl][æz; əz] [ðəʊz] ['saɪlənt] ,
appreciate the feeling of relief that came over all as those silent ,
欣赏 这 感觉 的 宽慰 那 来了 超过 全部 作为 那些 沉默的 ,

当时不在市场街或市中心的人，都无法体会到那种如释重负的感觉，因为那些沉默的人们……

['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [bɔɪz] [swʌŋ] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['stedinəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
quiet , business - like boys swung by with the steadiness and precision of a
安静的 , 商业 - 喜欢 男孩们 摇摆 经过 和 这 稳定性 和 精确 的 一个
[mə'ʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

安静、做事干练的男孩们像机器一样稳健而精准地走过。

['pɑ:sɪŋ] ['ʌndə(r)] ['tɒtərɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [zəʊn] [wɪð] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd]
passing under tottering walls and entering the danger zone with dynamite and
通过 在下面 颤巍巍 墙壁 和 进入 这 危险 区 和 炸药 和
[gʌn] - ['kɒtn] [tu:; tə] [reɪz] ['bɪldɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
gun - cotton to raze buildings from the path of the fire .
枪 - 棉布 到 夷 建筑物 从 这 小路 的 这 火 .

他们穿过摇摇欲坠的墙壁，带着炸药和硝化棉进入危险区域，夷平火灾路径上的建筑物。

[ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv] ['herəʊɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['regjuləz] , [mɪ'lɪʃəmən] , [pə'li:s]
The deeds of heroism and the courage displayed by regulars , militiamen , police
这 契约 的 英雄主义 和 这 勇气 显示 经过 常客 , 民兵 , 警察
, ['faɪəmən] ,
, firemen ,
, 消防员 ,

正规军、民兵、警察、消防员所展现的英勇事迹和勇气

[ænd; ənd] [sə'vɪliən] [ˌvɔlən'tiəz] [ɒn] [ðə; ði] 18th [ænd; ənd] 19th [wɪl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [təʊld] ; [ðeɪ] [kæn; kən]
and civilian volunteers on the 18th and 19th will never be told ; they can
和 平民 志愿者 在 这 18th 和 19th 将要 绝不 是 讲述 ; 他们 能
[nɒt] [bi:; bi] .
not be .
不是 是 .

18日和19日参加活动的平民志愿者永远不会被告知；他们不能被告知。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kɜ:rɪŋ] ['kɒnstəntli] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [blɒk] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
They were occurring constantly , a dozen in a block , throughout the city ,
他们 是 发生 不断地 , 一个 打 在 一个 堵塞 , 自始至终 这 城市 ,

这些事件在城市各处不断发生，一个街区内就有十几起。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [nems] [ɔ:(r)] ['di:teɪlz] .
and there was no time for names or details .
和 那里 曾是 不 时间 为了 姓名 或者 细节 .

没有时间去记名字或细节。

['faɪəmən] , ['regjuləz] , [pə'li:s] ,
Firemen , regulars , police ,
消防员 , 常客 , 警察 ,

消防员、普通民众、警察

[ænd; ənd] [sə'vɪliən] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜ:kt] [ɪn] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] ['nɒkʃəs] ['gæsɪz] [ʌn'tɪl]
and civilian volunteers worked in the heat and smoke and noxious gases until
和 平民 志愿者 工作 在 这 热 和 抽烟 和 有害的 气体 直到
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðeə(r)] [træks] .
they were overcome and fell in their tracks .
他们 是 克服 和 跌倒 在 他们的 轨道 .

平民志愿者在高温、浓烟和有毒气体中工作，直到精疲力竭倒下。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [drægd] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bri:tʃ] ,
They were dragged back and others stepped into the breach ,
他们 是 拖拽 后退 和 其他的 步 进入 这 违反 ,

他们被拖了回去，其他人则填补了空缺。

[tuː; tə][biː; bi] [drægd] [bæk] [ɪn] [tɜːn] [wen] [ðeɪ] [fel] .
to be dragged back in turn when they fell .
到 是 拖拽 后退 在 转动 什么时候 他们 跌倒 .

跌倒后，他们依次被拉回来。

['faɪəmən] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][kraɪd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [wen]
Firemen fought with the determination of despair and cried like children when
消防员 战斗 和 这 决心 的 绝望 和 哭 喜欢 孩子们 什么时候
[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wepən] .
the failure of water deprived them of their weapon .
这 失败 的 水 被剥夺的 他们 的 他们的 武器 .

消防员们带着绝望的决心奋战，当缺水使他们失去武器时，他们像孩子一样哭泣。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [kə'mɪti] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
Before the hour set for the meeting of the Citizens ' Committee the entire
前 这 小时 放 为了 这 会议 的 这 公民 - 委员会 这 全部的
['sɪti] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
city was threatened with destruction .
城市 曾是 威胁 和 破坏 .

在市民委员会会议召开前，整个城市都受到了毁灭的威胁。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [wɪð] [ə; eɪ][pæl][ɒv; əv] [sməʊk] [θruː] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ðə; ði][sʌn] [laɪk]
The sky was obscured with a pal of smoke through which swung the sun like
这 天空 曾是 模糊不清 和 一个 朋友 的 抽烟 通过 哪个 摇摆 这 太阳 喜欢
[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [bɔːl] ;
a blood - red ball ;
一个 血 - 红色的 球 ;

天空被一层烟雾笼罩，太阳像一个血红色的球体一样在烟雾中旋转；

[greɪt] [ʃiːts] [ɒv; əv] [fleɪm] [raɪðd] [ænd; ənd] [swəːl] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ]
great sheets of flame writhed and swirled through the smoke , and underneath
伟大的 纸张 的 火焰 扭动 和 旋转 通过 这 抽烟 , 和 下
[ɔːl] - ,
all 300 ,
全部 - ,

巨大的火焰在烟雾中翻腾翻滚，下方300人，

- [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fled] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['tɒtərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]
000 men , women and children fled for their lives , tottering under their
- 男人 , 女性 和 孩子们 逃亡 为了 他们的 生活 , 颤巍巍 在下面 他们的
[məʊst]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃənz] ,
most valuable possessions ,
最多 有价值的 财产 ,

成千上万的男女老幼为了保命而逃亡，他们踉跄地拖着最珍贵的财物。

[waɪl] - , - [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .
while 100 , 000 more were preparing for flight .
尽管 - , - 更多的 是 准备 为了 航班 .

另有 10 万人正在准备起飞。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [nemd] ['sɪtəznz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]
That was the situation when the above named citizens met at the Hall of
那 曾是 这 情况 什么时候 这 多于 命名 公民 遇见 在 这 大厅 的
['dʒʌstɪs][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Justice at the call of the Mayor at three o'clock on the afternoon of the
正义 在 这 称呼 的 这 市长 在 三 点钟 在 这 下午 的 这
18th .
18th .
18th .

当时的情况是这样的：18日下午三点，上述市民应市长的召集，在司法大厅开会。

[ðeɪ] [ə'sembəld] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,
They assembled first in the office of the Chief of Police ,
他们 组装 第一的 在 这 办公室 的 这 首席 的 警察 ，

他们首先聚集在警察局长的办公室，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]
but another shock threatened to bring the tower down on their heads and
但 其他 震惊 威胁 到 带来 这 塔 向下 在 他们的 头部 和
[drəʊv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,
drove them to the office of the central station ,
驾驶 他们 到 这 办公室 的 这 中央 车站 ，

但另一次冲击几乎让大楼倒塌，迫使他们前往中央车站办公室。

[ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm]
in the basement , and it was not long before they were driven from
在 这 地下室 ， 和 它 曾是 不是 长的 前 他们 是 驱动 从
[ðeə(r)] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [skweə(r)] .
there to Portsmouth Square .
那里 到 朴茨茅斯 正方形 .

他们被关在地下室，没过多久就被从那里开车送到朴茨茅斯广场。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]
There in the open air surrounded by thousands of frightened Chinese and
那里 在 这 打开 空气 包围 经过 数千 的 害怕 中国人 和
['rezɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
residents of the district ,
居民 的 这 区 ，

当时，他身处露天，周围是成千上万惊恐的中国人和当地居民。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['ɜːli]
was the seat of municipal government during the late afternoon and early
曾是 这 座位 的 市政 政府 期间 这 晚的 下午 和 早期的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

傍晚时分，这里是市政当局的办公地点。

[ðen] [ə; eɪ] ['daɪnəmaɪtɪd] ['bɪldɪŋ] [kɑːst] [ɪts] ['debriː] [ɒv; əv] [brɪks] , ['mɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [glɑːs]
Then a dynamited building cast its debris of bricks , mortar and broken glass
然后 一个 炸药 建筑 投掷 它是 碎片 的 砖块 ， 砂浆 和 破碎的 玻璃
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skweə(r)] ,
over the square ,
超过 这 正方形 ，

随后，一栋被炸毁的建筑物将砖块、砂浆和碎玻璃等碎片抛洒到广场上。

[ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [əd'vaɪzəri] [kə'mɪti] ['heɪstɪli] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ferˌmaʊnt]
and government and advisory committee hastily adjourned to the Fairmount
和 政府 和 咨询 委员会 草草 休会 到 这 费尔蒙特
[həʊ'tel] [ɒn] [nɒb] [hɪl] .
Hotel on Knob Hill .
酒店 在 旋钮 爬坡道 .

政府和顾问委员会匆匆休会至诺布山上的费尔蒙特酒店。

[ˌhed'kwɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
Headquarters had been established there but a short time when it was
总部 有 到过 已确立的 那里 但 一个 短的 时间 什么时候 它 曾是
['drɪvn] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] [wɒz; wəz] ['teɪkən]
driven back by the advancing wall of fire and an adjournment was taken
驱动 后退 经过 这 前进 墙 的 火 和 一个 休会 曾是 已采取
[ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] ,
until Thursday morning at 9 o'clock ,
直到 周四 早晨 在 9 点钟 ,

总部在那里设立不久，就被推进的火墙击退，会议休会至星期四上午9点。

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [end] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , - ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .
to meet at the north end police station , 1712 Washington street .
到 见面 在 这 北 结尾 警察 车站 , - 华盛顿 街道 .

在北区警察局（华盛顿街 1712 号）见面。

[wen] [ðə; ði] [meə(r)] , [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] - [kə'mɪti] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [met]
When the Mayor , Police Commission and Citizens ' Committee of One Hundred met
什么时候 这 市长 , 警察 委员会 和 公民 - 委员会 的 一 百 遇见
['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
Thursday morning ,
周四 早晨 ,

周四上午，市长、警察委员会和百人市民委员会举行了会议。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sʌb] - [kə'mɪtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [wɜːk]
the following sub - committees were appointed and immediately commenced work
这 下列的 子 - 委员会 是 任命 和 立即地 开始 工作
:
:
:

以下各小组委员会已成立并立即开始工作：

[rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] , [nɒt] [ɪn'kluːdɪŋ] [dʒu'dɪʃəri] — ['gærət] [-] , ['tʃeəmən]
Resumption of Civil Government , not including Judiciary — Garret McEnerney , chairman
恢复 的 民用 政府 , 不是 包括 司法 — 阁楼 麦克纳尼 , 主席
.
.
.

恢复民事政府运作（不包括司法部门）——主席：加勒特·麦克埃纳尼。

[rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒu'dɪʃəri] — [tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . [slæk] , ['tʃeəmən] .
Resumption of the Judiciary — Charles W . Slack , chairman .
恢复 的 这 司法 — 查尔斯 W . 松弛 , 主席 .

司法部门恢复运作——主席：查尔斯·W·斯莱克。

[rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — [θɔrnwɔl] ['mʌləli] , ['tʃeəmən] .
Resumption of Transportation — Thornwall Mullally , chairman .
恢复 的 运输 — 荆棘墙 穆拉利 , 主席 .

恢复交通运输——主席：索恩沃尔·穆拉利。

['ɔːtəməbiːl] [kə'mɪti] — [ɑː(r)] . [biː] . [heɪl] , ['tʃeəmən] ; ['gævɪn] [mək'næb] , [ai] . ['dʌbljuː] . ['ræfeɪəl] ,
Automobile Committee — R . B . Hale , chairman ; Gavin McNab , I . W . Raphael ,
汽车 委员会 — 拉 . B . 黑尔 , 主席 ; 加文 麦卡纳布 , 我 . W . 拉斐尔 ,
[dʒɔːdʒ] [smɪθ] , ['rɒbət] [pɑːk] ,
George Smith , Robert Park ,
乔治 史密斯 , 罗伯特 公园 ,

汽车委员会——RB Hale，主席；Gavin McNab，IW Raphael，George Smith，Robert Park，

['maɪk(ə)l] ['keɪsi] , [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . ['haʊəl] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] .
Michael Casey , J . R . Howell and Mr . Harris .
迈克尔 凯西 , J . 拉 . 豪厄尔 和 先生 . 哈里斯 .

迈克尔·凯西、JR·豪厄尔和哈里斯先生。

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['refjʊdʒiːz] — ['tɒməs] [mə'giː] , ['tʃeəmən] ; [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] . ['hɛnzliː] .
Transportation of Refugees — Thomas Magee , chairman ; George A . Hensley .
运输 的 难民 — 托马斯 麦基 , 主席 ; 乔治 一个 . 亨斯利 .

难民运输——托马斯·麦基，主席；乔治·A·亨斯利。

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] — [fræŋk] [biː] . ['ændəsn] , ['tʃeəmən] ; [dʒɔːdʒ] [el] . ['dɪlmən] , ['sekrət(ə)ri] ; [ə; eɪ] . [es] . ['pɔːtə(r)] ,
Restoration of Water — Frank B . Anderson , chairman ; George L . Dillman , secretary ; A . S . Porter ,
恢复 的 水 — 坦率 B . 安德森 , 主席 ; 乔治 L . 迪尔曼 , 秘书 ; 一个 . S . 搬运工 ,

水资源恢复——弗兰克·B·安德森，主席；乔治·L·迪尔曼，秘书；A·S·波特，

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['peɪsən] , [eɪtʃ] . ['ʃʊslər] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [leɪn] .
A . H . Payson , H . Schussler , and Mr . Lane .
一个 . H . 佩森 , H . 舒斯勒 , 和 先生 . 车道 .

AH Payson、H. Schussler 和 Lane 先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] — ['ruːdɒlf] ['sprɛkəlz] , ['tʃeəmən] ; [ə; eɪ] . [em] . [hʌnt] , ['sekrət(ə)ri] ; [tʃɑːlz] [es] . ['wiːlə(r)] ,
Restoration of Light and Telephone — Rudolph Spreckels , chairman ; A . M . Hunt , secretary ; Charles S . Wheeler ,
恢复 的 光 和 电话 — 鲁道夫 斯普雷克尔斯 , 主席 ; 一个 . M . 打猎 , 秘书 ; 查尔斯 S . 惠勒 ,

恢复照明和电话——鲁道夫·斯普雷克尔斯，主席；A·M·亨特，秘书；查尔斯·S·惠勒，

[tiː] . [siː] . ['friːdˌlændər] , [dʒeɪ] . ['mɑːtɪn] , [siː] . [əʊ] . ['laɪmən] , ['luːɪs] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ef] . [em] . [læm] .
T . C . Friedlander , J . Martin , C . O . Lyman , Louis Glass , and F . M . Lamb .
T . C . 弗里德兰德 , J . 马丁 , C . 哦 . 莱曼 , 路易斯 玻璃 , 和 F . M . 羊肉 .

TC Friedlander、J. Martin、CO Lyman、Louis Glass 和 FM Lamb。

[rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] — ['ræbaɪ] [vʊrsæŋgɚ] , ['tʃeəmən] ; ['ɒskə(r)] ['kuːpə(r)] , ['sekrət(ə)ri] ; [dʒɒn] [es] . [drʌm] , [es] . [biː] . [mək'nɪr] ,
Relief of Hungry — Rabbi Voorsanger , chairman ; Oscar Cooper , secretary ; John S . Drum , S . B . McNear ,
宽慰 的 饥饿的 — 拉比 福尔桑格 , 主席 ; 奥斯卡 库珀 , 秘书 ; 约翰 S . 鼓 , S . B . 麦克尼尔 ,

救济饥饿者——沃桑格拉比，主席；奥斯卡·库珀，秘书；约翰·S·德拉姆，SB·麦克尼尔，

['hjuːgəʊ] [keɪ] . ['æʃə] , ['dʌbljuː] . [piː] . [skɒt] , ['mɒrɪs] [blɒk] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['θəːstən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ['dɔːrmən] .
Hugo K . Asher , W . P . Scott , Maurice Block , W . W . Thurston , and A . B . C . Dohrmann .
雨果 K . 阿舍尔 , W . P . 斯科特 , 莫里斯 堵塞 , W . W . 瑟斯顿 , 和 一个 . B . C . 多尔曼 .

Hugo K. Asher、WP Scott、Maurice Block、WW Thurston 和 ABC Dohrmann。

['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmləs] — ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [bɑːrtnɪt] , ['tʃeəmən] ; [em] . [dʒeɪ] . [sɜːrf] , ['sekrət(ə)ri] ; [ɑː(r)] . [em] . ['kʌntrimən] ,
Housing the Homeless — W . J . Bartnett , chairman ; M . J . Cerf , secretary ; R . M . Countryman ,
住房 这 无家可归者 — W . J . 巴特内特 , 主席 ; M . J . 瑟夫 , 秘书 ; 拉 . M . 乡村人 ,

为无家可归者提供住房——主席：WJ Bartnett；秘书：MJ Cerf；RM Countryman，

[dʒɒn][eɪtʃ] . [spek] , [dʒeɪ] . [di'ɛl] [braʊn] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [es] . [fiː] .
John H . Speck , J . Dalzell Brown , and Charles S . Fee .
约翰 H . 斑点 , J . 达尔泽尔 棕色的 , 和 查尔斯 S . 费用 .

John H. Speck、J. Dalzell Brown 和 Charles S. Fee。

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪərz] [ɪn] [dwelɪŋz] — [ˌdʒerə'maɪə] [də'niːn] , ['tʃeəmən] ; [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['mɑːhəni] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ef] . ['dʌfi] .
Restoration of Fires in Dwellings — Jeremiah Deneen , chairman ; J . J . Mahony and George F . Duffey .
恢复 的 火灾 在 住宅 — 耶利米 迪尼恩 , 主席 ; J . J . 马奥尼 和 乔治 F . 达菲 .

住宅火灾修复——主席：Jeremiah Deneen；JJ Mahony 和 George F. Duffey。

['faɪnæns] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [red] [krɒs] [fʌndz] — [dʒeɪmz] [diː] . ['fiːlən] , ['tʃeəmən] ; [dʒeɪ] . ['daʊni] ['hɑːvi] ,
Finance Committee of the Relief and Red Cross Funds — James D . Phelan , chairman ; J . Downey Harvey ,
金融 委员会 的 这 宽慰 和 红色的 叉 资金 — 詹姆斯 D . 费兰 , 主席 ; J . 唐尼 哈维 ,

救济和红十字基金财务委员会——主席：詹姆斯·D·费兰；J·唐尼·哈维，

['sekrət(ə)ri] ; ['wɪljəm] ['bæˌbɑːk] , ['hɒrəs] ['deɪvɪs] , [em] . [eɪtʃ] . [diː] [jʌŋ] , [fræŋk] [dʒiː] . [drʌm] , [dʒeɪmz] [el] . [flʌd] ,
secretary ; William Babcock , Horace Davis , M . H . De Young , Frank G . Drumm , James L . Flood ,
秘书 ; 威廉 巴布科克 , 贺拉斯 戴维斯 , M . H . 德 年轻的 , 坦率 G . 德拉姆 , 詹姆斯 L . 洪水 ,

秘书；威廉·巴布科克、霍勒斯·戴维斯、M·H·德扬、弗兰克·G·德拉姆、詹姆斯·L·弗拉德

[ai] . ['dʌbljuː] . ['helmən] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , ['wɪljəm] [ef] . ['hɛrɪn] , ['ruːfəs] [piː] . ['dʒenɪŋz] , ['hɜːbət] [iː] . [lɔː] ,
I . W . Hellman , Jr . , William F . Herrin , Rufus P . Jennings , Herbert E . Law ,
我 . W . 赫尔曼 , 小 . , 威廉 F . 赫林 , 鲁弗斯 P . 詹宁斯 , 赫伯特 E . 法律 ,

IW Hellman, Jr.、William F. Herrin、Rufus P. Jennings、Herbert E. Law、

['tɒməs] [mə'giː] , ['gærət] [-] , [dʒɒn] [piː] . [mə'rɪl] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['mɒrəʊ] , ['ælən] ['pɒlək] , ['ruːdɒlf] ['sprɛkəlz] ,
Thomas Magee , Garret McEnerney , John P . Merrill , W . W . Morrow , Allan Pollok , Rudolph Spreckels ,
托马斯 麦基 , 阁楼 麦克纳尼 , 约翰 P . 梅里尔 , W . W . 明天 , 艾伦 波洛克 , 鲁道夫 斯普雷克尔斯 ,

Thomas Magee、Garret McEnerney、John P. Merrill、W.W. Morrow、Allan Pollok、Rudolph Spreckels

---

[tʃɑːlz] ['suːtroʊ] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [es] . ['təʊbɪn] .
Charles Sutro , Jr . , and Joseph S . Tobin .
查尔斯 苏特罗 , 小 . , 和 约瑟夫 S . 托宾 .

小查尔斯·苏特罗和约瑟夫·S·托宾。

['ruːfɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmləs] ([sʌb] - [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmləs]) — ['fɛəfæks] [eɪtʃ] . ['wiːlən] , ['tʃeəmən] ; [mɪs] ['kæθərɪn] ['feltən] ,
Roofing the Homeless (Sub - committee of Housing the Homeless) — Fairfax H . Wheelan , chairman ; Miss Katherine Felton ,
屋顶 这 无家可归者 (子 - 委员会 的 住房 这 无家可归者) — 费尔法克斯 H . 惠兰 , 主席 ; 错过 凯瑟琳 费尔顿 ,

为无家可归者提供住所（无家可归者住房小组委员会）——费尔法克斯·H·惠兰，主席；凯瑟琳·费尔顿小姐，

[əʊ] . [keɪ] . ['kʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ef] . [dʒeɪ] . [sɪmz] .
O . K . Cushing , and F . J . Symmes .
哦 . K . 库欣 , 和 F . J . 西姆斯 .

OK Cushing 和 FJ Symmes。

[pres] ['eɪdʒənt] — [ai] . - , ['tʃeəmən] .
Press Agent — I . Choynski , chairman .
按 代理人 — 我 . - , 主席 .

新闻发言人——I. Choynski，主席。

[drʌgz] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] — ['dɑːktər; draɪv] . ['hærɪs] , ['tʃeəmən] ; ['fɑːðə(r)] [oʊ'raɪən] , [dʒʌdʒ] [hʌnt] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [lɛrmən] ,
Drugs and Medical Supplies — Dr . Harris , chairman ; Father O'Ryan , Judge Hunt , J . J . Lermen ,
药物 和 医疗的 补给品 — 博士 . 哈里斯 , 主席 ; 父亲 奥瑞安 , 法官 打猎 , J . J . 勒门 ,

药品和医疗用品——哈里斯博士（主席）；奥莱恩神父、亨特法官、JJ·勒曼

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mɛtsən] , ['dɑːktər; draɪv] . [mək'gɪl] , ['dɑːktər; draɪv] . [gɑːr'soʊ] , [ænd; ənd] [mæks] - .
W . H . Metson , Dr . McGill , Dr . Garceau , and Max Mamlock .
W . H . 梅特森 , 博士 . 麦吉尔大学 , 博士 . 加尔索 , 和 最大限度 - .

WH Metson、McGill 博士、Garceau 博士和 Max Mamlock。

[rɪ'liːf] [ɒv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] — [mɪs] ['kæθərɪn] ['feltən] , ['tʃeəmən] ; ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [ef] . [mə'rɪl] , ['fɛəfæks] [eɪtʃ] . ['wiːlən] ,
Relief of Sick and Wounded — Miss Katherine Felton , chairman ; Mrs . John F . Merrill , Fairfax H . Wheelan ,
宽慰 的 生病的 和 受伤 — 错过 凯瑟琳 费尔顿 , 主席 ; 太太 . 约翰 F . 梅里尔 , 费尔法克斯 H . 惠兰 ,

救济病患和伤员——主席：凯瑟琳·费尔顿小姐；约翰·F·梅里尔夫人、费尔法克斯·H·惠兰

[əʊ] . [keɪ] . ['kʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] ['dʌbljuː] . [wɔːd] , [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .
O . K . Cushing , and Dr . James W . Ward , sanitation .
哦 . K . 库欣 , 和 博士 . 詹姆斯 W . 沃德 , 卫生 .

OK Cushing，以及 James W. Ward 博士，卫生。

[rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] — [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - , ['tʃeəmən] .
Relief of Chinese — Rev . Dr . Filben , chairman .
宽慰 的 中国人 — 牧师 . 博士 . - , 主席 .

救济华人——菲尔本牧师博士，主席。

['pɜːmənənt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] — ['eɪbrəhæm] ['ruːf] , ['tʃeəmən] ; [dʒeɪmz] [diː] . ['fiːlən] , [ˌdʒerə'maɪə] [də'niːn] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] ['dʌbljuː] . [wɔːd] ,
Permanent Location of Chinatown — Abraham Ruef , chairman ; James D . Phelan , Jeremiah Deneen , Dr . James W . Ward ,
永恒的 地点 的 唐人街 — 亚伯拉罕 鲁夫 , 主席 ; 詹姆斯 D . 费兰 , 耶利米 迪尼恩 , 博士 . 詹姆斯 W . 沃德 ,

唐人街永久选址——亚伯拉罕·鲁夫（主席）；詹姆斯·D·费兰、杰里迈亚·迪宁、詹姆斯·W·沃德博士

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . - .
and Dr . Filben .
和 博士 . - .

以及菲尔本博士。

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] ['riːteɪl] [treɪd] — [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Restoration and Resumption of Retail Trade — Geo .
恢复 和 恢复 的 零售 贸易 — 地理 .

零售贸易的恢复和重启——Geo.

['dʌbljuː] . ['wɪtmən] , ['tʃeəmən] ; [eɪtʃ] . [diː] . ['lʌvˌlænd] .
W . Wittman , chairman ; H . D . Loveland .
W . 维特曼 , 主席 ; H . D . 洛夫兰 .

W. Wittman，主席；HD Loveland。

['sɪtəznz] - [pə'liːs] [kə'mɪti] — [eɪtʃ] . [juː] . [-] , ['tʃeəmən] .
Citizens ' Police Committee — H . U . Brandenstein , chairman .
公民 - 警察 委员会 — H . U . 布兰登斯坦 , 主席 .

市民警察委员会——主席：HU Brandenstein。

[ɔːg'zɪliəri] ['faɪə(r)] [kə'mɪti] — [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['wɪlsn] , ['tʃeəmən] .
Auxiliary Fire Committee — A . W . Wilson , chairman .
辅助的 火 委员会 — 一个 . W . 威尔逊 , 主席 .

辅助消防委员会——主席：AW Wilson。

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - — ['henri] ['mɪlə(r)] , ['tʃeəmən] .
Restoration of Abbattoirs — Henry Miller , chairman .
恢复 的 - — 亨利 磨坊主 , 主席 .

屠宰场重建——亨利·米勒，主席。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] — [dʒɒn] [es] . [drʌm] , ['tʃeəmən] ; [iː] . [ef] . ['mɒr(ə)n] , ['sekrət(ə)ri] ;
History and Statistics — John S . Drum , chairman ; E . F . Moran , secretary ;
历史 和 统计数据 — 约翰 S . 鼓 , 主席 ; E . F . 莫兰 , 秘书 ;
['rɪtʃəd] [siː] . ['hærɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['klemənt] ['benət] .
Richard C . Harrison , and Clement Bennett .
理查德 C . 哈里森 , 和 克莱门特 贝内特 .

历史与统计——John S. Drum，主席；EF Moran，秘书；Richard C. Harrison 和 Clement Bennett。

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlˌseɪləz] — ['wɪljəm] ['bæˌbɑːk] , ['tʃeəmən] .
Organization of the Wholesalers — William Babcock , chairman .
组织 的 这 批发商 — 威廉 巴布科克 , 主席 .

批发商组织——主席：威廉·巴布科克。

['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'kleəd] ,
Martial law having been declared ,
马歇尔 法律 拥有 到过 声明 ,

戒严令颁布后，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] - [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]
one of the first orders of the Citizens ' Committee was embodied in the first
一 的 这 第一的 订单 的 这 公民 - 委员会 曾是 具身化的 在 这 第一的
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meə(r)] :
proclamation of the Mayor :
公告 的 这 市长 :

市民委员会的首批指令之一体现在市长的第一份公告中：

“ [truːps] [ænd; ənd] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kɪl] [ɒn] [saɪt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ɔː(r)] [p'ɜːsənz]
“ Troops and police are authorized to kill on sight any person or persons
“ 军队 和 警察 是 授权 到 杀 在 视线 任何 人 或者 人
[kɔːt] ['luːtɪŋ] .
caught looting .
捕捉 抢劫 .

“军队和警察有权当场击毙任何被抓获的抢劫者。”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːnd] ['dɪstrɪkts] ;
” After that there were occasional reports in the burned districts ;
” 后 那 那里 是 偶然 报告 在 这 烧伤 地区 ;

“此后，在被烧毁的地区偶尔会有相关报道；

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] ['taɪə(r)z] — [nəʊ] [wʌn] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .
they may have been exploding automobile tires — no one stopped to inquire .
他们 可能 有 到过 爆炸 汽车 轮胎 — 不 一 停止 到 查询 .

它们可能是爆炸的汽车轮胎——但没有人停下来询问。

['eniweɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['luːtɪŋ] .
Anyway , there was no further looting .
反正 , 那里 曾是 不 更远 抢劫 .

总之，之后没有再发生抢劫事件。

[ðə; ði] [sʌb] - [kə'mɪtiz] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [wen] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [swept] ['əʊvə(r)]
The sub - committees had barely time to organize when the fire swept over
这 子 - 委员会 有 仅仅 时间 到 组织 什么时候 这 火 扫荡 超过

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] ['drɪvn] [aʊt] .
the hills and they were again driven out .
这 丘陵 和 他们 是 再次 驱动 出去 .

各小组委员会还没来得及组织起来，大火就席卷了山丘，他们再次被迫撤离。

[ðə; ði] [meə(r)] ['ɪʃu:d] [æn; ən] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ɔ:l] ['rekɔ:dz] [seɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt]
The Mayor issued an order that all records saved and the municipal government
这 市长 发布 一个 命令 那 全部 记录 已保存 和 这 市政 政府

[bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [heit] [ænd; ənd] ['stænjən] [stri:ts] ,
be removed to the Police Station at Haight and Stanyan Streets ,
是 已移除 到 这 警察 车站 在 海特 和 斯坦扬 街道 ,

市长下令将所有保存的记录和市政府办公场所迁至海特街和斯坦扬街交汇处的警察局。

[fɑ:(r)] [aʊt] [baɪ] ['gəʊldən] [geɪt] [pɑ:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:st] [stænd] .
far out by Golden Gate Park , for a last stand .
远的 出去 经过 金的 门 公园 , 为了 一个 最后的 站立 .

在金门公园远处，进行最后的抵抗。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [æn; ən] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kə'mɪtiz] [tu:; tə] ['fræŋklɪn]
At the same time he ordered an adjournment of all committees to Franklin
在 这 相同的 时间 他 订购 一个 休会 的 全部 委员会 到 富兰克林

[hɔ:l] ,
Hall ,
大厅 ,

与此同时，他下令所有委员会休会至富兰克林大厅。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['fɪlmɔ:(r)] [stri:ts] ,
at the corner of Bush and Fillmore Streets ,
在 这 角落 的 衬套 和 菲尔莫尔 街道 ,

在布什街和菲尔莫尔街的拐角处，

[ðʌs] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˌhed'kwɔ:təz] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [laɪn] [æz; əz] ['præktɪkəbl] .
thus establishing headquarters as near the fire line as practicable .
因此 建立 总部 作为 靠近 这 火 线 作为 切实可行的 .

因此，尽可能将总部设在靠近火线的地方。

[ɪf] [bɜ:nd] [aʊt] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [tu:; tə] ['ræli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑ:k] [pə'li:s]
If burned out there his orders were for all to rally at the Park Police
如果 烧伤 出去 那里 他的 订单 是 为了 全部 到 集会 在 这 公园 警察

['steɪʃ(ə)n] .
Station .
车站 .

如果他被烧毁在那里，他的命令是让所有人到公园警察局集合。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [nu:n] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] ;
That was at noon on Thursday ;
那 曾是 在 中午 在 周四 ;

那是星期四中午；

[wɪ'ðɪn] ['θɜ:ti] ['aʊəz] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:gənaɪzd] [baɪ] [men] [hu:] [left] [ðeə(r)]
within thirty hours the Committee had been organized by men who left their
之内 三十 小时 这 委员会 有 到过 组织 经过 男人 WHO 左边 他们的

['prɒpəti] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [kə'mɪti]
property to destruction and within the same length of time the committee
财产 到 破坏 和 之内 这 相同的 长度 的 时间 这 委员会

[hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] [aʊt] [fɔ:(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌhed'kwɔ:təz] .
had been burned out four times and located the fifth headquarters .
有 到过 烧伤 出去 四 时代 和 位于 这 第五 总部 .

在三十小时内，委员会由一群甘愿放弃财产的人组成；在同样的时间里，委员会被烧毁了四次，并找到了第五个总部。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [pə'liːst] [baɪ] ['regjuləz] , [mɪ'lɪʃəmən] [ænd; ənd] [ˌvɒlən'tiəz] ,
The city had been policed by regulars , militiamen and volunteers ,
这 城市 有 到过 警方 经过 常客 , 民兵 和 志愿者 ,

该市的治安由正规军、民兵和志愿者共同负责。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] ['faɪə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
and the most disastrous fire in history was under control .
和 这 最多 灾难性的 火 在 历史 曾是 在下面 控制 .

历史上最具破坏性的火灾得到了控制。

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ,
The care of the injured ,
这 关心 的 这 受伤 ,

对伤员的照料，

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmləs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
the feeding of the hungry and the housing of the homeless were the
这 喂养 的 这 饥饿的 和 这 住房 的 这 无家可归者 是 这
[fɜːst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪtiz] ,
first consideration of the Committees ,
第一的 考虑 的 这 委员会 ,

委员会的首要考虑因素是解决饥饿者的食物问题和无家可归者的住房问题。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːks]
and for the first day or two all else was subordinated to these works
和 为了 这 第一的 天 或者 二 全部 别的 曾是 从属的 到 这些 作品
[ɒv; əv] ['mɜːsi] .
of mercy .
的 怜悯 .

在最初的一两天里，其他一切都服从于这些行善之举。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðiːz]
It will require a large book to tell the details of the work of these
它 将要 要求 一个 大的 书 到 告诉 这 细节 的 这 工作 的 这些
[kə'mɪtiz] ,
committees ,
委员会 ,

要详细描述这些委员会的工作，需要一本书的篇幅。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] ['eɪdɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] .
each being aided by hundreds of volunteers .
每个 存在 协助 经过 数百 的 志愿者 .

每项工作都得到了数百名志愿者的帮助。

[iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['biːɪŋ] ['vestɪd] [wɪð] [pə'liːs] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] ,
Each member of a committee being vested with police powers , and automobiles ,
每个 成员 的 一个 委员会 存在 既得权益 和 警察 权力 , 和 汽车 ,

委员会的每个成员都被赋予了警察权力，以及汽车，

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['wægənz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [weər'evə(r)][faʊnd] ;
carriages and wagons of all kinds were impressed wherever found ;
马车 和 马车 的 全部 种类 是 印象深刻 无论 成立 ;

无论发现何种类型的马车和货车，都会被强制征用；

[ðeə(r)] [ləʊdz][wɜː(r); wə(r)] [dʌmpt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [ɔː(r)]
their loads were dumped on the sidewalks and filled with the injured or
他们的 负载 是 丢弃 在 这 人行道 和 已填 和 这 受伤 或者
['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [fuːd] [sə'plaɪz] ,
medical and food supplies ,
医疗的 和 食物 补给品 ,

他们的货物被倾倒在人行道上，里面装满了伤员、医疗用品和食品。

[ðə; ði]['viːək(ə)lz] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə] [destɪ'neɪʃnz] [nemd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪtɪmən] .
the vehicles hurried on to destinations named by the committeemen .
这 车辆 慌忙 在 到 目的地 命名 经过 这 委员会成员 .

车辆匆匆驶向委员会成员指定的目的地。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]
The rapidity with which the Committee effected an organization and relieved the
这 快速 和 哪个 这 委员会 受影响 一个 组织 和 松了口气 这
['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] ['nɪəli] - ,
suffering and hunger of nearly 300 ,
痛苦 和 饥饿 的 几乎 - ,

委员会迅速组织起来，缓解了近300人的苦难和饥饿，

- ['piːp(ə)l] [ɪz] ['nəʊtwɜːði] .
000 people is noteworthy .
- 人们 是 值得注意 .

000人这个数字值得注意。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌhed'kwɔːtəz] [faɪv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['membəz]
Changing headquarters five times and organizing and planning as the members
变化 总部 五 时代 和 组织 和 规划 作为 这 成员
[fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] ,
fled along the streets was no easy task ,
逃亡 沿着 这 街道 曾是 不 简单的 任务 ,

五次更换总部，并在成员们沿街逃亡的过程中进行组织和计划，这绝非易事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [ðiːz] [kə'mɪtiz]
but it was accomplished and for nearly a week these committees
但 它 曾是 完成 和 为了 几乎 一个 星期 这些 委员会
[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊmləs] ['mʌltɪtjuːd] .
arranged and cared for the homeless multitude .
安排 和 关心 为了 这 无家可归者 民众 .

但这项任务最终得以完成，这些委员会在近一周的时间里安排并照顾了大量无家可归者。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ɪn'fɔːst] , [ɪz] [wɒt]
The rapidity with which organization was effected and order enforced , is what
这 快速 和 哪个 组织 曾是 受影响 和 命令 强制执行 , 是 什么
[ə'meiz] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wɜːld] [tə'deɪ] .
amazes the knowing world today .
令人惊叹 这 会心 世界 今天 .

组织工作开展得如此迅速，秩序维护得如此高效，令当今世人惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
It was done by citizens of San Francisco ,
它 曾是 完毕 经过 公民 的 圣 弗朗西斯科 ,

这是由旧金山市民完成的。

['bækɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪg'zekjətɪv] [wɪð] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] ,
backing up their executive with their lives and their fortunes ,
后盾 向上 他们的 管理人员 和 他们的 生活 和 他们的 财富 ,

他们用生命和财产来支持他们的上司，

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]
and back of them stood their friends in the breadth and length of
和 后退 的 他们 站立 他们的 朋友们 在 这 宽度 和 长度 的
[ðiːz] [həʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
these whole United States .
这些 所有的 团结的 各州 .

在他们身后，站着他们遍布整个美国的友人。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [səʊ][dɪd][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] .
As did the fathers of fifty years ago , so did the sons of today .
作为 做过 这 父亲们 的 五十 年 前 , 所以 做过 这 儿子们 的 今天 .

五十年前的父亲们这样做，今天的年轻人也这样做。

([sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] , [meɪ] 9th - .)
(San Francisco Chronicle , May 9th 1906 .)
(圣 弗朗西斯科 编年史 , 可能 9th - .)

(《旧金山纪事报》，1906年5月9日。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [wʌn] .
[Pg 112] 1 .
[页 -] 1 .

[第112页]1.

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[kɒl] . [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['tɔːrni] , ['depjuti] ['sɜːdʒən] ['dʒen(ə)rəl] , [kə'mɑːndɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .
Col . George H . Torney , deputy surgeon general , commanding . 2 .
上校 . 乔治 H . 托尼 , 副 外科医生 一般的 , 指挥 . 2 .

乔治·H·托尼上校，副军医总监，指挥。2.

[kæpt] . [dʒeɪmz][em] . ['kenədi] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] . [θriː] .
Capt . James M . Kennedy , assistant surgeon . 3 .
船长 . 詹姆斯 M . 肯尼迪 , 助手 外科医生 . 3 .

詹姆斯·M·肯尼迪上尉，助理外科医生。3.

[kæpt] . ['henri] [eɪtʃ] . ['rʌðəfəd] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] . [fɔːr] .
Capt . Henry H . Rutherford , assistant surgeon . 4 .
船长 . 亨利 H . 卢瑟福 , 助手 外科医生 . 4 .

亨利·H·卢瑟福上尉，助理外科医生。4.

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[dʒɒn][eɪtʃ] . ['ælən] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] . [faɪv] .
John H . Allen , assistant surgeon . 5 .
约翰 H . 艾伦 , 助手 外科医生 . 5 .

约翰·H·艾伦，助理外科医生。5.

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

['rɒdərɪk] [piː] . [oʊ'kɑːnər] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] . [sɪks] .
Roderic P . O'Connor , assistant surgeon . 6 .
罗德里克 P . 奥康纳 , 助手 外科医生 . 6 .

罗德里克·P·奥康纳，助理外科医生。6.

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

['hɜːbət] [em] . [smɪθ] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] . ['sɛvən] .
Herbert M . Smith , assistant surgeon . 7 .
赫伯特 M . 史密斯 , 助手 外科医生 . 7 .

赫伯特·M·史密斯，助理外科医生。7.

[kæpt] . ['wɪlsn] [tiː] . ['deɪvɪdsn] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] . [eit] .
Capt . Wilson T . Davidson , assistant surgeon . 8 .
船长 . 威尔逊 T . 戴维森 , 助手 外科医生 . 8 .

威尔逊·T·戴维森上尉，助理外科医生。8.

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

['rɒbət] [iː] . ['nəʊb(ə)l] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] . [naɪn] .
Robert E . Noble , assistant surgeon . 9 .
罗伯特 E . 高贵 , 助手 外科医生 . 9 .

罗伯特·E·诺布尔，助理外科医生。9.

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[dʒeɪmz][ef] . [hɔːl] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] . - .
James F . Hall , assistant surgeon . 10 .
詹姆斯 F . 大厅 , 助手 外科医生 . - .

詹姆斯·F·霍尔，助理外科医生。10.

[luː'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[dʒɒn][el] . ['ʃepəd] , [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] .
John L . Shepard , assistant surgeon .
约翰 L . 谢泼德 , 助手 外科医生 .

约翰·L·谢泼德，助理外科医生。

['depjuti] ['sɜːdʒən] ['dʒen(ə)rəl] , [kə'mɑːndɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
DEPUTY SURGEON GENERAL , COMMANDING , AND THE MEDICAL STAFF OF THE
副 外科医生 一般的 , 指挥 , 和 这 医疗的 职员 的 这

副总医务官、指挥官和医务人员

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] ['dʒen(ə)rəl] ['hɒspɪt(ə)l] , [prɪ'sɪdɪəʊ] , [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ˌkælə'fɔːniə] .
UNITED STATES ARMY GENERAL HOSPITAL , PRESIDIO , SAN FRANCISCO , CALIFORNIA .
团结的 各州 军队 一般的 医院 , 普雷西迪奥 , SAN 旧金山 , 加利福尼亚州 .

美国陆军总医院，普雷西迪奥，旧金山，加利福尼亚州。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神